DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 783
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
**HERAUSGEBER:** CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
**INTERNET:** http://www.bielbienne.com

# BIEL BIENNE

14./15. NOVEMBER 2018 WOCHE 46 41. JAHRGANG / NUMMER 46 14/15 NOVEMBRE 2018 SEMAINE 46 41E ANNÉE / NUMÉRO 46
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 783
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
**ÉDITEUR:** CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
**ANNONCES:** RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

**Die A5-Westast-Debatte erhitzt die Gemüter. Dabei wird der geplante Porttunnel fast vergessen. Dieser Tunnel soll vor allem Port und Nidau vom Durchgangsverkehr entlasten. Seite 3.** Lesen Sie auf **Seite 2** auch den **Kommentar** von Mario Cortesi über den Fakt, dass sich, gemäss einer «Bieler Tagblatt»-Umfrage, 49 Prozent der Befragten für das Westast-Alternativprojekt aussprechen. Lesen Sie zudem die **Gastkolumne** von Roland Itten über den Projektstreit auf **Seite 7.**

**Le débat sur l'axe Ouest de l'A5 échauffe les esprits et fait oublier le projet lié du tunnel de Port qui doit contribuer à délester Nidau et Port du trafic de transit. Page 3.** Lisez aussi **l'opinion** de Mario Cortesi en **page 2** sur le sondage des médias Gassmann qui montre que 49% des sondés sont pour le projet alternatif. Et la chronique **«Ma Bienne»** de Roland Itten sur l'opposition au projet d'axe Ouest en **page 7.**

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / FF / Z.V.G.

**Der Bieler Multiperkussionist Reto Weber begeistert sein Publikum weltweit. Jetzt kommen auch die Bieler in den Genuss seines Talentes: Weber tritt anlässlich von «Jazz in Church» in der Bieler Stadtkirche auf. Seite 17.**

**Reto Weber, le légendaire percussionniste biennois, sort une partie de sa collection d'instruments exotiques pour deux concerts «Jazz in Church» au Temple Allemand de Bienne. Page 17.**

## DIESE WOCHE:
## CETTE SEMAINE:

Das neue **Berufsbildungsgesetz** wird diesen Monat im Grossen Rat diskutiert. Viele Gemeinden und Lehrer sind gegen diese Neuerung. Seite 2.

Nombre de commune s'opposent à la nouvelle loi sur la **formation professionnelle.** Page 2.

**Die Schweizer Dokumentarfilmerin Barbara Miller stellt in Biel ihren neuen Film, #Female Pleasure, vor. Gewinnen Sie Gratiseintritte! Seite 20.**

**Barbara Miller présente à Bienne son documentaire #Female Pleasure. Gagnez des entrées gratuites. Page 20.**

**Mohammed Boulama trainiert für seinen grossen Traum: die Schweiz an den Olympischen Spielen in Tokyo zu vertreten. Seite 9.**

**Mohammed Boulama, de Bienne, s'entraîne avec une belle ambition, participer aux prochains Jeux Olympiques. Page 9.**

BERUFSBILDUNG

# Gemeinden sind sauer

**Das neue Berufsbildungsgesetz kommt im November in dem Grossen Rat und verspricht lebendige Diskussionen. Zahlreiche Gemeinden und die meisten Lehrer sind dagegen.**

Der Grosse Rat hat 2017 ein umfangreiches Sparpaket geschnürt: Eine von 150 Massnahmen betrifft die Finanzierung der Brückenangebote für Schüler, die nach der 9. Klasse keine Anschlusslösung finden. Das Berufsvorbereitende Schuljahr (BVS) oder anders gesagt: das sogenannte 10. Schuljahr. Der Grosse Rat studierte mehrere Varianten und entschied sich für ein «solidarisches» Modell, das die Gemeinden künftig mehr belastet.

Die Sache hat freilich einen Haken: Die Gemeinden wollen das nicht. Bisher wurde das «Zehnte» weitgehend vom Kanton berappt. Gemäss neuem Verteilschlüssel will der Kanton noch 70 Prozent beisteuern, die restlichen 30 Prozent sollen die Kommunen buckeln. Das bedeutet für die Gemeinden 10 Millionen Franken Zusatzausgaben.

**Vertrauen belastet.** Der härteste Widerstand kommt aus den grossen Städten des Kantons, wie Bern, Biel, Thun oder auch Burgdorf – unabhängig vom politischen Hintergrund. «Dieses Projekt ritzt die jahrelang bewährten Regeln zu Finanzierung und Aufteilung der Aufgaben. Dies belastet das Vertrauensverhältnis zwischen Kommunen und Kanton», kritisiert der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr in einem Brief, den er an die Parlamentarier versandte. Die Opposition entzündet sich auch deshalb, weil Asylbewerber von den Leistungen profitieren. Und diese leben oft in Städten. «Aber es ist unbestritten, dass Asylbewerber diese Angebote nützen können, das war schon bisher so», ergänzt er.

**Schulkurse in Gefahr?** Auch kleinere Gemeinden sind skeptisch. Virginie Heyer ist Gemeindepräsidentin von Perrefitte. Die FDP-Grossrätin stösst ins selbe Horn: «Der Kanton verstösst gegen eingespielte Regeln». Die Gemeinden wären gezwungen, ihre Ausgaben in anderen Bereichen um die entsprechenden Beträge zu reduzieren. «Zum Beispiel pädagogische Hilfsmittel, EDV-Ausrüstungen oder Schulkurse.» Meinisbergs Gemeindepräsident Daniel Kruse hofft, «dass der Grosse Rat die Berner Gemeinden erhört». Auch der Gemeindeverband wehrt sich gegen das Projekt.

**Bildungsqualität.** Knurren kommt auch seitens der Lehrer. «Stossend ist, dass viele Gemeinden schon jetzt Mühe haben, die Schulen mit den nötigen EDV-Mitteln auszustatten», sagt Peter Gasser von der Gewerkschaft der frankophonen Lehrerinnen und Lehrer. «Das grösste Potenzial des Kantons liegt bei der Bildungsqualität.» Das sensible Thema ist das erste grosse Geschäft, das die neue Bildungsdirektorin Christine Häsler im Rat vertreten muss. Die Feuertaufe für die grüne Regierungsrätin.

FORMATION PROFESSIONNELLE

# Communes fâchées

**La nouvelle loi sur la formation professionnelle débattue en novembre au Grand Conseil bernois promet de vives discussions. Outre nombre de communes, la plupart des enseignants y sont aussi opposés.**

C'est une des 150 mesures découlant du programme d'allégement accepté par la majorité du Grand Conseil bernois en 2017. Elle concerne le financement des années scolaires de préparation professionnelle (APP). Autrement dit, la 12e année d'école. Après avoir étudié différentes variantes, le Conseil Exécutif a opté pour un modèle de prise en charge par les communes qu'il qualifie de «solidaire».

Mais il y a un gros hic: la plupart des communes n'en veulent pas. Actuellement, cette tâche incombait essentiellement au Canton. Or la nouvelle clef de répartition prévoit que 70% des dépenses liées aux frais de traitement des enseignants seront à la charge du Canton et les 30% restants à celle des communes. Soit environ 10 millions de dépenses annuelles supplémentaires pour elles.

**Peter Gasser: «Les communes sont déjà rudement sollicitées afin d'équiper correctement les écoles pour les technologies de l'information.»**

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Confiance rompue.** L'opposition la plus virulente vient des grandes villes du canton, comme Berne, Bienne, Thoune, ou Berthoud, malgré des couleurs politiques différentes. «Ce projet viole non seulement les règles du financement et de répartition des tâches qui ont été développées et ont fait leurs preuves depuis des années, mais nuit gravement au rapport de confiance des communes envers le Canton», tempête le maire de Bienne Erich Fehr dans une lettre envoyée à l'ensemble des députés. Une opposition d'autant plus vive de leur part que les requérants d'asile bénéficient de cette prestation, or ils sont souvent hébergés par les villes. «Mais il n'est pas contesté que les requérantes et requérants d'asile fassent usage également de ces offres, car cela a toujours été ainsi», précise-t-il.

**Courses d'école menacées?** Mais des communes plus petites sont aussi sceptiques. Dans un communiqué au ton similaire, la commune de Perrefitte, dirigée par la députée (PLR) Virginie Heyer, enfonce le clou: «Le Canton transgresse une règle qui a fait ses preuves.» D'après elle, «les communes seraient contraintes de procéder à des économies pour un montant correspondant au détriment d'autres dépenses, comme les moyens pédagogiques, les équipements informatiques ou les courses d'école.» «Nous nous permettons de croire que les communes bernoises seront entendues des membres du Grand Conseil», ajoute le maire de Meinisberg Daniel Kruse. L'Association des communes bernoises s'oppose donc à ce projet.

**Qualité de la formation.** Grogne aussi du côté des enseignants. «Là où le bât blesse, c'est que ces communes sont déjà rudement sollicitées afin d'équiper correctement les écoles pour les technologies de l'information», explique Peter Gasser, coprésident du Syndicat des enseignantes et enseignants francophones bernois (SEB) et député socialiste. «Le plus grand potentiel du Canton réside dans la qualité de la formation. Il est donc nécessaire d'y consacrer les moyens nécessaires.» Ce thème ultra-sensible sera le premier gros dossier que devra défendre devant le Grand Conseil la nouvelle responsable du département cantonal de l'Instruction publique Christine Häsler. L'écologiste doit s'attendre à un baptême du feu assez délicat.

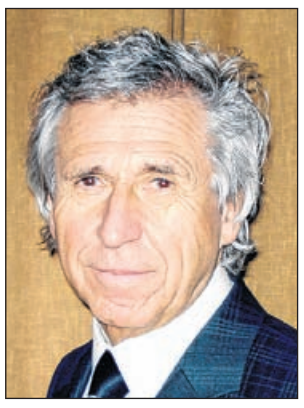
MEINUNG OPINION

# Westast – so nicht

# Axe ouest: pas comme ça!

**«Natürlich ist jetzt auch der Bieler Gemeinderat in einer misslichen Lage»**

**«Le résultat sans équivoque du sondage va-t-il convaincre les fervents partisans du projet officiel de retirer leurs œillères?»**



**Mario Cortesi über die Meinungsumfrage des Bieler Tagblatt.**

**Mario Cortesi à propos du sondage d'opinion des médias Gassmann.**

Das «Bieler Tagblatt» hat getan, was Biels Regierung in einer Konsultativabstimmung längst hätte tun müssen: In einer unabhängigen aber repräsentativen Meinungsumfrage das offizielle Projekt dem Alternativprojekt gegenüberstellen. Das Verdikt der 1000 befragten Bewohner von Biel und der Agglomeration ist klar: 49 Prozent sind für die Alternative «Westast so besser» und nur 21% für das offizielle, umstrittene Berner Projekt. Und fast so viele (16%) sind für den vollständigen Verzicht auf die Westumfahrung. Das heisst, dass drei Viertel der Befragten eine Autobahn wollen. Nachdem die offiziellen Berner Stellen die Tausenden Demonstranten von «Biel wird laut» nur ungern und mit «gehen wir zur Tagesordnung über» zur Kenntnis genommen haben, kommt jetzt ein Verdikt der «schweigenden Mehrheit», das nicht mehr zu übersehen ist. Immer mehr sind die Bürger überzeugt, dass das offizielle Projekt zum Verkehrsdenken der Jahrhundertwende gehört, aber nicht zu einer Verkehrsplanung des Jahres 2040. Und immer klarer wird, dass die Berner Planer – ohne mit der Wimper zu zucken – Lebensräume und Naturschutzgebiete zerstören wollen und zu keinem Kompromiss bereit sind. Wird das eindeutige Resultat der Umfrage die eingefleischten Befürworter des offiziellen Projektes bewegen, ihre Scheuklappen abzulegen und einen objektiven und neutralen Blick auf die Alternative zu werfen? Oder bleibt man – wie Regierungsrat Christoph Neuhaus – bei der Ansicht, das Gegenkomitee habe die Leute «verunsichert», weil es sie zielstrebiger orientiert hätte als die offiziellen Stellen? Natürlich ist jetzt auch der Bieler Gemeinderat in einer misslichen Lage: Dem eindeutigen Umfrageresultat steht der Druck der Wirtschaftskreise gegenüber, die unbedingt und möglichst rasch die Autobahn wollen, sich zu einem Komitee zusammengeschlossen haben, das den Kampf für die offizielle Seite aufnehmen will. Es liegt nun an der Bieler Regierung, Farbe zu bekennen. Sie muss einsehen, dass es nicht sinnvoll ist, das offizielle Projekt durchzudrücken. Dass Alternativen möglich sein müssen. Dass der Stadtpräsident einen Dialog mit allen Stellen anstrebt, gibt Hoffnung auf Lösungen. Es ist unvorstellbar, dass der Streit bis vor Bundesgericht gezogen wird (was möglich ist) und dass dereinst die Richter in Lausanne uns vorschreiben, mit welcher Autobahn wir uns zu arrangieren haben.

Les médias Gassmann ont fait ce que l'Exécutif biennois aurait dû faire depuis longtemps avec un vote consultatif: dans un sondage indépendant mais représentatif, ils ont comparé le projet officiel et le projet alternatif. Le verdict des 1000 personnes sondées de Bienne et son agglomération est clair: 49% sont pour l'alternative «Axe ouest: mieux comme ça!» et seuls 21% pour le projet officiel bernois contesté. Et ils sont même quelque 16% pour renoncer totalement à un contournement ouest. Cela signifie que près de trois quarts des sondés veulent une autoroute. Après que les instances officielles bernoises n'aient accordé qu'avec réticence une oreille aux milliers de manifestants de «Bienne debout!» en maugréant «retournons à l'ordre du jour», tombe maintenant le verdict de la «majorité silencieuse» que l'on n'ose ignorer. Les citoyens sont de plus en plus convaincus que le projet officiel est dans l'esprit de gestion du trafic du tournant du siècle, mais ne correspond pas à une planification de celle-ci pour 2040. Et il deviendra de plus en plus évident que les planificateurs bernois sont prêts sans sourciller à sacrifier des espaces vitaux et des réserves naturelles sans accorder le moindre compromis. Le résultat sans équivoque du sondage va-t-il convaincre les fervents partisans du projet officiel de retirer leurs œillères et de porter un regard objectif et neutre sur l'alternative? Ou restera-t-on de l'avis, tel le Conseiller d'État Christoph Neuhaus, que le comité d'opposants a «déstabilisé» les gens, parce qu'il les a informés avec plus de détermination que les instances officielles? Le Conseil municipal de Bienne est naturellement aussi en fâcheuse position: le résultat clair du sondage est en opposition avec la pression des milieux économiques qui souhaitent ardemment l'autoroute et le plus rapidement possible, et qui ont formé un comité pour appuyer la lutte du côté officiel. Il appartient désormais aux autorités biennoises de montrer la couleur. Elles doivent comprendre, qu'il ne fait pas sens d'imposer le projet officiel. Que des alternatives doivent être possibles. Que le maire a l'intention de mener le dialogue avec toutes les parties, apporte de l'espoir aux solutions. Il est impensable que le conflit mène jusqu'au Tribunal fédéral (ce qui est possible) et qu'à partir de là, les juges de Lausanne nous imposent avec quel type d'autoroute nous devrons nous arranger.

INFRASTRUKTUR

# Lichtblick im Streit um Westast?

**Der Porttunnel soll das Stedtli Nidau und die Allmendstrasse in Port vom Durchgangsverkehr befreien. Ob der Bund einem isolierten Bau zustimmt, ist fraglich.**

VON HANS-UELI AEBI

Das Ausführungsprojekt (AP) des A5-Westastes hat erneut Tausende auf die Strasse getrieben, die eine «Zerstörung der Stadt» befürchten. Merkwürdig ruhig ist es derweil um den «Zubringer Rechtes Seeufer» (ZRU), den Porttunnel. Dabei zeigen Animationen, dass die Eingriffe in die Ortsbilder von Ipsach und Port erheblich sind. So muss in Ipsach eine aufwendige Ein- und Ausfahrt erstellt werden. In Port klafft künftig ein Loch im Berg – über den Nidau-Büren-Kanal spannt sich eine ausladende Brücke. Der zweispurige Tunnel wäre 1,8 Kilometer lang und kostet rund 250 Millionen, der eigentliche Westast (2,2 Kilometer, vier Spuren) fast acht mal soviel ...

**Zubringer.** Im Projektbeschrieb steht: «Hauptzweck des Zubringers Rechtes Seeufer ist die Entlastung des lokalen Strassennetzes bei Nidau und Port sowie beim neuen Autobahnanschluss Bienne Centre.» Aktuell rollen pro Tag gegen 20 000 Fahrzeuge durchs Nidauer Stedtli, über die Allmendstrasse in Port sind es rund 10 000. Ein grosser Teil dieser Fahrten erfolgt aus den Dörfern zwischen Ins und Ipsach (daher die Bezeichnung «ZRU»).

Über den Port-Tunnel soll dieser Transitverkehr Nidau und Port dereinst umfahren. Gemäss AP führt eine Fahrt aus dem Raum Mörigen in die Bieler Innenstadt künftig via Tunnel, Brücke und den Verkehrsknoten Brügg nach Bienne Centre.

Im Hickhack um den Westast «original», «besser» oder «gar nicht» scheint der Porttunnel unbestritten. Dieser solle «inklusive der neuen Brücke losgelöst vom Projekt gebaut werden und zwar als Zubringer zum Ostast», fordert der Brügger Gemeindepräsident Marc Meichtry. Auch ohne eigentlichen Westast (AP oder Alternative) könnte sämtlicher Verkehr Richtung Lyss/Biel-Ost absorbiert werden, die Allmendstrasse würde vom Transit- und Schwerverkehr befreit.

**Alternative?** Für Nidau präsentiert sich Lage anders: Ohne Westast mit Anschluss Bienne Centre wird ein grosser Teil des Verkehrs von und nach der Innenstadt weiter durchs Stedtli rollen. Zu einem Umweg über Porttunnel und Brügg könnte man die Automobilisten bloss mit drastischen Massnahmen bewegen.

Wie stehen die Gemeinden und der kantonale Verkehrsdirektor zu diesen Szenarien? Regierungsrat Christoph Neuhaus ist überzeugt, dass «der Porttunnel zu einer massiven Entlastung der Allmendstrasse führt». Nidau hingegen könne nur mit dem AP (im Bild rot) nachhaltig vom Durchgangsverkehr befreit werden. Dazu seien zusätzlich verkehrlich flankierende Massnahmen erforderlich, im Stedtli selber und auf der Kanalbrücke, «wie im AP vorgesehen». Mit der Alternative (grün) würde Nidau bloss vom Verkehr Richtung Neuenburg befreit.

Neuhaus plädiert nach wie vor für eine «Gesamtschau»: «Die Achse Bernstrasse-Ländtestrasse-Neuenburgstrasse würde mit der Alternative nur ungenügend vom Verkehr entlastet.» Diese Strassen blieben stark befahrene Hauptverkehrsachsen. Dafür wäre im Langtunnel für über eine Milliarde Franken nur verhältnismässig wenig Verkehr unterwegs. «Zu wenig, als dass sich dessen Bau wirtschaftlich vertreten liesse.»

**Ausführungsprojekt!** Die Nidauer Stadtpräsidentin Sandra Hess betont: «Wir setzen uns seit Jahrzehnten für eine Entlastung des Stadtgebietes ein, diese wird nur mit dem AP des Kantons erreicht.» Die Planung für den Porttunnel solle vorangetrieben werden. Das heisse aber nicht, dass die Projekte aufgetrennt werden sollen. «Ipsach und Port stehen klar hinter dem AP», bestätigt Beat Mühlethaler, Gemeindepräsident von Port.

Quer in der Landschaft seiner Kollegen steht Meichtry. Er ist gegen das AP, aber «das ist meine persönlichen Meinung». Wichtig ist für ihn: «Mit Porttunnel und Brücke könnten die Fronten aufgeweicht werden.» Erst dann sei eine Basis gegeben für eine gute Lösungsfindung für den eigentlichen Westast. «Für die nächsten Schritte müssen die Umweltorganisationen und das Komitee ‚Westast so besser' miteinbezogen werden.»

Biel gibt sich bedeckt. «Wir haben dieses Thema im Gemeinderat und auf technischer Ebene noch nicht besprochen», sagt Stadtpräsident Erich Fehr. Daher könne er nicht «materiell auf die Frage antworten».

**Offen.** Das Komitee «Westast so nicht» konzentriere sich auf die Verhinderung der beiden Autobahnanschlüsse mitten im Stadtzentrum, erklärt Sprecherin Catherine Duttweiler. «Wir sind offen für einen vorgezogenen Bau des Porttunnels, sofern dabei auch die verkehrlich flankierenden Massnahmen umgesetzt werden sowie städtebauliche und verkehrliche Anpassungen auf der Achse Bernstrasse-Aarbergstrasse-Ländtestrasse-Neuenburgstrasse erfolgen.»

Ob der Porttunnel aus dem AP vorgezogen realisiert werden könnte, entscheidet der Bund. Regierungsrat Neuhaus geht davon aus, dass dieser «einem solchen Vorgehen nur zustimmen würde, wenn das gesamte AP realisiert wird». ■

PHOTO: Z.V.G.

**Der geschwungene Porttunnel (unten) soll Port und Nidau vom Durchgangsverkehr entlasten.**

**Le tunnel de Port projeté (en bas) doit délester Port et Nidau du trafic de transit.**

CONTOURNEMENT DE L'A5

# Découper le projet?

**Le tunnel de Port devrait délester le cœur de Nidau et l'Allmendstrasse à Port du trafic de transit. Reste à savoir si la Confédération est prête à soutenir un projet isolé.**

PAR HANS-UELI AEBI

Le projet définitif (PD) de contournement Ouest de Bienne par l'A5 vient de provoquer une manifestation de protestation de milliers de personnes qui craignent «une destruction de la ville.» Mais du côté du «raccordement rive droite du lac de Bienne» (RRD) et du tunnel de Port, le calme est étonnant.

Des illustrations montrent pourtant que dans ce cas, les atteintes au paysage à Ipsach et Port sont considérables. Ipsach serait équipée d'un coûteux raccordement d'entrée et de sortie d'autoroute. À Port, un trou serait percé dans la montagne et un pont de délestage construit par dessus le canal de Port-Brügg. Le tunnel à deux pistes mesurerait 1,8 kilomètre et coûterait 250 millions de francs, soit près d'un dixième du prix du seul axe Ouest (2,2 kilomètres, quatre pistes)…

**Raccordement.** La description du projet prévoit: «Le but principal du raccordement rive droite du lac de Bienne est de délester le réseau routier local à Nidau et Port et le nouvel accès autoroutier vers Bienne Centre.» Aujourd'hui, près de 20 000 véhicules traversent quotidiennement le centre de Nidau et près de 10 000 transitent par l'Allmendstrasse à Port. Une grande partie de ces véhicules proviennent de villages entre Anet et Ipsach (d'où l'appellation RRD).

Le tunnel de Port devrait absorber ce trafic de transit de Nidau et de Port. Le projet définitif prévoit que le trafic provenant des environs de Mörigen et allant au centre-ville de Bienne passe par le futur tunnel, par le tunnel, le pont et la bretelle de raccordement de Brügg jusqu'à Bienne Centre.

Dans le méli-mélo des projets de contournement, qu'ils soient «définitif», «mieux comme ça» ou «pas comme ça», le tunnel de Port n'est pas contesté. Ce dernier devrait «avec le nouveau pont, être dissocié du projet, comme raccordement à l'axe Est», exige le maire de la commune de Brügg, Marc Meichtry. Même si l'axe Ouest ne voyait pas le jour (quelque version que ce soit), ces ouvrages pourraient absorber tout le trafic en direction de Lyss/Bienne Ouest, et l'Allmendstrasse serait délestée du trafic lourd et de transit.

**Alternative?** Pour Nidau, la situation se présente différemment: sans axe Ouest avec raccordement vers Bienne-Centre, une grande partie du trafic en provenance ou vers le centre-ville continuerait à traverser le bourg. Un détournement des automobilistes vers le tunnel de Port et le pont de Brügg ne serait possible qu'avec des mesures drastiques.

Qu'en pensent les communes et le directeur cantonal des Transports? Le conseiller d'État Christoph Neuhaus est persuadé que le «tunnel de Port conduirait à un délestage massif de l'Allmendstrasse». Nidau, en revanche, ne pourrait être durablement délivrée du trafic de transit que grâce au projet définitif. Il faudrait par ailleurs mettre en place des mesures d'accompagnement du trafic, dans le bourg lui-même et sur le canal de Brügg, «tel que prévu dans le PD». Avec le projet alternatif, Nidau ne serait délestée que du trafic en direction de Neuchâtel.

Christoph Neuhaus continue de plaider en faveur d'une «vue d'ensemble». «Avec le projet alternatif, l'axe route de Berne – rue du Débarcadère – route de Neuchâtel ne serait pas suffisamment délesté du trafic.» Ces routes restent des axes principaux très fréquentés. Et donc, dans un long tunnel à un milliard de francs (projet alternatif), il y aurait proportionnellement moins de trafic. «Trop peu pour que cet ouvrage puisse être rentabilisé.»

**Projet définitif!** La mairesse de Nidau Sandra Hess déclare: «Nous nous engageons depuis des décennies pour que la ville soit soulagée du trafic, ce qui n'est possible qu'avec le projet définitif.» La planification du tunnel de Port devrait avancer. Cela ne veut pas dire qu'il faille le séparer du projet définitif. «Ipsach et Port sont clairement favorables au projet définitif», déclare Beat Mühlethaler, maire de Port.

Son collègue Marc Meichtry est d'avis diamétralement opposé. Il se dit contre le projet définitif, précisant «c'est mon opinion personnelle.» Il note pourtant qu'«avec le tunnel de Port et le pont de Brügg, les fronts politiques pourrait se détendre.» Mais seulement après qu'une base ait été établie pour trouver une solution optimale quant à l'axe Ouest. Pour le maire de Brügg, «les prochaines démarches doivent englober des organisations de protection de l'environnement et le comité 'Axe ouest: mieux comme ça!'

Bienne pour sa part reste à couvert. «Le Conseil municipal n'a pas encore parlé de ce sujet du point de vue technique», indique le maire Erich Fehr. De ce fait, il ne peut encore pas se prononcer «sur la question du point de vue matériel.»

**Ouvert.** Le comité «Ouest Axe: mieux comme ça!» se concentre pour empêcher les deux liaisons autoroutières au centre-ville, déclare la porte-parole Catherine Duttweiler. «Nous sommes ouverts à la construction anticipée du tunnel de Port, pour autant que les mesures d'accompagnement du trafic soient appliquées et que des adaptations du trafic et de l'urbanisme suivent sur l'axe route de Berne – rue d'Aarberg – rue du Débarcadère – route de Neuchâtel.»

Il reviendra à la Confédération de décider si le tunnel de Port indépendamment du PD pourra être réalisé. Le conseiller d'État Christoph Neuhaus part du principe, qu'une telle décision ne pourra être prise que quand le projet définitif sera avalisé.» ■

## NEWS

**Biel: «Egge»-Besitzer sucht Nachfolger.** Man soll aufhören, wenn es am schönsten ist. Jean Meyer führt seit 35 Jahren das Restaurant Egge 6 an der Jakob-Rosius-Strasse 6 in Biel. Nun will er das ehemalige Färberhaus verkaufen oder vermieten. «Die optimale Lösung wäre der Verkauf. Ich bin jetzt 70 Jahre alt, mir geht es noch immer gut und ich habe nach wie vor Freude an der Arbeit. Aber es ist an der Zeit, mein Bijoux in neue Hände zu geben», sagt der leidenschaftliche Wirt. Im Verkaufspreis von 900 000 Franken sind ein Restaurant mit 40 Innenplätzen und 40 Plätzen auf der Terrasse, eine Küche auf gleichem Boden sowie eine 3,5-Zimmer-Wohnung im Stockwerkeigentum enthalten. Angebote habe er bisher noch keine erhalten, dafür aber viele Reaktionen von Gästen, die es bedauern würden, künftig nicht mehr von ihm bekocht und bewirtet zu werden. «Ich habe Zeit, eine gute Nachfolge zu finden und bin, wie immer, optimistisch», so Meyer. MM

**Biel: Mehr Frauen im Kader?** Vier linke Stadträtinnen ersuchen den Gemeinderat in einem überparteilichen Postulat, die notwendigen Massnahmen für die Erhöhung des Frauenanteils im Kader der Bieler Stadtverwaltung umzusetzen. Dieser soll bis 2020 33 Prozent und bis 2022 40 Prozent erreichen. In seiner Antwort schreibt der Gemeinderat, der Frauenanteil der Kaderstellen liege derzeit bei 27 Prozent und «eine Weiterführung der aktuellen Massnahmen ist folglich notwendig». Er sei aber nicht bereit, ein unrealistisches kurzfristiges Ziel zu setzen. «Einerseits aufgrund der begrenzten Anzahl Stellen und der sehr geringen Fluktuation, durch die sich diese auszeichnen, andererseits aufgrund der vielfältigen Erfordernisse, die bei der Vergabe von Schlüsselstellen berücksichtigt werden müssen, wie beispielsweise die Zweisprachigkeit oder die französischsprachige Vertretung.» Daher beantragt die Exekutive, das Postulat am Donnerstag erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben. MH

**Gassenküche: Solidaritätsessen findet statt.** Hervé Treu, Josiane Villars und Irène Hiltbrunner organisierten während 15 Jahren jeweils ein Solidaritätsessen zugunsten der Bieler Gassenküche, bevor die Tradition mangels Nachfolge seitens der Organisatoren zu verschwinden drohte (Biel Bienne vom 14./15. Februar 2018). Nach einem Jahr ohne den Anlass hat sich schliesslich das Gassenküche-Team dafür entschieden, die Fackel selbst zu übernehmen. «Für uns ist diese Mahlzeit von besonderer Bedeutung: Sie erlaubt uns, unsere Institution und unsere Aktivitäten bekannt zu machen und gleichzeitig allen Organisationen und Personen zu danken, die uns unterstützen.» Das Solidaritätsessen findet am Samstag, 24. November, um 12 Uhr in den Räumlichkeiten der Gassenküche Vagos am Oberen Quai 52 in Biel statt. Das Menü kostet 60 Franken pro Person (für Kinder kostenlos). Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eintreffens erfasst (soli-esse.gassenkueche@outlook.com oder 076 213 17 00). MH

**Cuisine populaire: repas de soutien maintenu!** Durant 15 ans, Hervé Treu, Jacqueline Villars et Irène Hiltbrunner organisaient un repas de soutien en faveur de la Cuisine populaire de Bienne. Faute de relève, cette tradition avait failli disparaître (Biel Bienne du 14 février 2018). Mais l'équipe de la Cuisine populaire a finalement décidé de reprendre elle-même le flambeau. «Pour nous, ce repas revêt une importance particulière: il nous permet de faire connaître notre institution et nos activités et de remercier toutes les organisations et les personnes qui nous soutiennent.» Ce repas de soutien aura lieu samedi 24 novembre à 12 heures dans les locaux de la Cuisine populaire/Vagos (Quai du Haut 52). Le menu proposé coûtera 60 francs par personne (gratuit pour les enfants). Inscriptions dans l'ordre d'arrivée. (soli-esse.gassenkueche@outlook.com ou 076 213 17 00). MH

**Bienne: plus de femmes cadres dans l'administration?** Un postulat déposé par quatre conseillères de Ville de gauche demande que des mesures soient prises afin de faire en sorte qu'en 2020, l'administration biennoise compte au moins 33% de cadres féminins et 40% en 2022. Dans sa réponse, le Conseil municipal révèle que la proportion de femmes aux postes de cadres supérieurs est actuellement de 27% dans l'administration municipale. «Une poursuite des mesures actuelles est par conséquent nécessaire.» Mais l'objectif fixé lui semble trop ambitieux et les délais trop courts. «D'une part, en raison du nombre limité de ces postes et du très faible taux de fluctuation qui les caractérise et, d'autre part, à cause d'impératifs multiples comme le bilinguisme ou la représentativité des francophones.» Pour ces raisons, l'Exécutif recommande au Conseil de Ville, qui se prononcera en principe jeudi, d'accepter le postulat, mais de le radier du rôle. MH

**Conseil de Ville: nouveau groupe.** Quatre élus ont formé un nouveau groupe parlementaire au Conseil de Ville de Bienne. Ruth Tennenbaum et Titus Sprenger (Passerelle), Peter Heiniger (Parti du Travail) et Mohamed Hamdaoui (sans étiquette - ex PSR) l'ont baptisé «Einfach Libres!». Ce groupe, actif dès la séance du 15 novembre, met la priorité à la défense du service public, la lutte contre toutes les formes de discrimination et une meilleure écoute des intérêts des quartiers. RJ

## Mittwoch, 7. November

**Zugestimmt:** Der Bieler Gemeinderat stimmt der Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich «Mett-Zentrum» sowie der Teiländerung der Überbauungsordnung «Mett-Zentrum» zu. Diese Anpassung erlaubt auf Basis eines 2016 durchgeführten Wettbewerbs einen qualitätsvollen Neubau beim Bärenplatz als Eingangstor zur Stadt.

## Donnerstag, 8. November

**Gestiegen:** Die Arbeitslosenquote blieb im Verwaltungskreis Biel im Oktober gegenüber dem Vormonat unverändert bei 2,6 Prozent.

## Freitag, 9. November

**Verschoben:** Die Eröffnung des Rückkehrzentrums in Prêles wird zeitlich verschoben. Sie findet erst im Sommer 2019 statt. Die Eröffnung war ursprünglich am 1. März 2019 vorgesehen.

## Samstag, 10. November

**Gestürzt:** Im Seevorstadt-Kreisel stürzt eine Velofahrerin von ihrem Fahrrad, als ein weisses grösseres Auto von Neuenburg her in den Kreisel fährt. Das Auto verlässt den Kreisel und fährt in Richtung Biel Zentrum weiter. Die verletzte Velofahrerin wird mit der Ambulanz ins Spital gebracht. Um zu klären, ob das weisse Auto den Unfall verursacht hat, sucht die Polizei Zeugen.

**Verloren:** Der FC Biel verliert sein letztes Spiel vor der Winterpause in Zug mit 1:3.

## Sonntag, 11. November

**Gesperrt:** In den frühen Morgenstunden fährt ein Auto auf der Autostrasse A6 von Lyss her Richtung Biel. Rund einen Kilometer nach der Auffahrt Lyss Nord kollidiert es mit einem vorausfahrenden Taxi. Die beiden Autos prallen danach mehrfach in die Absperrung am rechten Fahrbahnrand sowie seitlich ineinander. Beide Lenker ziehen sich leichte Verletzungen zu, an der Strasseninfrastruktur entsteht massiver Sachschaden.

## Montag, 12. November

**Angekündigt:** Die Bieler Eventra GmbH teilt mit, dass sie das «Lakelive»-Festival auch im Sommer 2019 durchführt. Es findet vom 26. Juli bis 3. August auf dem ehemaligen Expo-Gelände statt.

**Vorgelegt:** Die vom Berner Regierungsrat eingesetzte Expertenkommission und ihr Präsident, Ständerat Hans Stöckli, legen ihren erarbeiteten Bericht zur Förderung und Stärkung der Zweisprachigkeit vor (Kommentar rechts).

**Befragt:** Eine repräsentative Umfrage des «Bieler Tagblatt» zum offiziellen A5-Westast-Projekt unter 1000 Personen aus Biel und der Region ergibt, dass sich 49 Prozent der Befragten für den Alternativvorschlag «Westast so besser» aussprechen. 21 Prozent sind für das Ausführungsprojekt, während sich 16 Prozent für einen völligen Verzicht aussprechen und 14 Prozent unentschlossen sind (Kommentar Seite 2).

# A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Die Expertenkommission zur Zweisprachigkeit, präsidiert von Hans Stöckli, hat ihren Bericht vorgelegt. Der Kanton wird ersucht, die Zweisprachigkeit als Schwerpunktthema in der Regierungspolitik 2019 bis 2022 zu behandeln, ein Zweisprachigkeitsgesetz zu schaffen und finanzielle Mittel bereitzustellen. Nicht weniger als 46 Empfehlungen, darunter zehn strategische, von denen «der Kanton nur profitieren kann». Die Frage

**Gut und schön, aber...**

ist, ob es gelingen wird, die Zweisprachigkeit aus der nostalgischen Vorstellung einer Bieler Postkarte zu «klopfen»? In einer Umfrage der Kommission sehen 69 Prozent der im Kanton Befragten Vorteile in der Zweisprachigkeit. Unter einem Aspekt: Man muss aufhören, die Zweisprachigkeit vor dem Hintergrund des Minderheitenschutzes zu betrachten, sondern als Trumpf. Es gibt, wie Stöckli sagt, eine Chance zu ergreifen: In der Zweisprachigkeit die Zukunft zu sehen. Aber dafür muss die Trägheit der Gegenwart weichen. Denn das Gewicht der Vergangenheit mit ihrer sakrosankten Territorialität der Sprachen lastet schwer. Ein Zweisprachigkeitsgesetz «als Ergänzung zum Sonderstatusgesetz» ... warum nicht stattdessen?

La commission d'experts pour le bilinguisme dirigée par Hans Stöckli a rendu son rapport. Plus de 100 pages ambitieuses qui demandent au Canton de changer de vision, de faire du bilinguisme une priorité gouvernementale pour la législature 2019-2022, de créer une loi sur le bilinguisme et d'y accorder les ressources financières nécessaires. Quelque 46 recommandations dont 10 stratégiques pour lesquelles «le canton a tout à y gagner». Seulement voilà, va-t-on réussir à sortir le bilinguisme de sa vision

**Or donc...**

de carte postale biennoise? Selon le sondage avancé par la commission, 69% des sondés dans tout le canton n'y voient que des avantages. Sur un point essentiel, d'accord: il faut cesser de considérer le bilinguisme en termes de défense d'une minorité, mais en termes d'atouts indiscutables. Il y a vraiment une chance à saisir, comme le dit Hans Stöckli, si on considère ce bilinguisme comme un avenir, mais pour cela il faudra vaincre l'inertie pesante du présent, les travées du Grand Conseil ne brillent pas en matière de défense du bilinguisme, et le poids du passé, avec cette sacrosainte territorialité des langues. La loi sur le bilinguisme «en complément du statut particulier»... Pourquoi pas à la place?

## Mercredi 7 novembre

**Approuvé:** le Conseil municipal biennois donne son feu vert à de nouveaux travaux dans le quartier de Mâche. Un bâtiment de neuf étages remplacera l'ancien restaurant Bären.

## Jeudi 8 novembre

**Augmenté:** entre octobre et novembre, le taux de chômage a augmenté de 0,1 point en ville de Bienne pour se fixer à 3,4%. Même hausse dans le Seeland où il reste cependant limité (1,2 % de la population active). En revanche, le Jura bernois a enregistré une nouvelle embellie avec un taux de 2,3% (moins 0,1 point).

## Vendredi 9 novembre

**Indignés:** entre 6000 et 8000 personnes défilent en silence dans les rues de Moutier pour protester contre l'invalidation du scrutin qui devait permettre à cette ville de rejoindre la République et Canton du Jura. Aucun incident n'est signalé.

**Visité:** plusieurs centaines de personnes visitent le site des fouilles archéologiques du futur Campus de Bienne. Ces recherches mettent à jour un village vieux de plus de 5800 ans.

**Ouvert:** le centre de retour pour requérants déboutés de Prêles entrera en service probablement au milieu de 2019, indiquent les autorités bernoises. L'ouverture du centre a été retardée de huit mois environ. Des citoyens ont lancé une pétition.

**Retirée:** la Tavannoise Christine Bühler annonce qu'elle ne briguera pas un nouveau mandat à la présidence de l'Union suisse des paysannes et femmes rurales. Après huit ans, elle souhaite «passer la main» et évoque aussi des raisons familiales.

## Samedi 10 novembre

**Battu:** réduit à dix joueurs dès la première minute du match, le FC Bienne s'incline 3 à 1 à Zoug et boucle la saison à la cinquième place du classement de la première ligue, à cinq points du leader, Soleure.

## Dimanche 11 novembre

**Réussie:** en cinq jours, la 42e édition de Moutier Expo a attiré plus de 15 000 personnes. Selon un premier bilan, la fréquentation de cette cuvée aurait même surpassé celle de l'an dernier avec environ 300 entrées en plus.

## Lundi 12 novembre

**Récolté:** le Millésime 2018 s'annonce très intéressant, affirme la direction de l'Économie publique bernoise. Grâce à la météo, les vendanges ont pu débuter très tôt. De plus, le rendement et les teneurs en sucre sont très élevés. Quelque 1810 tonnes de raisin ont été récoltées dans la région du lac de Bienne, soit 42% de plus que l'an dernier!

**Renouvelée:** la deuxième édition du festival Lakelive aura lieu en 2019 du 26 juillet au 3 août, révèlent ses organisateurs. Lakelive 2018 avait bouclé sur des chiffres rouges. Sa formule sera donc un peu remaniée l'an prochain.

**Présentée:** présidée par le conseiller aux Etats biennois Hans Stöckli, la commission d'experts chargée de se pencher sur le bilinguisme présente son rapport de plus d'une centaine de pages. Elle souhaite notamment que le développement du bilinguisme devienne une priorité du Gouvernement cantonal, au besoin via la création d'une loi sur le bilinguisme.

## † ADIEU

**Atlau** Aviv, 58, Lengnau; **Boss-Aubry** Liliane, 93, Orvin; **Burri-Strobl** Ingeborg, 79, Biel/Bienne; **Canepa** Pietro Tommaso, 86, Biel/Bienne; **Hostettler** Philippe, 62, Tavannes; **Howald-Reuteler** Grety, 88, Biel/Bienne; **Hurter-Peter** Renée, 92, Nidau; **Jakob** Karl-Heinz, 81, Pieterlen; **Lehmann** Ernst, 87, Biel/Bienne; **Majunke** Peter Bruno, 74, Orvin; **Maselli-Steiner** Priska, 68, Twann; **Müller** Edith, 73, Lüscherz; **Scheurer-Steffen** Trudi, 89, Bargen; **Suri-Dellsperger** Elisabeth, 91, Studen.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

**Madou - medium voyant**
résout tous vos problèmes, retour immédiat de l'être aimé, amour, maladie, chance, société, examens, malheur, etc. Résultat garanti. **Tél. 077 817 53 47**

**Mr KALOGA voyant-médium**
Résout vos problèmes: retour rapide de l'être aimé, maigrir, impuissance, chance, protection, maladies, problèmes familiaux, héritage, etc. Résultat rapide et garanti. **Tel. 077 924 41 99**

*BEGLEITETE REISEN 2019*
15. Feb. – 02. März (Flug) Fr. 5'840.–
**FASZINATION NAMIBIA**
24. Februar – 03. März (Flug) Fr. 1'560.–
**MALLORCA MANDELBLÜTE**
12. – 19. März (Flug) Fr. 1'970.–
**INSEL MADEIRA**
28. April – 02. Mai (Car) Fr. 1'040.–
**HOLLAND – TULPEN & MEER**
Keukenhof, Hafenrundfahrt , Blumenversteigerung, Landgewinnung inkl. ausgezeichnete Hotels, Halbpension, Mittagessen 1.& 5. Tag, alle Eintritte
*..... AUF DEM WASSER*
16. – 22. April (Ostern) ab Fr. 2'370.–
**„RHONE" – VON DER CAMARGUE INS BURGUND**
25. Mai – 1. Juni ab Fr. 2'150.–
**„FRIESLAND – EMSLAND"**
29. Mai – 04. Juni Fr. 4'290.–
**HURTIGRUTEN / NORWEGEN**
*→ Rabatt Fr. 200.– pro Person bis 30.11.*
06. – 14. Juni ab Fr. 2'290.–
**KREUZFAHRT MIT MS LIRICA: PERLEN DES MITTELMEERS**
vollenweider reisen
**032 685 99 88**
www.vollenweider-reisen.ch

www.restaurant-schloessli-ipsach.ch
E-Mail: shahzad_109PK@yahoo.com
**FONDUESTÜBLI**
**ab sofort geöffnet**
7 Tage durchgehend offen
BAR MONTAG - MITTWOCH DONNERSTAG - FREITAG OFFEN
HAPPY DAYS
DONNERSTAG und FREITAG
JEDER LONGDRINK Fr. 5.00 dazu 1 Stk. PIZZA gratis
RESTAURANT SCHLÖSSLI IPSACH
Auch 2019 sind wir für Sie da!
Ipsachstrasse 11 • 2563 Ipsach
Tel: 032 331 08 68

Susanna Geser zur

## Hornkuh-Initiative

Die Abstimmung vom November wird zeigen, ob die Bürger in diesem Land lieber Kühe mit Hörnern als ohne auf unseren Wiesen weiden lassen.
Ich bin für die Hörner. Was ist eine Kuh ohne Horn, ohne Schutz, sich zu wehren, sich kratzen zu können und die Fliegen zu verscheuchen?
Die Art, wie die Tiere ihres Hornes entledigt werden, ist gar nicht schön anzusehen, noch weniger schön ist anzusehen, wie gewisse Bauern ihre Tiere behandeln, ganz zu schweigen, wenn es darum geht, ihre Katzen zu kastrieren oder einem Tierarzt zu zeigen, wenn sie krank sind!
Direktzahlungen sollten sowieso nur gemacht werden, wenn die Bauern ihre Arbeit mit Verantwortung ausführen und den Tieren gegenüber gut gesinnt sind!
Die Hornkuh-Initiative muss angenommen werden. Wenn nicht, werde ich mich als Schweizerin fühlen wie eine Kuh ohne Horn! Grässlich!
Für wen, Herr Bundesrat Schneider-Ammann, ist die Annahme der Hornkuh-Initiative so katastrophal, für den Bund, der die 15 Millionen Franken irgendwo hervorzaubern soll, oder für die armen Bauern, die weniger Subventionen ausbezahlt bekämen?
Gut gibt es einen Armin Capaul, der sich total für die vielen unbehornten Viecher einsetzt! Bravo!

***Susanna Geser, Biel***

PHOTOS: FABIAN FLURY

**Armin Capaul aus dem Berner Jura will die Kuhhörner retten.**

PHOTOS: ZVG

**Heinrich Frei meint: Eine Autobahn mitten durch Biel wäre heute wie vor 60 Jahren ein**

## Flop

Eine Autobahnschneise soll mitten durch Biel geschlagen werden. Mehr als zwei Milliarden Franken soll dieser Bieler Westast kosten. Meine Prognose: Dieses Projekt wird niemals realisiert.
Schon 1959 gab es sehr konkrete Pläne für eine Autobahn quer durch Biel: aus Richtung Solothurn in Richtung Bielersee. Als Hochbauzeichnerlehrling zeichnete ich damals Pläne für ein Einfamilienhaus in Biel-Mett. Direkt neben diesem Haus mussten wir eine steile Böschung zu dieser Autobahn hinauf berücksichtigen.
Eine vierspurige Schnellstrasse von Biel-Mett in Richtung Stadt war damals geplant. Wir dachten damals alle: Ein solches Wohnhaus neben der Autobahn sollte man nicht bauen. Das Einfamilienhaus wurde gebaut, aber die Autobahn später nicht.

***Heinrich Frei, Zürich***

**Anton Ruesch freute sich über ein Konzert vom Bieler**

## Collegium Musicum

Das «Collegium Musicum» bescherte den Zuhörern am Sonntag, 4. November, in der Kirche Nidau ein Konzert der Superlative. Zuerst gab es von Johann Kuhnau die Kantate «Weicht ihr Sorgen», die von der hervorragenden Sopranistin Elischewa Dreyfus vorgetragen wurde, gefolgt von Kammermusik von Georg Philipp Telemann und Christoph Graupner, die richtig unter die Haut ging. Anschliessend zeigte der virtuose Organist Andreas Scheufler mit der Fantasie und Fuge in g-Moll von Johann Sebastian Bach, was für wundersame Töne man einer Orgel entlocken kann. Zum Abschluss gab es, ebenfalls von J.S. Bach, «Ich bin vergnügt in meinem Glücke» für Sopran, Oboe und Streicher. Zu erwähnen ist noch, dass die Musiker alle auf Barockinstrumenten spielten. Für diese wunderschöne Darbietung unter der Leitung von Andreas Heiniger kann ich, sicher im Namen aller Anwesenden, ein herzliches Dankeschön sagen

***Anton Ruesch, Nidau***

**Catherine Duttweiler fragt: A5 – PR oder**

## Dialog?

Am Anlass der Verbände der Bieler Wirtschaft (WIBS, HIV) zum Westast zeigte sich diese Woche, wie sehr die Spitzen aus Wirtschaft und Politik sich von der Bevölkerung entfernt haben: Sie wollen am offiziellen Autobahn-Projekt festhalten, obwohl dieses in einer repräsentativen Meinungsumfrage nur von 21 Prozent der Befragten in der Region Biel befürwortet wird. Der HIV-Präsident geisselte die Medien, die WIBS glaubt, dass man mit einer neuen Website und viel Kommunikation das Volk bekehren kann, beide wollen eine Bürgerbewegung lancieren. Regierungsrat Neuhaus will mit Kosmetik bei der Ausgestaltung der beiden Anschlüsse sein Projekt durchziehen. Leider kam es auch an diesem Anlass nur zu wenig kritischen Tönen: Es gab nur Pro-Referate, und beim Podium wurde neben drei Befürwortern nur ein Gegner zugelassen – auf Vermittlung von Stadtpräsident Fehr. Die nächsten beiden Lobbyingveranstaltungen der Berner Baudirektion mit Gemeindepräsidenten und der Behördendelegation werden gar ganz unter Ausschluss der Gegner geführt. Dialog geht anders. Konstruktive Lösungsfindung erst recht!

***Catherine Duttweiler, ehemalige Chefredaktorin «Bieler Tagblatt», Biel***

Markus Schneider zur

## Selbstbestimmungs-Initiative

Wir sollten aufpassen, dass unsere Demokratie nicht zu einer Diktatur der Mehrheit wird. Und seien Sie, liebe Schweizerinnen und Schweizer, doch ganz ehrlich und offen: Wäre der Absender der Initiative nicht die SVP, hätte das Anliegen breite Unterstützung und wäre keine Diskussion wert.

***Markus Schneider, Nidau***

François Schmitt, de Bienne, s'oppose à l'initiative anti-droits humains.

## Comme les pires dictatures

L'initiative contre les «juges étrangers» ou pour «l'autodétermination» veut forcer la Suisse à ignorer les droits humains. Comme les pires dictatures de l'histoire, celle de Hitler, Staline ou Pinochet. Comme aujourd'hui aussi, hélas, la Russie de Poutine, la Turquie d'Erdogan ou la Hongrie d'Orban. Pour empêcher la Suisse d'imiter ces régimes qui anéantissent les libertés, il faut résolument voter NON le 25 novembre.
Il est abusif de traiter «d'étrangers» les juges de la Cour européenne des droits de l'homme, à Strasbourg. Le Parlement fédéral a participé à leur élection. Des Suisses font partie depuis 1974 de ce tribunal qui protège d'abord nos propres droits.
Prétendre que la démocratie serait renforcée par un succès de l'initiative est une aberration. Non seulement la démocratie fait partie des droits humains, mais également – c'est tout aussi important – les libertés fondamentales, la protection des minorités et une répartition équitable des fruits du travail.

***François Schmitt, Bienne***

## Lettres de lecteurs

Dans Biel Bienne, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction Biel Bienne, courrier des lecteurs, case postale 272, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

***La rédaction***

## Mein Aufsteller der Woche
## Ma satisfaction de la semaine

**Elisabeth Jordi, Präsidentin/ présidente «le bal» – Bieler Wohltätigkeitsball/ bal de bienfaisance biennois.**

«An unserem 14. Ball vergangenen Samstag haben wir Geld für den Verein Wurzelflug gesammelt. Er unterstützt junge Menschen mit einer Hirnverletzung auf ihrem Weg zurück in ein selbstbestimmtes Leben. Es hat mich ehrlich gerührt, die Solidarität und Grosszügigkeit unserer Gäste und Sponsoren zu spüren – ebenso wie die fröhliche Stimmung zu geniessen, wenn Jung und Alt gemeinsam diesen Abend feiern.»

«Samedi dernier à la 14e édition de notre bal, nous avons récolté de l'argent pour l'association Wurzelflug. Elle soutient des jeunes gens ayant une blessure au cerveau dans leur retour à une existence indépendante. Cela m'a sincèrement touchée de constater la solidarité et la générosité de nos hôtes et de nos sponsors. Tout autant que savourer la joyeuse ambiance où jeunes et vieux ont fait la fête ensemble.»

## Leserbriefe

Gerne drucken wir im Biel Bienne Ihre Meinungen und Kommentare ab, die einen direkten Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura oder zu einem Artikel in unserer Zeitung haben. Bitte vergessen Sie nicht, die Leserbriefe (bitte getippt) mit Vorname, Name und Wohnort zu versehen. Kurze Beiträge haben die besten Chancen, in ihrer Gesamtheit zu erscheinen. Ansonsten behalten wir uns das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen. Die Titelgebung ist Sache der Redaktion, ebenfalls der Entscheid, in welcher Ausgabe ein Leserbrief publiziert wird. Bereits in anderen Printmedien veröffentlichte Leserbriefe drucken wir nicht ab.
Nun sind wir gespannt auf Ihre Zuschriften, die uns unter folgenden Adressen erreichen: red.bielbienne@bcbiel.ch; Redaktion Biel Bienne, Leserbriefe, Postfach 272, 2501 Biel oder Fax-Nummer 032 327 09 12.

***Die Redaktion***

STELLE OFFRE D'EMPLOI

**Achtung Langläufer/innen !**
**RAMPENVERKAUF am Samstag, 17. November 2018**
**im Nordic Center Les Près - d'Orvin - Chasseral**
**Beginn 10:00h**
Verkauf aller Mietski klass. Stil (60 Paar) für Kinder u. Erwachsene
Weitere Infos mit Preisangaben siehe www.loipen.ch

**Patricia Fernandes**
Dipl. Kosmetikerin/
*Esthéticienne diplômée*
Haldenstrasse 4
*Rue du Coteau 4*
2502 Biel/*Bienne*
078 610 04 34

**L'automne est là, réchauffez-vous avec un massage à la bougie relaxant.**
Et après comme d'habitude d'autres soins d'esthétique:
soin du visage, épilation, pédicure.

**Herbstzeit – wärmende Massagen mit Entspannungskerze.**
Weitere Wohltaten: Gesichtspflege, Haarentfernung, Fusspflege.

Pour notre exposition de produits sanitaires à Bienne, nous cherchons de suite ou selon entente un/e

**Conseiller/ère de vente**

**Vos tâches**
Dans notre exposition, vous conseillez les clients (installateurs, sanitaires, maîtres d'ouvrage, architectes, particuliers) dans le choix d'équipements sanitaires, avec style et compétence. Vous êtes responsable de la gestion rationnelle des offres, de tâches administratives générales et de l'encadrement des clients. Vos horaires de travail sont dépendants de nos heures d'ouverture (compris samedi matin).

**Vos forces**
Vous avez une formation en qualité d'installateur sanitaire, dessinateur en bâtiment ou dans une profession créative. Vous possédez le sens du design et vous avez le flair commercial. Vous êtes de langue maternelle française et possédez de très bonnes connaissance d'allemand. Vous aimez la vente et le contact avec les gens.

**Vos avantages**
Attendez-vous à une tâche intéressante et variée, au sein d'une équipe dynamique et motivée, où vous devrez assumer des responsabilités après une instruction approfondie.

SABAG

**Votre partenaire suisse pour l'aménagement intérieur et les produits de construction**
sabag.ch

SABAG est une entreprise active dans le commerce de produits de construction et une référence dans le domaine de l'aménagement intérieur. L'entreprise familiale suisse compte 43 succursales et emploie plus de 1000 collaborateurs.

**Votre première démarche**
Un dossier de postulation avec les documents usuels à:

SABAG Biel/Bienne
Mme Doris Friedli
Rue J. Renfer 52
2501 Biel/Bienne
jobs.biel@sabag.ch

Biel
Rudolf Steiner Schule

## ADVENTSBASAR

FR/VE, 30.11.2018, 14–21h
SA/SA, 1.12.2018, 10–17h

PETIT DÉJEUNER 9h au Restaurant

- Handgemachte Geschenke
- De bonnes choses à manger et à boire
- Kerzenziehen, Kränze binden, des jeux et plus encore!

Schützengasse 54, 2502 Biel
www.steinerschule-biel.ch/basar

**Wir räumen die Baumschule**
**Ausverkauf 50% Rabatt**
**Beispiel: Birke 2 m¹ CHF 25.–**

Kiwi, Holunder, Hängeweiden, Nadelgehölze, Eiben, Rhododendron, Hibiskus, Oliven, Bambus, Blütenstauden, Glanzmispel, Lorbeer, Hortensien, Gräser, Thuja, Smaragd, Obst, Zypressen, Efeu, Liguster, Ginster, Platanen, Heidelbeeren, Rosen, Beeren, Linden, Bonsai 30%, Palmen.

**Grosse Bäume 70% Rabatt und vieles mehr. Kletterbäume.**

**Telefon 079 414 68 76 Gutschein CHF 20.– ab CHF 200.–**

**Kaufe Autos, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW**
Barzahlung
(Mo - So)
**079 777 97 79**

**Reto Weber wird 65 – happy birthday!**
**Wir feiern mit einem Doppelkonzert in der Stadtkirche Biel**

Sonntag, 18. November, 17H
Sonntag, 25. November, 17H

**18.11.18: Chico Freeman - Sax, Svante Henryson - Cello, Reto Weber - Exotic Percussion**
**25.11.18: Reto Weber - Percussion, Nino G - Beatbox, Chico Freeman - Sax, Christy Doran - Gitarre, Heiri Känzig - Bass, Rodrigo Rodriguez - Percussion**

**Eintritt frei, Kollekte**

reformiertekirchgemeindebiel

./.

Stockhorn
BERGE SEEN

**Aktienkapitalerhöhung**

Werden auch Sie Aktionär der Stockhornbahn und damit Mit-eigentümer eines der schönsten Ausflugziele in der Schweiz!

Verlangen Sie den Zeichnungsschein:

**Stockhornbahn AG** | 3762 Erlenbach
Tel. 033 681 21 81 | www.stockhorn.ch

## www.tierschutzbiel.ch

### SHERKAN

**Hallo ihr Lieben! Wer hat Herz für alte, divenhafte Katzen?**
Dann bin ich Sherkan, die Richtige für euch. Altershalber (ich bin stolze 18 Jahre alt) habe ich einige Erkrankungen die eine lebenslange Therapie erfordern. Die Medikamente kosten ca. Fr. 2.– pro Tag. Ich wünsche mir Besitzer die viel Zeit für mich haben.

Andere Tiere will ich keinen in meinem neuen Zuhause Über einen gesicherten Balkon würde ich mich sehr freuen.

Meldet euch im Tierheim wenn ihr mehr über mic erfahren wollt! Bis bald, eure Sherkan.

**Längholz 7, 2552 Orpund**
**Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr**
**Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr • So 10.00-12.00 Uhr**
**TEL. 032 341 85 85**

**Fust Küchen und Badezimmer**

- ✓ Lebenslange Garantie auf alle Möbel
- ✓ Fachmännischer Schreinermontageservice
- ✓ Umbauorganisation auf Wunsch mit eigenem Bauleiter
- ✓ Garantieverlängerung bis zu 12 Jahre auf Einbaugeräte
- ✓ Heimberatung mit modernster Computerplanung
- ✓ COOP-Superpunkte auf Ihren Kauf

**Bienne,** Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Marin-Epagnier,** Marin Centre, Rue de la Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44

ARMÉE DU SALUT
brocki.ch/Bienne
Chemin Long-Champ 29, 2504 Bienne
Secondhand makes happy
Nouvelles tendances et objets du quotiden à dénicher.
Ramassage & Débarras
032 341 14 89
Lu–Ve 09.00–18.30
Sa 09.00–17.00

# Damit wir...

... nicht in die EU geführt werden.
... Löhne und Arbeitsplätze erhalten.
... keine höheren Gebühren, Abgaben und Steuern bezahlen.
... den Schweizer Tier- und Landschaftsschutz behalten.
... Rechtssicherheit gewährleisten.

Stimmen Sie darum am 25. November

**JA**

Zur direkten Demokratie.
Zur Selbstbestimmung.

www.selbstbestimmungsinitiative.ch
Komitee JA zur Selbstbestimmung, Postfach, 3001 Bern

# Mein Biel
# Ma Bienne

**Roland Itten(*) über die Gefahr, dass Biel mangels klarer Haltung der Stadt keine Westast-Umfahrung erhält.**

**Roland Itten (*) à propos du risque qu'en raison du manque d'implication de la Ville, le débat émotionnel autour de l'axe Ouest empêche tout contournement.**

Die Autobahn-Diskussion in Biel dauert seit Jahrzehnten. Nie war man sich einig. Politische Grabenkämpfe zwischen links und rechts – ein Dauerbrenner. Seit den 1980er-Jahren.

Und jetzt, da vom Bund/Kanton ein Ausführungsprojekt vorliegt, in dessen Planung die Stadt (mit der überparteilichen «Gruppe Stöckli») und die involvierten Gemeinden einbezogen wurden, sind die Diskussionen neu entflammt. Noch dazu mit Bürgerbewegungen und Demonstrationen.

Wird Biel – eine der boomendsten Industrie- und Technologiemetropolen des Landes – in absehbarer Zeit eine komplette Autobahn-Erschliessung erhalten? Es ist fraglich, das Risiko gross, dass nochmals 30 Jahre vergehen.

Während alle anderen grösseren Schweizer Städte erschlossen sind, verfügt Biel nur über einen Autobahn-(Ost-)Anschluss. Und diesen auch nur dank der Expo.02.

Tatsache ist, dass die Gegner des «Westast»-Ausführungsprojekts zahlreicher werden, die Befürworter stiller. Während letztere, Bund, Kanton und Agglomerationsgemeinden bislang davon ausgingen, dass das Ausführungsprojekt (mit den Anschlüssen «Bienne Centre» und «Seevorstadt») nach Verzögerungen durch Einsprachen am Schluss Formsache sei, erzielen die Gegner mit öffentlichen Aktionen immer mehr Wirkung.

Und seit der Kanton unter Bau- und Verkehrsdirektor **Christoph Neuhaus** (SVP) die Alternativ-Variante «Westast – so besser!» des Gegner-Komitees in einem schnellen (befangenen) Faktencheck als nicht relevant einstufte, fliegen dem (mehrheitlich rot-grünen) Gegner-Komitee immer mehr Sympathien von demokratisch und überparteilich denkenden Bürgern zu.

Die Entrüstung ob dem Berner Entscheid zeigte sich in Biel am 3. November, als 4000 Bürger zum zweiten Mal gegen das Ausführungsprojekt des Kantons protestierten.

Kein Wunder, sind auch langjährige Befürworter nervös geworden. Sie spüren, dass ihnen die bereits sicher geglaubten (Autobahn-)Felle davonschwimmen könnten. Zu Recht. Denn man hörte die Befürworter bislang zu wenig, in der neu entflammten Diskussion erst recht nicht. Sie haben auch nichts unternommen gegen die PR-Maschinerie der Gegner. Es war der falsche Weg. Denn die Mehrheit der Bieler hört seit Monaten nur städtebauliche (Umwelt-)Argumente des «Westast, so nicht!»-Komitees.

Auch die Bieler Regierung scheint mehr oder weniger mundtot. Sendet zum Ausführungsprojekt keine klaren, positiven Statements (mehr) aus. Auch nicht nach Bern. An politischen Stammtischen fragen sich manche: Sind Bund und Kanton künftig noch gewillt – einer Stadt, die zum geplanten Autobahn-Ausführungs-Projekt mehr negative als positive Signale aussendet –, für 2,2 Milliarden Franken eine Erschliessung zu bauen?

Stadtpräsident **Erich Fehr** (SP) will den Ball «flach halten», wie er sagt. Und führt erneut Gespräche mit Gegnern, Befürwortern und den Gemeinden. Und dann nochmals mit Kanton und Bund, sagte er unlängst. Fehr, der sich früher klar für das bestehende Projekt aussprach, sucht den Konsens. Zum Wohle und nicht zur Spaltung der Stadt. Das Westast-Thema könnte zu seinem wichtigsten in seiner politischen Karriere werden. Denn auch der Gemeinderat ist etwas unsicher geworden. Sogar bürgerliche Stadträte, auch SVP-Vertreter, bleiben stumm. 4000 Westast-Gegner auf den Bieler Strassen machen sie unsicher.

Es ist verlockend, den Alternativ-Vorschlag des Gegner-Komitees, der keine Anschlüsse in Zentrum und Seevorstadt, sondern stattdessen eine einzige Tunnelumfahrung von Brügg bis in Biels Westen vorsieht, sympathisch zu finden. So wäre das Problem mit dem Durchgangsverkehr ohne grössere bauliche Einschnitte gelöst. Aber: Damit würden die Bernund die Ländtestrasse weniger entlastet als mit dem Ausführungsprojekt.

Biel benötigt gegen Westen hin zwingend den Autobahnanschluss. Schon nur, damit der Durchgangsverkehr um die Stadt herum geführt wird. Und: Biel benötigt die volle Erschliessung, sei diese sogar ohne Anschluss im Zentrum.

So sicher wie das Amen in der Kirche ist auch: Die Gegner des Ausführungsprojekts werden nicht mit sich reden lassen. Erst recht nicht, seit klar ist, dass sich in einer Umfrage des «Bieler Tablatt» von tausend befragten Personen 49 Prozent für das Alternativprojekt «Westast so besser» aussprachen.

Die Stadtregierung müsste interessieren, wie die gesamte Bieler Bevölkerung in dieser komplexen Sache denkt. Das sollte der Gemeinderat schnell zwingend herausfinden: In einer konsultativen Abstimmung! Nur in Biel, denn die involvierten Agglomerations-Gemeinden haben sich zum Ausführungsprojekt bekannt.

Eine konsultative Abstimmung wäre politisch ohne Einfluss. Würde allerdings noch mehr Transparenz schaffen. Und der Stadtregierung Klarheit verschaffen, um Position zu beziehen. Und ihr (allenfalls) auch die Argumente liefern, um mit Kanton und Bund in neue Verhandlungen zu treten. Es braucht diese klare Haltung der Stadt zwingend.

Sonst könnte doch noch passieren, was einige Grossräte monieren: «Dass Bund und Kanton die 2,2 Milliarden woanders einsetzen als in Biel, wenn von dort vornehmlich ablehnende Töne zu vernehmen sind.»

À Bienne, la discussion autour de l'autoroute court depuis des décennies. Personne n'a réussi à s'entendre et le clivage politique entre la gauche et la droite fut un frein depuis les années 80. Or voilà que le projet concocté par le Canton et la Confédération (sous l'égide du «Groupe Stöckli», qui était interpartis et dans lequel la Ville a été étroitement impliquée) engendre de nouveaux débats enflammés. Avec à la clef des actions citoyennes et des manifestations. Bienne, ville en pointe dans le domaine de l'industrie et des technologies, risque-t-elle d'être carrément privée d'un raccordement complet au réseau autoroutier? La question se pose et le risque est grand qu'elle ne s'enlise à nouveau durant trente ans.

Alors que toutes les autres grandes villes suisses disposent d'un tel raccordement, Bienne doit pour l'instant se contenter de la jonction à l'est. Et ce, uniquement grâce à Expo.02.

Une chose est sûre: le nombre d'opposants augmente, tandis que les partisans gardent le silence. Alors que malgré les retards dus aux oppositions, la Confédération, le Canton et les communes de l'agglomération ne cessent de répéter que le projet d'exécution (comprenant les jonctions «Bienne Centre» et «Faubourg du Lac») est le meilleur, les opposants gagnent en visibilité avec leurs nombreuses actions publiques.

Et depuis que le Canton et le directeur de Transports publics Christoph Neuhaus (UDC) ont balayé d'un revers de la main la variante alternative «Axe ouest: mieux comme ça!», le comité des opposants (à majorité rose-verte) s'attire de plus en plus de sympathies des citoyens, dépassant les clivage partisans.

Confirmation fut apportée le 3 novembre, quand quelque 4000 personnes ont manifesté pour la deuxième fois contre le projet d'exécution.

Sans surprise, ses partisans de longue date sont devenus nerveux. Ils redoutent que leur vieux rêve de contournement autoroutier ne se réalise jamais. Ils ont raison. Leur parole est devenue inaudible dans ce contexte enflammé. Ils n'ont aussi rien entrepris pour contrer la machinerie des opposants en matière de relations publiques. C'était une erreur, car depuis des mois, la population entend les seuls arguments urbanistiques et environnementaux d'«Axe ouest: pas comme ça!».

Plus ou moins même mutisme de la part des autorités biennoises. Depuis la publication du projet d'exécution, elles n'ont plus donné le moindre signal positif. Pas davantage en direction de Berne. Le Landerneau politique se demande de plus en plus souvent si le Canton et la Confédération pourront imposer un projet qui semble entraîner davantage de réactions négatives que positives. Et ce, pour 2,2 milliards de francs.

Le maire socialiste **Erich Fehr** «veut garder la balle en jeu», comme il dit. Raison pour laquelle il mène de nouvelles discussions avec les adversaires, les partisans et les communes. Puis, promet-il, à nouveau avec le Canton et la Confédération. Alors qu'il soutenait initialement clairement le projet, Erich Fehr est à la recherche d'un consensus. Pour le bien de la ville et éviter sa division. La question de l'axe Ouest pourrait être une des plus importantes de sa carrière politique. Le reste du Conseil municipal est lui aussi devenu plus prudent. Même des conseillers de Ville bourgeois, y compris de l'UDC, se taisent. Le fait que 4000 opposants aient manifesté dans la rue les a rendus fébriles.

Le projet alternatif proposé par les opposants peut être tentant, puisqu'il renonce aux jonctions au centre et au Faubourg du Lac et propose un tunnel allant de Brügg jusqu'à l'ouest de la ville. Le problème du contournement autoroutier serait ainsi réglé sans de grosses nuisances urbanistiques. En revanche, les routes de Berne et du Débarcadère seraient moins délestées du trafic qu'avec le projet initial. Mais Bienne a impérativement besoin d'une jonction autoroutière à l'ouest de la ville. Ne serait-ce que pour réduire le trafic de transit au centre-ville. Et elle a besoin d'un contournement complet, avec ou sans jonction au centre.

Mais en vérité, je vous le dis: les opposants au projet ne se contenteront pas de belles paroles. Surtout depuis que l'on constate avec un sondage des médias Gassmann que sur 1000 sondés, 49% sont pour l'alternative «Axe ouest: mieux comme ça!»

Le Conseil municipal devrait songer à tâter le pouls de toute la population sur cette question complexe. En conséquence, l'Exécutif devrait recourir au plus vite à une solution: organiser un vote consultatif! Uniquement à Bienne, car les communes de l'agglomération ont déjà pris position sur le projet initial.

Une votation consultative n'aurait aucune conséquence politique. En revanche, elle introduirait davantage de transparence. Et permettrait aux autorités de mieux savoir quelle position défendre. Aussi d'avoir de solides arguments à défendre devant le Canton et le Confédération lors de nouvelles négociations. C'est une absolue nécessité.

Faute de quoi se produira le scénario qu'avancent plusieurs députés: «Le Canton et la Confédération investiront ces 2,2 milliards ailleurs qu'à Bienne. Là où ils n'entraîneront pas une telle levée de boucliers.»

*** Unser Gastkolumnist Roland Itten**, Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TeleBielingue und kennt die regionale politische und gesellschaftliche Szene. Er beleuchtet in loser Folge Geschehnisse kritisch. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*** Roland Itten, notre chroniqueur invité**, journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TeleBielingue. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il a repris ses commentaires dans Biel Bienne et apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.

Das **Büro Cortesi** ist ein seit 53 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 30 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeber der zweisprachigen Wochenzeitung **Biel Bienne** sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** und am Lokalradio **Canal 3** beteiligt.

Für unsere Wochenzeitung **Biel Bienne** suchen wir einen zuverlässigen

**Lektor**
respektive eine
**Lektorin**

Das Pensum beträgt zirka acht Stunden pro Woche. Die Arbeit kann eigenständig jeweils ab Freitagmittag bis Montagmorgen eingeteilt werden. Fix sind ca. 2 Stunden am Dienstagvormittag.

**Stellenantritt: Mitte Januar 2019 oder nach Vereinbarung.**

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an:

**Büro Cortesi Biel**
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel/Bienne

# Was ist Ihr grösster Traum?
# Quel est votre plus grand rêve?

PHOTOS: FABIAN FLURY

**Narcis Ghazarian alias «Raspoutine», 76, Künstler/artiste, Biel/Bienne**

«Ein schönes Leben und immer Sonne. Natürlich auch, dass sich niemand in meiner Familie verletzt oder krank wird.»

«Une belle vie et toujours du soleil. Naturellement aussi que personne de ma famille ne se blesse ou ne tombe malade.»

**Roland Mutscheller, 68, Rentner/retraité, Lyss**

«Eigentlich bin ich wunschlos glücklich. Schön wäre, wenn ich nicht immer so lange vor Geschäften warten müsste, während meine Frau drinnen stöbert.»

«Je suis vraiment comblé. Il serait beau si je ne devais pas attendre aussi longtemps devant des magasins pendant que ma femme farfouille dedans.»

**Anita Scheidegger, 57, Köchin/cuisinière, Cortébert**

«Eine Veloreise ohne zeitliche Begrenzung und genaues Ziel. Momentan halten mich berufliche und private Verpflichtungen davon ab, aber nach der Pensionierung kann ich mir diesen Traum erfüllen. Vorausgesetzt, ich bleibe gesund.»

«Un voyage à vélo sans limite de temps ni destination particulière. Momentanément, des obligations professionnelles et privées m'en empêchent, mais après ma retraite, je pourrai réaliser ce rêve. À condition que je reste en bonne santé.»

**Dersim Öz, 24, Medizinische Praxisassistentin/ assistante médicale en cabinet, Biel/Bienne**

«Mein zehn Monate alter Sohn soll ein gesundes und glückliches Leben haben. Weiter träume ich von einem Sechser im Lotto. Mit dem Geld würde ich nach Geschlecht getrennte ‚Hotels' für Obdachlose bauen oder ‚Heime' für Familien.»

«Mon fils de dix mois doit avoir une vie saine et heureuse. Je rêve ensuite d'un six à la loterie. Avec l'argent, je bâtirais des hôtels pour sans-abris séparés par sexe ou des homes pour familles.»

**Rebecca Lopes, 25, Produktionsmitarbeiterin/ employée de production, Biel/Bienne**

«Ein Jugendkulturzentrum in Biel mit kostenlosen Freizeitangeboten wie Billard oder Boxunterricht. Dazu Betreuung und niederschwellige Sozialberatung ohne Anmeldetermin. Und hin und wieder einem Mittagstisch.»

«Un centre culturel de jeunesse à Bienne avec une offre de loisirs gratuite comme le billard ou des cours de boxe. Avec en outre un encadrement et des conseils sociaux à seuil bas sans rendez-vous. Et de temps en temps, une table de midi.»

**Karim Marti, 18, Arbeitssuchender/ en quête d'emploi, Biel/Bienne**

«Geld im Überfluss, um meiner zukünftigen Familie ein schönes Haus zu kaufen und ihnen ein schönes Leben zu bieten. Drei oder vier Kinder dürften es schon sein. Und ich will bis an mein Lebensende gesund bleiben.»

«De l'argent en abondance afin de pouvoir acheter à ma future famille une belle maison et lui offrir une belle vie. Il devrait y avoir trois ou quatre enfants. Et je veux rester en santé jusqu'à la fin de ma vie.»


Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 032 342 30 72
2504 Biel Bienne www.mgg.ch

coop www.coop.ch
Aktionen der Woche
15.11.–17.11.2018 solange Vorrat

50% 4.95 statt 9.90 WOCHEN-KNALLER
Baumnüsse, Frankreich, Packung à 1 kg

Super-preis 9.95 WOCHEN-KNALLER
Coop Pouletschenkel, Schweiz, in Selbstbedienung, 8 Stück, 1360 g (100 g = –.73)

50% 56.85 statt 113.70
Ribera del Duero DO Conde de San Cristóbal 2014, 6 × 75 cl (10 cl = 1.26)

42% 16.95 statt 29.65
Hakle Toilettenpapier Pflegende Sauberkeit Kamille, FSC-Mix, 30 Rollen

Wochenend Knaller
Nur Freitag und Samstag, 16. und 17. November 2018

Super-preis 9.95
Coop Naturafarm Schweinshuftplätzli paniert, Schweiz, in Selbstbedienung, 580 g (100 g = 1.72)

50% 12.95 statt 25.95
Anker Lagerbier, Dosen, 24 × 50 cl (100 cl = 1.08)

30% auf alle Spielwaren
(exkl. Unterhaltungselektronik und Papeterieartikel) z. B. FurReal «Pauli» Mein singender Plappagei, ab 4 Jahren, inkl. Batterien und vRG **83.30 statt 119.–**

NICHT VERPASSEN
ALLES MIT PUNKTEN BEZAHLEN*
NUR AM SAMSTAG, 17.11.2018
*Vorbehaltlich üblicher Ausnahmen (Details unter supercard.ch/supercash)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
Für mich und dich.
NATD KW46/18

Pierre-Yves Grivel
Député PLR,
Président PLR
canton de Berne

«Le canton de Berne doit améliorer son attractivité fiscale sans quoi les entreprises délocaliseront ou renonceront à s'installer chez nous. Votez OUI à la révision 2019 de la loi sur les impôts.»

OUI à la révision de la loi sur les impôts
www.RévisionLoiSurLesImpôts.ch

ADVENTSMARKT
in der JVA St. Johannsen
am Zihlkanal, zwischen Erlach und Le Landeron
mit vielen Gastinstitutionen
Freitag 23. Nov. 17.00 - 21.00
Samstag 24. Nov. 15.00 - 21.00
Wir freuen uns auf Sie!
www.be.ch/hannselade

PORTRÄT/PORTRAIT

# Mohammed Boulama

## Via Tokyo nach Paris!

**Der aus Marokko stammende Bieler Athlet erreichte am letzten Murtenlauf einen Podestplatz und hat ein Ziel im Visier: an den Olympischen Spielen für die Schweiz antreten.**

VON MOHAMED HAMDOUI

Der 24-Jährige drückt sich aus mit einem Akzent zwischen waadtländisch und jurassisch. Nach Aufenthalten in Allaman (VD) und in Les Breuleux (JU), lebt Mohammed Boulama (er hängt an den drei «m» in seinem Vornamen) seit 2015 zusammen mit seiner Schweizer Frau in Biel. «Das ist meine Stadt und das ist mein Land. Ich träume davon, die Schweiz an den Olympischen Sommerspielen zu vertreten.»

**Ziel.** Nur ein einfacher Traum? Nein. Ein Ziel. Wird sein Einbürgerungsverfahren fristgerecht behandelt, wird er den roten Pass in den Händen halten. Gerade rechtzeitig um zu versuchen, sich für die Olympischen Spiele 2020 in Tokyo zu qualifizieren. Noch nie waren Olympische Spiele so gut «vernetzt» und digitalisiert, wie es jene in Tokyo sein sollen. Das entspricht dem gertenschlanken Sportler (bei 1,72 Meter wiegt er 61 Kilo) und Computer-Freak.

**Abraham.** Zum zweiten Mal in drei Jahren klassierte sich Boulama am 7. Oktober am Murtenlauf auf dem dritten Platz. Die 17 Kilometer legte er in 54 Minuten und 53 Sekunden zurück. Nur zwei Sekunden fehlten ihm für den zweiten Platz. Der Sieger Abraham Tadesse blieb aber mit etwas weniger als zwei Minuten Vorsprung unerreichbar. «Ich erinnere daran, dass Abraham an den Olympischen Spielen 2016 in Rio im Marathon Siebter und damit unter der Schweizer Flagge bester europäischer Läufer wurde.»

Boulama erhofft sich, an Olympischen Spielen die Schweizer Bilanz noch zu verbessern. «Es wäre genial, 2020 an den Spielen in Tokyo teilzunehmen. Ich könnte Erfahrung sammeln, denn ich bin noch jung und mein eigentliches Ziel sind die Olympischen Spiele 2024 in Paris.»

**Saïd Aouita.** Sein Herkunftsland Marokko brachte viele Leichtathletik-Champions hervor. Angefangen bei den beiden Mittelstrecken-Legenden Saïd Aouita und Hicham El Guerrouj. Aouita wurde 1984 in Los Angeles vor dem Berner Markus Ryffel Olympiasieger über 5000 Meter. El Guerrouj wurde 2004 in Athen mit seinen Siegen über 1500 und 5000 Meter sogar Doppel-Olympiasieger. «Mein Vorbild war jedoch mein Onkel.» Er war es, der Boulama mit dem «Lauf-Virus» geimpft hatte. Arbeit. Fleiss und ein gesundes Leben. «Ich war zehnjährig und zog das Laufen dem Fussball vor», sagt Boulama. Warum? «Weil die Fussball-Fans manchmal untereinander zu aggressiv werden».

Als Zehnjähriger begann Boulama also zu laufen. Zu gewinnen. Manchmal auch zu verlieren. Auch die Opfer zu bringen, die gefordert werden, wenn man als Athlet auf hohem Niveau sein will. Dazu gehört, sich unangemeldeten Anti-Doping-Tests zu Hause oder auf den Trainingsplätzen zu unterziehen. «Mein Lieblingsfrühstück? Ein einfaches Spiegelei mit etwas Olivenöl!» Keine kulinarische Entgleisung. «Als gläubiger Muslim trinke ich auch keinen Alkohol.»

**Will für die Schweizer Farben an Olympischen Spielen an den Start: Mohammed Boulama.**

PHOTO: FABIAN FLURY

**Nationalhymne.** Der kostbare rote Pass mit weissem Kreuz würde ihm einen einfacheren Zugang zum Nationalkader und der Eidgenössischen Hochschule für Sport in Magglingen gewähren. Oft läuft Boulama allein im Madretschwald am Bieler Stadtrand. «Ich denke, in meinem Alter wäre ich am ehesten erfolgreich im 3000 Meter Steeple.» Diese sehr technische Disziplin entspricht seinem jungen Alter. «Aber ich schliesse es nicht aus, mich später auf längere Strecken zu konzentrieren», erzählt der Athlet, der als Sportmasseur arbeitet. Und beginnt schon einmal damit, die ersten Strophen des Schweizer Psalms auswendig zu lernen.

## Paris, via Tokyo!

**L'athlète biennois d'origine marocaine a terminé sur le podium du dernier «Morat Fribourg». Son but: représenter la Suisse aux prochains Jeux Olympiques.**

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Son phrasé impeccable est mâtiné d'un accent tantôt vaudois, tantôt jurassien. Après des séjours à Allamand (VD) et au Breuleux, Mohammed Boulama (il tient aux trois «m» de son prénom!) vit à Bienne depuis 2015, en compagnie de son épouse suissesse. «C'est ma ville et c'est mon pays. Je rêve de pourvoir représenter la Suisse aux Jeux Olympiques».

**Objectif olympique.** Un simple rêve? Non. Un objectif. Son calendrier administratif (demande de naturalisation en cours) pourrait lui permettre d'obtenir à temps le passeport à la croix blanche. Juste assez tôt pour espérer se qualifier pour les Jeux Olympiques de Tokyo, en 2020. Des jeux qui s'annoncent les plus connectés et les plus numériques de l'histoire. Ça tombe bien. Car parmi ses rares loisirs, ce sportif filiforme (1 mètre 72 pour 61 kilos) est un passionné d'informatique.

**Abraham.** Le 7 octobre, il a terminé – pour la deuxième fois en trois ans – troisième de la légendaire course populaire Morat-Fribourg. Un peu plus de 17 kilomètres parcourus en 54 minutes et 53 secondes. À deux secondes à peine de la deuxième place. Mais à quand même près de deux minutes de l'intouchable Tadesse Abraham. «Je rappelle cependant qu'Abraham a fini 7e du marathon aux Jeux de Rio en 2016 et fut le meilleur coureur européen, sous les couleurs suisses.»

Mohammed Boulama espère lui aussi porter un jour haut l'étendard helvétique lors de Jeux olympiques. «Ce serait génial si je pouvais participer aux Jeux olympiques de Tokyo, en 2020. Ce serait pour moi une occasion d'acquérir de l'expérience. Car je suis encore jeune et mon véritable objectif, ce sont les Jeux olympiques de Paris de 2024», explique-t-il.

**Saïd Aouita.** Son pays de naissance, le Maroc, regorge d'immenses champions en athlétisme. À commencer par les deux légendes du demi-fond que furent Saïd Aouita, champion olympique du 5000 mètres aux Jeux de 1984 à Los Angeles devant le Bernois Markus Ryffel, ou Hicham El Guerrouj, médaillé d'or du 1500 et du 5000 mètres aux Jeux d'Athènes, en 2004. «Mais mon modèle, c'était 'simplement' mon oncle.» Il lui avait inoculé le virus de la course à pied. Du travail. De l'effort et de l'hygiène de vie. «J'avais dix ans et je préférais ce sport au football», confesse-t-il. Pourquoi? «Parce que dans le football, les supporters sont parfois trop agressifs entre eux», explique-t-il.

Dès l'âge de 10 ans. Mohammed s'est donc mis à courir. À gagner. À perdre parfois. Mais aussi à accepter les sacrifices imposés aux athlètes qui espèrent percer au haut niveau. Et à subir des contrôles antidopage inopinés à son domicile ou sur ses lieux d'entraînement. «Mon petit-déjeuner favori? J'aime me faire un simple œuf au plat avec un peu d'huile d'olive!» Aucun écart alimentaire. «Comme je suis musulman pratiquant, je ne bois pas d'alcool non plus.»

**Hymne national suisse.** Il est dans l'attente du précieux passeport à croix blanche qui lui permettrait d'intégrer le cadre national d'athlétisme et d'avoir plus facilement accès aux installations sportives de la Haute école de sport de Macolin. À défaut, il court souvent seul dans la forêt de Madretsch, dans la périphérie de Bienne. «À mon âge, je pense que la discipline où j'ai les meilleures chances de percer, c'est le 3000 mètres steeple», poursuit-il. Parce que cette discipline très technique est davantage adaptée à son jeune âge. «Mais plus tard, je n'exclus pas de me concentrer sur des distances plus longues», ajoute celui qui exerce actuellement la profession de masseur sportif. Et commence à apprendre par cœur les premières strophes de l'Hymne national suisse…

**Mohammed Boulama: «Ce serait génial si je pouvais représenter la Suisse aux prochains Jeux Olympiques de Tokyo.»**

## ...SMS...

Der Bellmunder Gemeinderat hat auf Gesuch hin einen vorerst einmaligen Beitrag von 4000 Franken an die **Spielgruppe Musigdösli** ins Budget 2019 aufgenommen. Diese Spielgruppe leiste im Bereich der Integration und Sprachförderung einen wichtigen und guten Beitrag. Die Bellmunder Exekutive hat weiter beschlossen, die **Villa Ritter** in Biel mit einem jährlichen Beitrag von 500 Franken über einen Zeitraum von vier Jahren zu unterstützen.

## ...SMS...

**Laurent Güdel,** musicien et plasticien biennois, remporte la bourse «Ici & Ailleurs 2018» décernée par le jury de la Commission des affaires culturelles générales du canton de Berne. Il a été primé pour son projet d'enquête contemporaine sur des lieux autrefois utopiques et futuristes dédiés à la musique. **Spitex Biel-Bienne Regio** reçoit le prix pour la promotion de la santé décerné par Artisana pour son engagement dans le domaine.

## PEOPLE

PHOTO: Z.V.G.

**Naïké Vuilleumier-Rotzer,** 26, will Tramelan neues Leben einhauchen. «Wir sind 4595 Einwohnerinnen und Einwohner – seit sieben Jahren hat hier kein grosser Event, beispielsweise ein Dorffest, stattgefunden.» Mit ihrem Bruder Kenny Alan Vuilleumier sowie mit Florian Voumard und Karim Gehrig hat sie im August «FestiTrame» gegründet. «Unsere Idee war, dass die Leute auf dem ‚Märit' nicht nur Gemüse kaufen, sondern dort auch verweilen, Spass haben und lokale Produkte konsumieren», so Naïké Vuilleumier-Rotzer. Der Markt wird im kommenden Jahr erstmals am 30. März stattfinden und den ganzen Samstag andauern, und zwar mit musikalischer Unterhaltung. Weiter soll Kunsthandwerk präsentiert werden. Der Verein will demnächst auf sozialen Medien aktiv werden. Die Mutter eines sechsjährigen Sohnes tüftelt bereits an Veranstaltungen, die das Publikum generationenübergreifend interessieren könnten. «FestiTrame» wird auch im Juni, September und November 2019 stattfinden. IW

**Naïké Vuilleumier-Rotzer,** 26 ans, veut redonner vie à Tramelan. «Nous sommes 4595 habitants et cela fait sept ans que nous n'avons pas connu d'événement, telle une fête de village». Avec son frère Kenny Alan Vuilleumier, Florian Voumard et Karim Gehrig, elle a fondé FestiTrame en août dernier. «Notre idée était que les gens n'achètent pas seulement des légumes, mais qu'ils restent au marché, se divertissent et consomment des produits du terroir.» La première édition le 30 mars 2019 prévoit que le traditionnel marché du samedi s'étende à la journée entière. Des animations autour du terroir, de l'artisanat, de la musique sont prévues. L'association se fera connaître prochainement sur les réseaux sociaux. La maman d'un garçon de six ans songe déjà à des événements visant à «attirer un maximum de générations». FestiTrame prévoit déjà d'autres éditions en juin, septembre et novembre. IW

PHOTO: FABIAN FLURY

**Marc Walter,** 40, sorgt in Biel als Eismeister seit acht Jahren für eine einwandfreie Qualität des Eises. Der Titel eines «Meisters» ist gerechtfertigt, denn diese Arbeit verlangt viel Fingerspitzengefühl und Erfahrung: «Man muss das Eis in der Tissot-Arena lesen können, wissen, wann es eine Dicke von vier Zentimetern hat», so Marc Walter. Der gelernte Elektriker verfolgt den Eishockey-Sport und den EHC Biel seit seiner Kindheit leidenschaftlich. Der ehemalige (legendäre) Bieler Eismeister Alfred Steinegger (Vater von EHCB-Sportchef Martin Steinegger) ermöglichte es ihm, diese Arbeit zu übernehmen. Eismeister ist ein Beruf, den man durch Übung erlernt. «Je langsamer der Eisaufbau erfolgt, desto beständiger ist es. Während der Eishockeyspiele ist es wichtig, dass die Temperatur in der Halle immer gleich ist und die Eistemperatur darauf abgestimmt wird, um zu weiches Eis zu vermeiden. Seine grösste Belohnung erhält Walter von den EHC-Biel-Spielern, wenn sie ihm sagen, dass das Eis in der Tissot-Arena eines der besten der Liga ist. TL

**Marc Walter,** 40 ans, maître de glace à la Tissot Arena peaufine la glace biennoise depuis huit saisons. Le titre de «maître» n'est pas usurpé, la glace exige une attention minutieuse. «Il faut apprendre à lire les quatre centimètres de glace de la patinoire.» Électricien de formation, Marc Walter vouait, depuis son enfance, une véritable passion pour le hockey et le HC Bienne. L'ancien maître de glace, Alfred Steinegger, un ami de la famille, lui a finalement permis d'accéder au poste tant convoité. Un métier où l'apprentissage se fait par la pratique. «Plus le processus de construction de la glace est lent, mieux la glace se stabilise. Lors des matchs, il est impératif de maintenir une température constante à l'intérieur de la halle et d'ajuster celle de la surfaceuse pour éviter une glace trop tendre.» Sa plus belle récompense vient des joueurs du HC Bienne quand ils lui disent que la glace de la Tissot Arena est une des meilleures de la ligue. TL

## HAPPY BIRTH DAY TO YOU

**Daniel Aeberhard,** Treuhänder, Lyss, wird diesen Donnerstag 60-jährig: «Ich werde den Abend mit meiner Familie verbringen und am nächsten Morgen für vier Tage mit Freunden ins Piemont fahren.»; **fiduciaire, Lyss, aura 60 ans jeudi:** «Je vais passer la soirée en famille et le lendemain matin partir dans le Piémont avec des amis.»

**Henri Mollet,** Architekt, Biel, wird diesen Sonntag 79-jährig; architecte, Bienne, aura 79 ans dimanche.

**Claude Rossi,** Geschäftsführerin Filmpodium, Biel, wird kommenden Montag 62-jährig; responsable du Filmpodium, Bienne, aura 62 ans lundi prochain.

**Hans Peter Kuster,** ehem. Brodbeck & Cie AG, Tüscherz, wird kommenden Montag 80-jährig. «Ich bin gespannt, ich muss mir den Sonntagnachmittag und den Montag reservieren, denn ich werde von meinen Kindern überrascht!»; **ancien patron Brodbeck & Cie SA, Daucher, aura 80 ans lundi prochain:** «Je suis impatient, je dois réserver le dimanche après-midi et le lundi, car j'aurai une surprise de la part de mes enfants.»

**Vincent Donzé,** Journalist, Biel, wird kommenden Montag 58-jährig; journaliste, Bienne, aura 58 ans lundi prochain.

**Lukas Weiss,** Stepptanz-Jongleur und Berater für Kreativität und Innovation, Biel, wird kommenden Dienstag 53-jährig; danseur de claquettes et conseiller en créativité et innovation, Bienne, aura 53 ans mardi prochain.

1.75
statt 2.35

**Emmi Caffè Latte**
div. Sorten, z.B.
Macchiato, 2,3 dl

-25%

5.55
statt 6.95

**Emmentaler Rauchwürstli**
4 x 65 g

-33%

3.95
statt 5.95

**Agri Natura Rindsplätzli**
à la minute, 100 g

**Ab Mittwoch**
**Frische-Aktionen**

-38%

–.40
statt –.65

**Kiwi**
Italien, Stück

-26%

1.40
statt 1.90

**Eisbergsalat**
Spanien, Stück

5.50
statt 6.95

**McCain 1-2-3 Frites**
750 g

5.50
statt 6.95

**Luzerner Rahmkäse**
55% F.i.T. 240 g

# Volg Aktion

**Montag, 12.11. bis Samstag, 17.11.18**

7.95
statt 10.20

**Stalden Crème**
div. Sorten, z.B.
Vanille, 2 x 470 g

12.20
statt 15.30

**Dar-Vida Portionen**
div. Sorten, z.B.
Choco au Lait, 3 x 184 g

-25%

7.50
statt 10.05

**Hero Gemüse- und Salatkonserven**
div. Sorten, z.B.
Erbsen & Karotten extra fein, 3 x 260 g

2.90
statt 3.80

**Zweifel Kezz Chips**
div. Sorten, z.B.
Salt, 110 g

-32%

9.30
statt 13.80

**Sinalco**
6 x 1,5 l

4.20
statt 5.40

**Volg Mineralwasser**
div. Sorten, z.B.
wenig Kohlensäure, 6 x 1,5 l

-25%

6.90
statt 9.20

**Meridol**
div. Sorten, z.B.
Zahnpasta, 2 x 75 ml

4.95
statt 6.20

**Nivea Creme**
div. Sorten, z.B.
Soft, 2 x 75 ml

-41%

22.90
statt 39.–

**Persil**
div. Sorten, z.B.
Universal, Pulver, 65 WG

19.95
statt 25.35

**Calgon**
div. Sorten, z.B.
Tabs, 66 WG

**Jetzt mit Volg-Treueaktion profitieren!**

**LINDT SCHOKOLADE**
div. Sorten, z.B.
5 x 100 g ass. mit Milch, Milch-Nuss, Double Lait, Chocoletti Milch und Cresta Classic
11.50 statt 14.20

**KNORR RISOTTO**
div. Sorten, z.B.
Tomato, 2 x 250 g
6.35 statt 7.50

**SALVAGNIN AOC VAUD**
Feu Sacré, Schweiz,
75 cl, 2015
7.90 statt 9.95

**KNOPPERS MILCH-HASELNUSS-SCHNITTE**
Big Spender, 15 x 25 g
6.85 statt 8.10

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

**STIMOROL KAUGUMMI**
div. Sorten, z.B.
Wild Cherry, 7 x 14 g
4.70 statt 5.60

**NESCAFÉ**
div. Sorten, z.B.
de luxe, 180 g
9.95 statt 11.90

**REXONA**
div. Sorten, z.B.
Cotton Dry, 2 x 50 ml
4.70 statt 5.60

*Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail. Druck- und Satzfehler vorbehalten.*

frisch und fründlich Volg

# IMMO

Zu vermieten per sofort an der Hauptstrasse 24, in **Ipsach**

**2½-Parterre-Zimmerwohnung**
Sitzplatz, Keller. Zentral und ruhig gelegen. Miete CHF 863.– + CHF. 180.– NK. Parkplatz möglich CHF 120.–. **Tel. 032 331 25 24**

**Zu vermieten in Ipsach**
**per sofort**
**ZWEI HELLE, SCHÖNE BÜROS**
CHF 760.– inkl. NK + Parkplatz
**Tel. 032 331 25 24**

Wohnen oberhalb der Stadt Biel mit traumhafter Aussicht auf das Seeland in **EVILARD/LEUBRINGEN** vermieten wir

**2-ZIMMERWOHNUNGEN im 1. oder 2. stock**
Parkett- und Laminatböden, Bad mit Dusche, Balkon. Miete CHF 760.– zuzüglich Nebenkosten. Ein Parkplatz kann dazu gemietet werden für CHF 40.–.
Bezug nach Vereinbarung
TREUHAND GERBER + CO AG
3360 Herzogenbuchsee
**Tel. 062 956 66 17***
st.walther@treuhand-gerber.ch

Zu vermieten in der Bieler Altstadt,

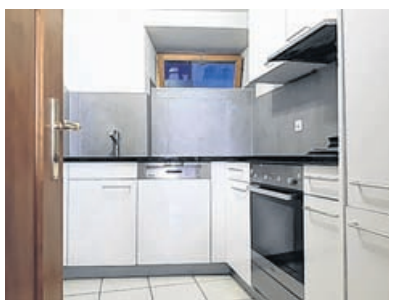
**Loft, 50 m²**

– über den Dächern
– hell und sonnig
– Dachschräge
– Viel Cachet
– Plattenboden
– Badezimmer mit Badewanne
– Offene Küche
– Keller

**Miete: CHF 800.– + 170.– HK/NK**

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

A louer, à la rue Basse 19, Bienne



**appartement de 2½ pièces**

– rénové
– traversant
– cuisine moderne avec granit
– lave-vaisselle, vitrocéramique
– salle de bain/baignoire, WC
– très grand séjour
– sols en carrelage
– cave + réduit

**Loyer: CHF 855.– + charges**

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

A louer au cœur de la Vieille-Ville

**appartement de 1½ pièce**

– en zone piétonne
– lumineux
– proche des transports publics
– sol en carrelage
– cuisine équipée
– douche et WC séparé

Peut également faire office de bureau. Idéal pour étudiant(e) ou pendulaire.

**Loyer: CHF 940.–, charges comprises**

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

A louer, proche de la Gurzelen,

**duplex 2½ pièces 80 m²**

– très lumineux
– balcon sud
– cuisine moderne
– WC séparé
– salle de bain/baignoire
– sols en laminé
– armoires murales
– cave + réduit
– terrasse communautaire sur le toit

**Loyer: CHF 1'650.– + charges**

VENTE GERANCE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

# STELLEN OFFRES D'EMPLOI

**Vous cherchez du travail et vous aimez téléphoner?**

Pour notre bureau de Bienne nous cherchons

**3 vendeurs (euses) à 50%**

- de langue française sans accent
- entre 20 et 75 ans
- dynamiques
- ponctuels
- aimant le contact téléphonique

**Nous offrons:**

- temps partiel
- bon climat de travail
- salaire au-dessus de la moyenne
- vacances payées

**Intéressé?**

Appelez Madame Monné au tél. 078 790 20 05 du lundi au jeudi entre 10h et 14h pour un entretien.

Jakob Gerhardt, Mühlebrücke 2, 2502 Bienne

**Homme de confiance,** polyvalent, 49 ans, flexible, travail de nuit aussi, motivé, permis de conduire B,C,D, père de famille, origine ital., cherche **travail** comme **chauffeur** ou poste dans le domaine de la logistique, transport électro-domestique, magasinier ou autres. Langues: italien, français et connaissances d'allemand. Tél. 078 832 98 97

MEISTERSCHAFTEN

# Kampf mit leeren Händen

**Der Verein Karatesport Lyss-Aarberg richtet die nächsten drei Karate-Schweizermeisterschaften in Aarberg aus. Dieses Wochenende mit dabei ist der Lysser Elite-Titelverteidiger Roman Weibel.**

VON MICHÈLE MUTTI

Seit er sechs Jahre alt ist, trainiert der 22-jährige Polymechaniker und Karateka Roman Weibel in demselben Dojo in Lyss. Und das Training trägt Früchte: Der dreifache Schweizer Meister in der Disziplin Kumite, Kategorie Elite, hat sich auch für die diesjährige Schweizermeisterschaft qualifiziert. Weitere 40 Karateka aus seinem Dojo, dem Karatedo Lyss/Aarberg, haben sich erfolgreich durch drei Qualifikationsturniere gekämpft und werden ihre Kräfte erstmals vor der eigenen Haustüre messen.

**Wettkampf.** «Karate ist eine Lebensschule und ein lebenslanger Weg. Neben den körperlichen Aspekten verhilft mir das Training zu mehr Konzentration, dazu, mich auf ein Ziel zu fokussieren und auch dabei zu bleiben. Auch ausserhalb des Dojos. Ich schätze diese Vielseitigkeit des Karate», so Weibel. Viermal pro Woche trainiert er für eine bis zwei Stunden im Karatedo Lyss/Aarberg. Die Aarberger Rudi und Barbara Seiler haben das Dojo vor 35 Jahren gegründet. Ihre beiden erwachsenen Söhne, Roman und Demian, haben sich nach internationalen Erfolgen im Nationalkader aus dem Wettkampf zurückgezogen, zuletzt Demian im vergangenen Februar: «Ich bevorzuge es, Gelerntes weiterzugeben. Das tue ich als Trainer und Coach.» Auch Demian hatte bereits im Alter von sechs Jahren mit dem Karatesport begonnen, im Dezember wird er die Prüfung für den 4. Dan ablegen, das Schwarzgurtsystem kennt 10 Grade.

**Kumite.** Weibel ist Träger des 2. Dan. Für den Wettkampf spielt das jedoch keine Rolle. «Jeder kann gegen jeden gewinnen» so Weibel. An den zwei Wettkampftagen in der Aarberger AARfit-Halle treten total 440 Wettkämpfer an, davon 126 in der Disziplin Kata und 314 in der Disziplin Kumite. Die Kategorien werden in Alters- und Gewichtsklassen unterteilt. «Während Kata eine Übungsform ist, die aus stilisierten Kämpfen besteht, welche im Karate meist gegen imaginäre Gegner geführt werden, ist Kumite im Wettkampf der Kampf zweier Gegner ohne vorherige Absprache der Techniken», erklärt Weibel. Das Karatedo Lyss/Aarberg stellt 35 Kumite-Kämpfer. Die insgesamt 37 Schiedsrichter werden die jeweiligen Gegner anhand ihrer entweder blauen oder roten Fuss-, Schienbein- und Handschütze unterscheiden. Und auch die Gurte sind blau oder rot. Die Athleten werden von insgesamt 139 Coaches betreut.

**«Aushängeschild».** Die Turnierserie der Swiss Karate League löste 2006 die Punkteturniere ab. Seither vergibt die Swiss Karate Federation SKF jeweils für drei Jahre den Auftrag zur Organisation der Schweizer Meisterschaften. In den Jahren 2018 bis 2020 übernimmt dies der Verein Karatesport Lyss-Aarberg, ein unabhängiger Verein, welcher dem Karatedo Lyss/Aarberg eng verbunden ist. An den Schweizer Meisterschaften in Aarberg wird auch das weibliche «Aushängeschild» des Lysser/Aarberger Dojos, Nina Radjenovic, am Start sein. Ebenso die Schweizer Europameisterin Elena Quirici. Beide gehören zum Schweizer Nationalteam und flogen vergangenes Wochenende von den Weltmeisterschaften in Madrid, wo sie den fünften Platz erreichten, zurück in die Schweiz.

PHOTOS: FABIAN FLURY

**Demian Seiler und Roman Weibel trainieren in ihrem Übungslokal in Lyss.**

**Finalturnier der Swiss Karate League in der AARfit-Halle in Aarberg. Samstag, 17. November, ab 8 Uhr:**
Kategorien
U12 / U14 / U16 / U21
und Sonntag, 18. November, ab 8 Uhr:
Kategorien U18 / Elite.
Der Eintritt ist frei.

**www.karate2018.ch**

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

## BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Hans Grünenwald hat im Moment alle Hände voll zu tun: Im Holzatelier des Wohn- und Pflegeheims Frienisberg fertigt er Sterne für den Weihnachtsmarkt an. Seedorf und Frienisberg haben sich für den Weihnachtsmarkt erstmals zusammgeschlossen.
Der «Märit» findet vom 23. bis zum 25. November auf dem Klosterareal in Frienisberg statt.

# immobiel.ch

**Pieterlen – Ahornweg 12**
Wir vermieten n. V. eine moderne
**5½-Zimmer-Wohnung**
- grosszügiger Grundriss
- offene Küche
- eigene Waschmaschine und Tumbler
- Balkon, Lift
- Kinderspielplatz
- Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden

**Mietzins CHF 1‘690.– + HK/NK**

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Biel – Dufourstrasse 12**
Wir vermieten nach Vereinbarung an äusserst zentraler Stadtlage
**repräsentative Büroräumlichkeiten, ca. 100 m² im 3.OG**
- 3 Räume neu gestrichen
- Neuer PVC-Bodenbelag
- Einbauschränke
- Lift
- Vis-à-vis City-Parking

**Mietzins CHF 1‘000.– + HK/NK**

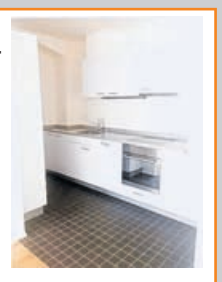
roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Aegerten – Mattenstrasse 1-5a**
Wir vermieten n.V. renovierte
**4½-Zimmer-Wohnungen**
- Moderne offene Küche mit GS
- Laminat und Plattenboden
- Einbauschränke
- Balkon
- Parkplatz kann dazu gemietet werden
- Nähe von ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

**Mietzins CHF 1‘200.– + HK/NK**

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Biel – Kontrollstrasse 24**



Nach Vereinbarung vermieten wir im Stadtzentrum neu erstellte
**Büro / Atelier ab ca. 90 m²**
- Sehr hell
- Grosszügiger Grundriss
- Parkett- und Plattenboden
- Offene Küche mit Granitabdeckung und GS
- Eigene WM/TU im Bad
- Lift
- Zentral

**Mietzins CHF 1‘030.– + HK/NK**

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Wohnpark Champagne, Biel**

**Neubau-Mietwohnungen**
2½- bis 4½-Zimmerwohnungen und Attika
- Top-moderner Ausbau
- grosszügige Grundrisse
- Loggias / Terrassen
- eigene Waschmaschine / Tumbler

**Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren:**

kabit cib Strässler • Rehnelt MB2 IMMOBILIEN mühlebrücke 2 • 2502 biel 032 328 18 00 mb2immobilien.ch

**Lyss – Industriering 7a**
Ab sofort oder n. V. vermieten wir in der Industriezone von Lyss
**Werkhalle- und Büroräumlichkeiten im EG/ 1. OG**
- 570 m² Werkhalle im EG
- 160 m² Büroräumlichkeiten 1. OG
- Helle und hohe Räumlichkeiten
- Halle durch zwei Eingänge erschlossen und somit unterteilbar
- Warenlift vorhanden
- Genügend Parkplätze stehen für CHF 40.-/PP zu Verfügung

**Mietzins CHF 110.– /m²/p.a.+ HK/NK**

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Biel**
**Solothurnstrasse 136**
Wir vermieten polyvalente

**Büro- / Gewerbe-/ Produktionsräumlichkeiten**
- Neu sanierte Liegenschaft
- Ab 31m² bis zu 4’500 m² (unterteilbar)
- Hohe Räume (bis 5m)
- Anlieferung/Warenlifte/LKW-Zufahrt/PP vorhanden
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- EHPI. Können dazu gemietet werden

**Mietzins ab CHF 80.–/m²/p.a. + HK/NK**

**www.solothurnstrasse136.ch**

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Aarberg –**
**Alte Lyss-Strasse 12**

Wir vermieten nach Vereinbarung preiswerte und polyvalentes
**Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen ab 50 m² bis 5‘000 m²**
- Raumhöhe bis 3.6m
- Professionelle Infrastruktur
- Bodenbelastbarkeit bis 1'200kg/m²
- Nahe der Autobahnausfahrt Lyss-Süd
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Einstellhallenplätze und Besucherparkplätze vorhanden

**Mietzins auf Anfrage**

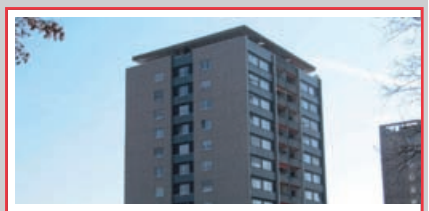
roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch

**MURTENSTRASSE 24, BIEL**
**3-ZIMMERWOHNUNG**
**80m² im 2. OG**

Im Stadtzentrum beim Kongresshaus:
- Moderne Wohnküche
- Schönes Badezimmer, sep. WC
- Grosser Eingang mit Plattenboden
- Kleiner Küchenbalkon, Keller, Estrich
- ImmoScout24-Code: 5225267

**BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'385.-**

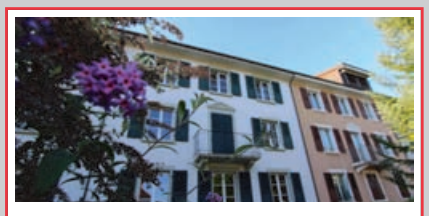
SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



**ALEXANDER FUNK-WEG 9, NIDAU**
**3½-ZIMMERWOHNUNG**
**70m² im 1. OG**
- In den beliebten Burgerbeunden
- In unmittelbarer Nähe zu den Schulen
- Separate Wohnküche mit Zugang zum Balkon
- Zimmer mit Laminatböden
- Bad und WC getrennt, Lift, Kellerabteil
- ImmoScout24-Code: 5170563

**BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'170.-**

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



**IM GRUND 33, BIEL**
**3½-ZIMMERWOHNUNG**
**70m² im Hochparterre**
- An ruhiger Wohnlage im Champagnequartier
- Moderne Küche
- Bad/WC mit Fenster
- Zimmer mit schönen Riemenparkettböden
- Einbauschränke, Keller, Gemeinschaftsgarten
- ImmoScout24-Code: 5169618

**BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'395.-**

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

**SCHEURENWEG 35, BIEL**
**4½-ZIMMERWOHNUNG**
**84m² im 3. OG**
- Separate, moderne Küche
- Bad und WC getrennt
- Grosser Balkon mit gedecktem Sitzplatz
- Alle Zimmer mit schönen Böden
- Neue Fenster
- Praktisches Réduit, Keller

**BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'600.-**

SCHMITZ IMMOBILIEN 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIER POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

**A Sornetan (30 minutes de Bienne)**
Devenez propriétaire de cette splendide
**Maison familiale de 5.5 pièces**
Grand séjour avec cuisine spacieuse, économat, 2 salles de bains, buanderie, atelier, garage, jacuzzi de qualité, nombreuses places de parc, chauffage au bois, terrain: 885 m², parfaitement entretenu !
Prix de vente: CHF 660'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch svit kabit cib

# IMMO

## Zu vermieten

**Zu vermieten im Zentrum von Nidau:**

**Schöner Praxisraum**
**in Gemeinschaftspraxis**

**Fr.- 130.–** pro Tag/Mnt., verfügbar an 2-5 Tagen: Mo, Di, Mi, Sa, So, ab sofort oder nach Vereinbarung. Warteraum, WC, Waschmaschine und Tumbler zur Mitbenützung.
**Interessiert?**
**M. Spörri, tel. 079 740 29 37**

GASTRONOMIE

# Barista mit Bieler Kaffee

**Roman Meyer schenkt als «The Barista Roman» den Bieler Kaffee «Cocuma» ein.**

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Als Barista – ursprünglich in Italien der «Barkeeper» – gilt jemand, der Getränke auf der Basis von Espresso zubereitet und serviert. Der Bieler Barista Roman Meyer ist also ein Kaffeespezialist, der sich mit Kaffeesorten, Kaffeemaschinen und der Zubereitung von Kaffee auskennt, einschliesslich der «Latte Art». Hier entstehen mit der aufgeschäumten Milch beim Eingiessen in den Espresso ganz unterschiedliche Muster.

**Qualität.** «Die Leidenschaft für Kaffee hat mich früh gepackt, und ich habe einen Baristakurs besucht. Danach träumte ich von einer eigenen Espressomaschine. Zu meinem 25. Geburtstag organisierten Familie und Freunde ein Überraschungsfest in meiner Küche – und da stand sie, die «Home Barista»-Maschine, die Verwirklichung meines Traums! Das brachte den Stein ins Rollen. Ich bereitete Hunderte von Espressi und Cappuccini zu, perfektionierte den Milchschaum und übte mich in der «Latte Art». Eine «Home Barista»-Maschine erlaubt eine gute Qualität, jener der grösseren Maschinen in Restaurants ebenbürtig.»

Um seinem Umfeld zu zeigen, wie er die Maschine einsetzte, richtete er auf Instagram ein Konto ein: «thebaristaroman». «Das wurde schnell ein Erfolg. Innert kurzer Zeit hatte ich tausend Abonnenten.» Die «Kaffee-Community» liebt seine Fotos und interessiert sich für seine Tätigkeit als Barista. «Es war eine grosse Motivation. Ich sah, daraus lässt sich ein interessantes Projekt gestalten – ein Bieler Projekt. Denn auch mein Kaffee stammt aus Biel, aus der Kleinrösterei «Cocuma». Sie röstet den Kaffee mit Holzwärme, produziert Strom mit Solaranlagen und bezieht die Kaffeefrüchte von kleineren Bauernbetrieben, die ihren Angestellten einen anständigen Tageslohn bezahlen. Das ist mir wichtig. Und «Cocuma» hat ein breites Kaffeeangebot bester Qualität.»

**Sport.** Mit seiner Kaffeemaschine kann Roman Meyer gebucht werden – für Privatanlässe und für öffentliche Events aller Art. Kürzlich buchte ihn das cts-Fitness in Biel. «Sport und Kaffee passen gut zusammen! Als leidenschaftlicher Läufer mag ich vor dem Wettkampf einen starken Espresso. Nach dem Zieleinlauf kann bei einem Cappuccino das Rennen analysiert und das Zusammensein genossen werden.» Um dieses Erlebnis auch anderen Läuferinnen und Läufern zu bieten, will Roman Meyer bald auch an Wettkämpfen frischen Kaffee zubereiten.

«Bewusstes Kaffeetrinken – es ist wie beim Wein. Lieber eine Tasse weniger, dafür einen, der einem wirklich entspricht, und den richtig geniessen. Es gibt in Biel mehrere Plätze, wo das möglich ist. Einer davon ist das Farel-Bistro am Oberen Quai 12 in Biel. Da bereite ich manchmal am Sonntag von 10 bis 14 Uhr Kaffee für die Gäste zu – das nächste Mal am 18. November und dann am 2. Dezember.» Im Frühling 2019 startet Roman Meyer, der auch Barista-Kurse anbietet, sein neuestes Projekt. Einen Fiat 500 lässt er zur mobilen Barista-Bar für seine Maschine einrichten und fährt damit zu Outdoor-Events.

PHOTO: FABIAN FLURY

**Roman Meyer hat eine Leidenschaft für guten Kaffee.**

RESTAURATION

# Au service du moka

**Roman Meyer se fait appeler «The Barista Roman» et prépare le café biennois «Cocuma».**

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Un barista, nom italien de la personne au buffet ou barman, est celui qui prépare et sert notamment des boissons à base de café. Roman Meyer est un spécialiste en café, un barista, qui s'y entend sur les types de grains, les machines et la préparation des petits noirs. Comme tout barista qui se respecte, le Biennois s'adonne au «latte art» consistant à former divers motifs au lait mousseux sur un espresso.

**Qualité.** «La passion pour le café s'est emparée de moi et j'ai pris un cours de barista. Ensuite, je rêvais d'une vraie machine à espresso. Pour mon 25e anniversaire, ma famille et mes amis ont organisé une fête surprise dans ma cuisine, et elle était là, la machine «home barista», la concrétisation de mon rêve! J'ai alors démarré, en préparant des centaines d'espressi et de cappuccini, j'ai perfectionné ma mousse de lait et j'ai entraîné mon «latte art». Une machine à café «spécial barista» permet d'atteindre une qualité égale à celles des restaurants.»

Pour mieux décrire son univers et son art, l'intéressé a ouvert un compte Instagram: «thebaristaroman». «Le succès fut rapide. En peu de temps j'ai obtenu 1000 abonnés.» La «communauté du café» aime ses photos et s'intéresse à son activité de barista. «C'était une grosse motivation. J'ai vu que je pouvais créér un projet intéressant, un projet biennois. Car mon café vient de Bienne, du petit torréfacteur «Cocuma». Il torréfie le café au bois, produit son propre courant solaire et fait venir son café de petits producteurs qui payent des salaires équitables à leur personnel. C'est important pour moi. Et «Cocuma» a une large offre de cafés de la meilleure qualité.»

**Sport.** Roman Meyer et sa machine peuvent être engagés, lors de fêtes privées et d'événements publics. Récemment, il a œuvré au centre de fitness de CTS à Bienne. «Le sport et le café vont bien ensemble! Comme coureur passionné, je m'octroie un espresso corsé avant la compétition. À l'arrivée, je profite de la présence du groupe pour analyser la course en buvant un cappuccino.» Roman Meyer va d'ailleurs bientôt partager son expérience en tant que coureur pour offrir du café tout juste préparé aux autres concurrentes et concurrents.

«Boire du café, c'est comme boire du vin. Mieux vaut une tasse de moins, mais qui soit de qualité, pour l'apprécier comme il se doit.» À Bienne, des lieux existent pour ce faire. L'un d'eux est le «Farel Bistro» au Quai du Haut 12 à Bienne. Le Biennois y prépare parfois du café le dimanche de 10 à 14 heures pour les clients. La prochaine fois, le 18 novembre, puis le 2 décembre. Au printemps 2019, Roman Meyer, proposera des cours de barista, son tout nouveau projet. Il a par ailleurs fait aménager spécialement une Fiat 500 en «barista-bar» pour contenir sa machine à café, véhicule qu'il utilise pour des événements en extérieur.

**Roman Meyer: «Boire du café, c'est comme boire du vin: mieux vaut une tasse de moins, mais de qualité.»**

## SPOTS

**Coop:** Der Grossverteiler hat mit der «Supercard Kreditkarte» eine neue Kreditkarte auf den Markt gebracht. Sie ersetzt die bisherige «Supercard Plus». Herausgeberin ist mit der TopCard Service AG eine Tochter der UBS Switzerland AG. Die «Supercard Kreditkarte» ist eine Gratiskarte, die in der Variante Mastercard oder als Visakarte erhältlich ist. Die Karte gibt es auch als Visa-Prepaidkarte, die auf ein vom Kunden im Voraus aufgeladenes Guthaben begrenzt ist. So hat der Besitzer seine Ausgaben unter Kontrolle. Auch bei der «Supercard Kreditkarte» werden bei jeder Transaktion Superpunkte gesammelt, im Coop-Supermarkt sogar mehrfach. Die neue Kreditkarte bietet eine integrierte Reise-Unfallversicherung, SOS-Assistance-Service und eine Teilzahlungsoption. Alle neuen Kredit- und Prepaidkarten verfügen über E-Services. Dank der ebenfalls kostenlosen TopCard Mobile-App haben Kunden jederzeit Zugriff auf ihre persönlichen Informationen und den Kontostand. Dies ist auch auf dem Online-Portal möglich. bb

PHOTO: Z.V.G.

**Coop** lance une nouvelle offre sur le marché: la carte de crédit Supercard, qui vient remplacer la «Supercard Plus». Emise par la société TopCard Service AG, une filiale de UBS Switzerland AG, cette carte de crédit sera gratuite comme la précédente et disponible en version Mastercard ou Visa. En plus d'une offre de bienvenue intéressante, elle propose de nombreux autres avantages.
Avec son design doré, la nouvelle carte de crédit Supercard de Coop existe en version Mastercard ou Visa, mais également sous forme de carte Visa prépayée, limitée à un montant fixé par le client lui-même, ce qui permet d'avoir ses dépenses sous contrôle. Elle permet également de cumuler des superpoints à chaque transaction, avec des points en plus dans les supermarchés Coop. Mais ce n'est pas tout: elle comprend aussi une assurance accidents de voyage, un service SOS assistance et une option paiements échelonnés, et le tout sans cotisation annuelle. (c)

**Feintool:** Die ehemalige Stanz- und Lasertechnik Jessen GmbH heisst neu Feintool System Parts Jessen GmbH. Mit der Umfirmierung ist ein weiterer Schritt der Integration des neuen Geschäfts in die Lysser Feintool-Gruppe erfolgt. Die knapp 200 Mitarbeitenden von Feintool System Parts Jessen GmbH gehören nun auch dem Namen nach offiziell zur Feintool-Gruppe. «Jeder einzelne Mitarbeiter wird gebraucht und wertgeschätzt. Wir werden in Zukunft den Standort Jessen nachhaltig stärken und ausbauen. Es gibt viel zu tun», erklärt Knut Zimmer, CEO der Feintool Gruppet. bb

**Zuckerrüben-Transport**
Bei den Westschweizer Zuckerrübenproduzenten liegen die Nerven blank, wie «Schweizer Bauer» in seinem Online-Portal berichtet. Das Material für den Schienentransport des neuen Partners Sersa Group AG sei ineffizient, und das Personal habe wenig Erfahrung. Wie letzten Winter bei den Generalversammlungen der beiden Pflanzervereinigungen angekündigt, mussten die Zuckerfabriken wegen des Preisdrucks innerhalb der EU mehrere Massnahmen zur Kostensenkung auf einmal einleiten, so «Schweizer Bauer». Unter anderem sei anstelle der SBB Cargo neu die Sersa Group AG mit dem Schienentransport der Rüben beauftragt worden. bb

**Manor:** Jusqu'au 20.11.2018, Manor récompense avec une «Manor Christmas Card» chaque achat d'une valeur minimale de 100 francs effectué dans les rayons Non Food (à l'exception du multimédia et de l'électro) de tous les grands magasins Manor et sur manor.ch. On vous offre une «Manor Christmas Card» d'une valeur de 20 francs par tranche d'achat de 100 francs. La valeur maximale de la «Manor Christmas Card» est de 200 francs pour tout achat dès 1000 francs. La «Manor Christmas Card» est valable du 24.11 au 24.12.2018. Elle peut être utilisée dans tous les rayons Non Food des grands magasins Manor (à l'exception du multimédia et de l'électro, des prestations de service et des cartes cadeaux). La «Manor Christmas Card» ne peut être utilisée que pour un montant intégral de 20 francs à chaque fois. Les utilisations partielles ne sont pas possibles. La «Manor Christmas Card» n'est pas cumulable avec d'autres réductions, bons ou promotions. bb

Votre centre d'achats!
BielBienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

## TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

coop

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Rindshackfleisch,** CH/A, 2 x 500 g | 10.00 | statt | 20.50 |
| **Baumnüsse,** F, Packung à 1 kg | 4.95 | statt | 9.90 |
| **Naturaplan** Bio-Raclette Surchoix, Scheiben, | 17.50 | statt | 21.00 |
| **Ribera del Duero DO Conde de San Crist.,** 6 x 75 cl | 56.85 | statt | 113.70 |
| **Tempo Papiertaschentücher Classic,** 42 x 10 Stk. | 5.95 | statt | 10.05 |

MIGROS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **20% auf Bio-Rindshackfleisch,** CH, 100 g | 1.95 | statt | 2.45 |
| Solange Vorrat: | | | |
| **30% auf Tortelloni Pomodoro,** 3 x 250 g | 8.10 | statt | 11.70 |
| **20% auf Party-Nüsse** u. Nussmisch., z. B. Pistazien, 750 g | 10.20 | statt | 12.75 |
| **50% auf Happy-Hour-Schinkengipfel,** 24 Stk. | 6.05 | statt | 12.10 |

OTTO'S

| | | | |
|---|---|---|---|
| **I Cardinale Primitivo di Manduria DOP,** Italie, 75 cl | **9.95** | au lieu de | 29.95 |
| **Fanta,** div. variétés, 6 x 1,5 l | **7.90** | au lieu de | 12.60 |
| **Lindt,** div. variétés, 500 g | **12.95** | au lieu de | 18.95 |
| **Papier hygiénique Tempo,** 32 rouleaux | **11.95** | au lieu de | 24.70 |
| **Paco Rabanne 1 Million,** homme, EdP vapo, 50 ml | **44.90** | au lieu de | 72.90 |

Volg

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Kiwi,** Italie, pièce | **0.40** | au lieu de | 0.65 |
| **Salade Iceberg,** Espagne, pièce | **1.40** | au lieu de | 1.90 |
| **Caffè Latte Emmi,** macchiato, 2,3 dl | **1.75** | au lieu de | 2.35 |
| **Conserves de petits pois et carottes extra fins,** 3 x 260 g | **7.50** | au lieu de | 10.05 |
| **Sinalco,** 6 x 1,5 l | **9.30** | au lieu de | 13.80 |
| **Persil universel,** poudre, 65 lessives | **22.90** | au lieu de | 39.00 |

## OFFRES DE LA SEMAINE

MANOR FOOD

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Filet de dorade sébaste,** Atlantique nord-est, 100 g | **2.65** | au lieu de | 4.45 |
| **Filet de bœuf,** Irlande, 100 g | **7.45** | au lieu de | 9.95 |
| **Ragoût de génisse,** IP-Suisse, 100 g | **1.75** | au lieu de | 2.95 |
| **Crevettes Tail-On crues bio,** Vietnam, 100 g | **4.85** | au lieu de | 6.95 |
| **Vacherin Mont-d'Or AOP,** Suisse, 400 g, les 100 g | **1.95** | au lieu de | 2.95 |
| **Rubrato Aglianico,** DOC 2016, Dei Feudi di San Gregorio | **11.95** | au lieu de | 15.95 |

# WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  **0900 903 903** Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  **0900 099 990** Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

## NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

## NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  *Pharmacies: H. Schneeberger:* **032 487 42 48**
  *J. von der Weid:* **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

## PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**


COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAKE OFF BALLOON AG
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt 032 322 61 64

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details + Preise:
laglaneuse.ch
Brockenhaus:
Obergasse 13
2502 Biel
Di–Fr 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Service d'enlèvement gratuit,
Débarras,
Déménagements
Détails + prix:
laglaneuse.ch
Brocante:
Rue Haute 13
2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tel. 032 852 06 06
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
• Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
• Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravannes • Nettoyages branches alimentaire • Débarras
www.rino-nettoyage.ch

Landi
www.landi.ch
aktuell
49.–
Beste Qualität
LANDI LEADER
Beste Qualität
Echtes Naturprodukt
Schaffell 105-114 cm
Echtes Schaffell. Haarlänge: 60 mm. Ohne Stuhl.
06253
3.95
5 Stück
Staubsaugersäcke zu Prima Vista
Passend zu Staubsauger Prima Vista.
70312
49.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER
TIEFPREIS HIT
Staubsauger Expert Clean 2.1
Prima Vista. Hohe Saugkraft. Energieeffizienz A. Integriertes Zubehörfach.
34502
Dauertiefpreise
Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch
Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 46/2018

VINEA
MI-FR: 16.00-22.00
ME-VE: 16.00-22.00
SA/SA: 14.00-22.00
SO/DI: 13.00-18.00
14. - 18. NOV. 2018
GÄUMANN WEINE | WEINBAUREGION BIELERSEE | BALATONI-UNGARISCHE WEINE
ALTSTADT-KELLEREI BIEL | EINKAUFSGENOSSENSCHAFT BIEL | CASA VINOS ARGENTINOS
SWISS TENNIS
CASA CUCINA VINCOEURS GMBH
- ROGER-FEDERER-ALLEE 1 | BIEL/BIENNE
GREGOR KUONEN
DIVINA VINARIJA
DÉGUSTER & DÉCOUVRIR
46e FOIRE AUX VINS BIENNE
VINOTHEK CAVE DES ANGES | ANDREY'S LIGERZ GMBH
RIESLING & CO. | ST. PETER'S WEINE GMBH
REYNARD JEAN-MARIE | SOCKEYE - WILDLACHSIMPORT UND TRÜFFELSPEZIALITÄTEN
MÖVENPICK SCHWEIZ AG | KANADALACHS/KANADAWEIN | TRINACRIA VINI
SCHULER ST. JAKOBSKELLEREI | SMYRLIADIS SA | TRAVINO AG
CASA LUSITANIA BERN | VINOS DE ESPAÑA AMIGOS AG | LA PASSION DU VIN
46. BIELER WEINMESSE
VINOMAX
DEGUSTIEREN & ENTDECKEN

# Chez Pärli

## Daniel Zaugg

**Die Pärli AG in Biel lud am vergangenen Donnerstag zur Vernissage ihrer traditionellen Herbstausstellung ein. Das Unternehmen für Heizungs- und sanitäre Anlagen und Installationen präsentiert dieses Jahr Werke des Oberaargauer Künstlers Daniel Zaugg unter dem Titel «Emotionen».**

PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

**Jeudi dernier, l'entreprise d'installations sanitaires et de chauffages Pärli SA vernissait sa traditionnelle exposition d'automne, intitulée «Emotionen» par l'artiste de haute Argovie Daniel Zaugg.**

**Bruno Wyss,** BDO AG, Biel/Bienne; **Roman Meyer,** Raiffeisen Bielersee; Biel/Bienne, **Benjamin Schneider,** Pärli AG, Biel/Bienne.

**Jan Liniger,** Raiffeisen Bielersee, Biel/Bienne; **Marc Bercovitz,** Rechtsanwalt/avocat Lexcentral, Biel/Bienne; **Gabi Kilchenmann,** Pärli AG, Biel/Bienne; **Stephan Jost,** Credit Suisse, Biel/Bienne.

**Christophe Chavanne,** Gemeindeschreiber/secrétaire communal, Evilard; **Madeleine Deckert,** Gemeindepräsidentin/maire, Evilard; **Pierre-Yves Grivel,** Grossrat FDP/député PLR, Biel/Bienne; **Renaud Jeannerat,** Redaktor/rédacteur Biel Bienne, Evilard.

**Mario Cortesi,** Büro Cortesi, Biel/Bienne; **Corinne Gnägi,** Kunstmalerin/artiste-peintre, Nidau.

**Daniel Wüthrich,** Pärli AG, Biel/Bienne; **Eva Fischer, Ruedi** und/et **Sabine Minder,** Fischer electric AG, Biel/Bienne & Orpund.

**Patrik Jäggi,** Bauleitung GmbH, Biel/Bienne; **Ilario Ierardo,** Sanitas Troesch AG, Biel/Bienne; **Ursina Wüthrich,** Lyss; **Beat Müller,** B. Müller's Architekten AG, Ipsach.

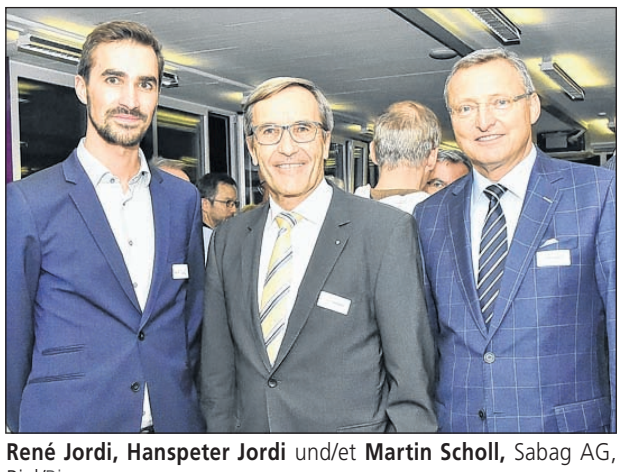
**Stefan Leiser,** Gassmann Media AG, Biel/Bienne; **Doris Schmid,** Verlag/édition Biel Bienne, Biel/Bienne; **Martin Thierstein,** BAL Immo-Treuhand AG, Biel/Bienne.

**Mario Petrone,** PS Immobilien AG, Biel/Bienne; **Christoph Keller,** Sabag AG, Biel/Bienne; **René von Büren,** Pärli AG, Biel/Bienne; **Gabi Kilchenmann,** Pärli AG, Biel/Bienne; **Martin Ermel,** Delta Personal AG, Biel/Bienne.

**Christoph Rüfenacht,** Chez Rüfi, Biel/Bienne; **Elena Tiutrina,** Chez Rüfi, Biel/Bienne; **Caroline Rutz,** Cartoons.ch, Nidau; **Pierre Rutz,** Publicité Rutz, Biel/Bienne.

**Thomas Lüthi,** Raiffeisen Bielersee, Biel/Bienne; **Michel Pasche,** Pärli AG, Biel/Bienne; **René Hügel,** Utz Hulliger Hügel Architekten GmbH, Biel/Bienne.

**Daniel Wüthrich,** Pärli AG, Biel/Bienne; **Guido Sterki,** Sterkibau AG, Solothurn.



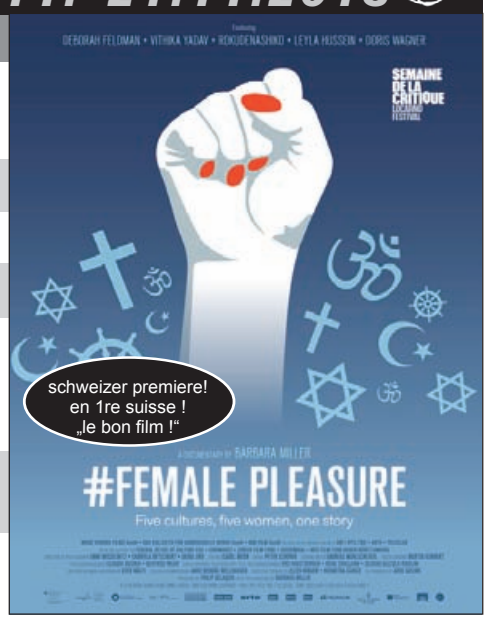
**René Jordi, Hanspeter Jordi** und/et **Martin Scholl,** Sabag AG, Biel/Bienne.

**Samuel Wüthrich,** Biella Schweiz AG, Brügg; **Doris Schmid,** Verlag/édition Biel Bienne, Biel/Bienne; **Karin Gasser,** Fischer electric AG, Biel/Bienne & Orpund; **Alain Gasser,** Biella Schweiz AG, Brügg.

**Marco Sperisen,** Pärli AG, Biel/Bienne; **Rafaela Mestre,** Le Panetier, Biel/Bienne; **Richard Sevinc,** PS Immobilien, Biel/Bienne.

# www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 15.11.–21.11.2018

| FILM | KINO/CINÉ | MIN./ALTER/AGE | DO/JE | FR/VE | SA/SA | SO/DI | MO/LU | DI/MA | MI/ME |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| #FEMALE PLEASURE | Lido 1 | 97 Min, 12 (14) | 18:15 OV/d/f | 18:15 OV/d/f | 18:15 OV/d/f | 18:15 OV/d/f | 18:15 OV/d/f | 18:15 OV/d/f | 18:15 OV/d/f |
| | Lido 2 | | | | | 10:00 OV/d/f | | | |
| 25 KM/H | Rex 2 | 117 Min, 12 | 17:30 D | 17:30 D | 17:30 D | 17:30 D | 17:30 D | | 17:30 D |
| A SIMPLE FAVOR | Apollo | 117 Min, 12 (12) | | | 18:00 D | 18:00 D | | | |
| A STAR IS BORN | Lido 2 | 136 Min, 12 (12) | 20:15 E/df | 20:15 E/df | 20:15 E/df | 20:15 E/df | 20:15 E/df | 20:15 E/df | 20:15 E/df |
| BOHEMIAN RHAPSODY | Rex 1 | 135 Min, 8 (12) | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df<br>23:15 E/df | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df<br>23:15 E/df | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df | 14:30 D<br>17:30 E/df<br>20:30 E/df |
| EVERYBODY KNOWS (LUNCH'KINO) | Rex 2 | 130 Min, 12 (14) | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df | 12:15 Sp/df<br>20:15 Sp/df |
| FANTASTIC BEASTS: THE CRIMES OF GRINDELWALD | Lido 1 | 130 Min, 12 (14) | 15:30 D<br>20:30 3D E/df | 15:30 D<br>20:30 3D E/df<br>23:15 F | 15:30 D<br>20:30 3D E/df<br>23:15 F | 15:30 D<br>20:30 3D E/df | 15:30 D<br>20:30 3D E/df | 15:30 D<br>20:30 3D E/df | 15:30 D<br>20:30 3D E/df |
| | Lido 2 | | 15:15 F | 15:15 F<br>23:00 D | 15:15 F<br>23:00 D | 15:15 F | 15:15 F | 15:15 F | 15:15 F |
| FIRST MAN | Apollo | 141 Min, 12 (12) | 20:30 E/df | 20:30 E/df | 20:30 E/df | 20:30 E/df | 20:30 E/df | 20:30 E/df | 20:30 E/df |
| GIRL | Lido 1 | 105 Min, 14 (16) | | | | 10:45 Ov/df | | | |
| HALLOWEEN | Rex 2 | 109 Min, 16 (16) | | 23:00 F | 23:00 F | | | | |
| JOHNNY ENGLISH STRIKES AGAIN | Rex 2 | 88 Min, 6 (8) | | 15:00 D | 15:00 D | 15:00 D | | | |
| JULIET, NAKED (LUNCH'KINO) | Rex 1 | 97 Min, 10 (10) | 12:15 E/d | 12:15 E/d | 12:15 E/d | 12:15 E/d | 12:15 E/d | 12:15 E/d | 12:15 E/d |
| PETTERSSON & FINDUS: FINDUS ZIEHT UM | Lido 1 | 90 Min, 6 | | | 13:30 D | 13:30 D | | | |
| SMALLFOOT | Apollo | 97 Min, 0 (6) | | | 13:30 F<br>15:45 D | 13:30 F<br>15:45 D | | | |
| | Beluga | | | | | | | | 15:30 F |
| THE NUTCRACKER AND THE FOUR REALMS | Beluga | 99 Min, 8 (10) | | | 14:00 D | 14:00 D | | | |
| WOLKENBRUCHS WUNDERLICHE REISE IN DIE ARME EINER SCHICKSE | Beluga | 90 Min, 6 (12) | 18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df | 16:15 Ov/df<br>18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df | 16:15 Ov/df<br>18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df | 16:15 Ov/df<br>18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df | 18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df | 18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df | 18:15 Ov/df<br>20:30 Ov/df |
| | Lido 2 | | | | 13:15 Ov/df | 13:15 Ov/df | | | |
| | Rex 2 | | 15:00 Ov/df | | | | 15:00 Ov/df | 14:45 Ov/df | 15:00 Ov/df |
| WOMAN AT WAR | Lido 2 | 101 Min, 10 (14) | 18:00 Ov/df | 18:00 Ov/df | 18:00 Ov/df | 18:00 Ov/df | 18:00 Ov/df | 18:00 Ov/df | 18:00 Ov/df |




**0900 900 921**
**(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)**

**cinevital ag | biel-bienne**

**APOLLO,** ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

## FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

### CINE LATINO – BE MOVIE 26/10 – 27/11/2018

**MATAR A JESÚS (KILLING JESUS)**
L. M. Ortega, Kolumbien/Argentinien 2017, 99', Ov/d,f

| | | |
|---|---|---|
| Fr/Ve | 16. November / 16 novembre | 20h30 |
| So/Di | 18. November / 18 novembre | 20h30 |
| Mo/Lu | 19. November / 19 novembre | 18h00 |
| Di/Ma | 20. November / 20 nov. | 18h00/20h30 |

Paula muss hautnah miterleben, wie ihr Vater rücksichtslos erschossen wird. Zufällig trifft sie den rebellischen Jungen Jesús und erkennt in ihm den Mörder ihres Vaters …

*Le père de Paula s'est fait tirer dessus par deux hommes à moto. Paula est parvenue à identifier l'un des deux motards. Quand elle tombe par hasard sur cet homme elle se rapproche de l'assassin de son père.*

**VORPREMIERE/AVANT-PREMIÈRE**

**LAS HEREDERAS**
M. Martinessi, Parag./Urug./D/BR/N/F 2018, 95', Ov/d,f
***In Anwesenheit von/*** ***en présence de Marcelo Martinessi***

| | | |
|---|---|---|
| Sa/Sa | 17. November / 17 novembre | *20h00 |

Chela und Chiquita sind seit über dreissig Jahren ein Paar. Doch plötzlich ist Chela ganz auf sich allein gestellt. Auf Anraten einer Nachbarin bietet Chela Taxifahrten für alte, reiche Damen an. Bei einer dieser Fahrten lernt Chela die viel jüngere Angy kennen, die neuen Schwung in ihr Leben bringt.

*Chela, riche héritière, a mené la grande vie pendant 30 ans avec Chiquita. Mais au bord de la faillite, elle regarde Chiquita, accusée de fraude, partir en prison. Chela accepte alors de faire le taxi pour un groupe de riches femmes âgées de son quartier et fait la rencontre de la jeune et charmante Angy.*

**WHERE ARE YOU, JOÃO GILBERTO?**
Georges Gachot, CH/F/D 2018, 107', Ov/d,f

| | | |
|---|---|---|
| Sa/Sa | 17. November / 17 novembre | 18h00 |
| So/Di | 18. November / 18 novembre | 18h00 |
| Mo/Lu | 19. November / 19 novembre | 20h30 |

Eine filmische Nacherzählung des Buches Hobalala indem der Autor von seiner obsessiven Suche nach der brasilianischen Musiklegende João Gilberto erzählt. Eine Woche vor dem Erscheinen seines Buches, beging Marc Fischer Selbstmord. Der Film macht sich nun seinerseits auf die Suche nach João Gilberto - auf den Spuren dieses Marc Fischers - und führt sie weiter, in die Essenz der Bossa-Nova und vielleicht bis João Gilberto.

*à la recherche de João Gilberto est un documentaire adapté du livre « Hobalala » de Marc Fischer, dans lequel il raconte sa recherche obsessionnelle du musicien brésilien João Gilberto. Marc Fischer s'est suicidé une semaine avant la publication de son livre. Le film se propose de partir à son tour à la recherche de João Gilberto, sur les traces de Marc Fischer, animé de la même passion, l'amour de la musique brésilienne…*

Briefe und Pakete nach
**Berlin über Nacht**
**99 CHF**
**032 365 80 80**
www.velokurierbiel.ch

**Ambulanter Alkoholentzug in nur 8 Tagen**

Profitieren Sie von einer suchtmedizinischen Abklärung, qualifizierter Betreuung und täglichen medizinischen Kontrollen. All dies im gewohnten Umfeld!

Kosten werden von der Krankenkasse übernommen.
**Infos und Anmeldung:**
**Tel. 032 322 61 60**

Blaues Kreuz
Bern–Solothurn–Freiburg

**HIOB INTERNATIONAL**
Staatlich anerkanntes Hilfswerk

- **GRATISABHOLDIENST UND WARENANNAHME** für Wiederverkäufliches
- **RÄUMUNGEN UND ENTSORGUNGEN** zu fairen Preisen

**Brockenstube**
Georg-Friedrich-Heilmannstr. 16,
Tel: 032 322 61 64
www.hiob.ch, biel@hiob.ch

Weitere HIOB Brockenstube
Bellach Grederstr. 1, Tel. 032 618 42 46

**HELFEN WO NOT IST**
Mit Ihrem Einkauf helfen auch Sie!

**Professeur FERNANDEZ – Voyant médium certifié !**
Spécialiste en amour et désenvoûtement. Résout tous vos problèmes, retour définitif de l'être aimé, mariage rapide, lutte contre les mauvais sorts, maladie inconnue, attraction clientèle, chance aux jeux, etc...
**Résultat rapide et efficace en 48h. Discrétion assurée.**
**Tél. 077 986 35 23**

Stadt Biel
*Ville de Bienne*

**Adventsmarkt**
**Marché de l'avent**

im Alters- und Pflegeheim / *au EMS* Ried
Paul-Robertweg / *Chemin Paul-Robert* 12

**Sa, 17.11.2018, ab/dès 15:00**

Selbstgemachtes aus dem Ried / *fait maison du Ried*

Kaffee und Weihnachtsgebäck in der Caféteria / *café et biscuit de noël à la caféteria*

Alters- und Pflegeheim / *EMS* Ried
T: 032 344 20 70

Biel Bienne

DOPPELKONZERT

# Lebendige Reliquien

**Zum 65. Geburtstag des Bieler Multiperkussionisten Reto Weber lädt «Jazz in Church» in der Bieler Stadtkirche zu zwei «Jubilee»-Konzerten mit verschiedenen Formationen um den Musiker ein.**

VON MICHÈLE MUTTI

In den Kellergängen der Bieler Stadtkirche lagert ein Sammelsurium mit 200 Trouvaillen des Worldmusic-Perkussionisten Reto Weber. Während 30 Jahren brachte er von seinen Konzertreisen rund um den Globus jeweils mit, wovon er die Hände nicht lassen kann: Schlaginstrumente. Einige davon spielt er während der beiden Konzerte in der Stadtkirche in Biel an der Seite von weiteren begnadeten, international erfolgreichen Musikern.

**Kürbisse.** Die Wassertrommel, die Weber am ersten Abend neben dem indischen Ghatam und dem bernischen Hang zum Klingen bringt, hat er in einem malischen Dorf entdeckt: «Die afrikanischen Frauen nutzten ausgehöhlte Flaschenkürbisse, um Wasser aus dem Nil zu schöpfen, und um der Langeweile zu entgehen, trommelten sie abwechslungsweise auf den Kalebassen». Dass der dumpfe Klang dieses exotischen Instruments am 18. November in der Stadtkirche zu hören sein wird, ist umso erstaunlicher, da die Afrikanerinnen mittlerweile keine Kürbisse mehr anbauen, sondern Plastikeimer verwenden. Weber musste vor Ort feststellen, dass er keinen Nachschub mehr besorgen kann und seine «Kürbistrommel» umso mehr Seltenheitswert hat.

**Exotica.** Den «Beat» begleitet «einer der weltbesten Cellisten», so Weber: Der Schwede Svante Henryson. Am Saxophon wird wiederum der mittlerweile in Biel wohnhafte US-Amerikaner Chico Freeman stehen. Der Komponist lieferte einen Grossteil dessen, was das eingespielte Trio diesen Sonntag aus dem Projekt «Chico Freeman Exotica» spielen wird. Weber war es, der seinem Freund Freeman (vor seinem Umzug zog er bei Aufenthalten in Biel Webers Altstadtwohnung einem Hotel vor) vor 30 Jahren das «Swiss Timing» beigebracht hatte. «Nach anfänglichen Schwierigkeiten versteht er es. Die Geschichte dahinter werde ich am Konzert erzählen», lacht Weber. Er wird nicht nur inbrünstig musizieren, sondern mit passenden Anekdoten durch die «Jubilee»-Abende führen.

**Beatbox.** Ohne die «Geschichten dahinter» und grossem Respekt vor fremden Kulturen stünde der gebürtige Solothurner, dem es dort «zu konservativ» wurde, nicht dort, wo er heute steht: Weber ist international anerkannt als klassischer Musiker, Jazz- und Worldmusiker, als Komponist und Bandleader. Seine «Squeezeband» formierte sich vor 14 Jahren in Biel und internationalisierte sich fortlaufend. «An einer Bieler Kulturpreisverleihung entdeckte ich den Beatboxer Nino G, seither verbinden wir Hip-Hop mit Jazz». Dritter Bieler im Bunde ist Chico Freeman. Am 25. November, anlässlich des zweiten «Jazz in Church»-Konzerts, tritt eben diese Band auf. Dabei sind Christy Doran an der Gitarre, Heiri Känzig am Bass sowie als weiterer Perkussionist Rodrigo Rodriguez. Weber spielt Hang, Ghatam, Djembe, Xylophon und verschiedene Handtrommeln. Weber gab die Idee für das Hang: Ein Ufo-förmiges Stahlinstruments mit acht Klangfeldern, das Eigenschaften der indischen Ghatam und der Steel Pan in einem mit der Hand gespielten Instrument vereint. Das Hang hat seinen Namen vom Berndeutschen Wort für Hand.

Weber, der mit seinen Formationen auf Worldmusic-Festivals auftritt oder in Konzerthallen und nur selten in Sakralbauten, freut sich, seine Instrumente für einmal nicht im Handgepäck über den Ozean fliegen zu müssen, sondern eine Auswahl seiner «gesammelten Werke» lediglich die Treppe hochzutragen.

**«Jazz in Church Jubilee»:**
Doppelkonzert in der Stadtkirche Biel
**Sonntag, 18. November um 17 Uhr und Sonntag, 25. November um 17 Uhr**
Der Eintritt ist frei, es gibt eine Kollekte.

JAZZ IN CHURCH

# Des reliques vivantes

**Pour le 65e anniversaire du percussionniste Reto Weber, un double-concert anniversaire, sous les auspices de «Jazz in Church», aura lieu au Temple allemand avec différents groupes autour du musicien.**

PAR MICHÈLE MUTTI

Les caves du Temple allemand de Bienne abritent un fourre-tout de quelque 200 trouvailles du percussionniste de worldmusic Reto Weber. Durant 30 ans, il a rassemblé, lors de ses concerts aux quatre coins du monde, tout ce que ses mains ne pouvaient laisser échapper: des instruments de percussion. Il en jouera de quelques-uns durant ses deux concerts au Temple allemand de Bienne entouré d'autres musiciens expérimentés et réputés internationalement.

**Calebasse.** Les tambours d'eau, que Reto Weber fera résonner avec le ghatam indien et le hang bernois, ont été découverts dans un petit village malien. «Les Africaines utilisent des calebasses creusées pour puiser de l'eau dans le Nil et pour combattre l'ennui, elles tambourinent dessus à tour de rôle.» Il est d'autant plus étonnant de découvrir les sons sourds de ces instruments exotiques au Temple allemand le 18 novembre car depuis, en Afrique, les femmes n'utilisent plus de calebasse, mais des seaux en plastique. Reto Weber a pu constater sur place, qu'il ne peut plus se réapprovisionner et que ses tambours calebasses n'en ont que plus de valeur par leur rareté.

**Exotique.** Le rythme accompagnera «un des meilleurs violoncellistes au monde», selon Reto Weber, le Suédois Svante Henryson. Au saxophone, on retrouvera l'Américain Chico Freeman qui a maintenant emménagé à Bienne. Ce compositeur a livré une grande partie des morceaux qui seront joués par le projet «Chico Freeman Exotica» ce dimanche. C'est Reto Weber qui a inculqué à son ami Chico Freeman voici 30 ans le Swiss Timing. L'Américain avait trouvé pour hôtel le logement de Reto Weber à la vieille ville lors de ses séjours à Bienne. «Après quelques difficultés initiales, il a pigé. Je raconterai quelques histoires à ce propos lors du concert», rigole Reto Weber. Il ne va pas seulement jouer avec ferveur, mais aussi agrémenter les concerts anniversaires d'anecdotes croustillantes.

**Beatbox.** Sans ces récits sous-jacents et son grand respect pour les cultures étrangères, le Soleurois de naissance, y serait devenu «trop conservateur» et n'aurait pas atteint ce qu'il est aujourd'hui: Reto Weber est réputé internationalement comme musicien de classique, de jazz et de musiques du monde, en tant que compositeur et bandleader. Il a notamment formé son «Squeeze Band» il y a 14 ans à Bienne et l'a internationalisé au fil du temps. «Lors d'une remise du Prix culturel biennois, j'ai découvert le beatboxer Nino G. Depuis, nous marions hip-hop et jazz.» Le troisième larron du groupe est Chico Freeman. Le dimanche 25 novembre, lors du deuxième concert «Jazz in Church», le groupe entrera en scène avec le guitariste Christy Doran, le bassiste Heiri Känzig et un deuxième percussionniste, Rodrigo Rodriguez. Reto Weber jouera du hang, du ghatam, du djembé, du xylophone et différents tambours à main. Reto Weber est à la base de l'idée du hang: un instrument en forme d'ovni en acier avec sept à neuf notes disposées en cercle sur sa surface supérieure. Il réunit les spécificités du ghatam indien et du steel pan dans un seul instrument joué avec les mains. «Hang» est d'ailleurs le terme en dialecte bernois pour main.

Reto Weber, qui avec ses formations se produit dans des festivals de musiques du monde ou des salles de concert, mais rarement dans des lieux sacrés, se réjouit pour une fois de ne pas devoir trimbaler ses instruments dans ses bagages au-dessus des océans, mais de pouvoir simplement les remonter de la cave avec un choix tiré de sa collection.

**Reto Weber begeisterte das Publikum rund um den Erdball, jetzt spielt er in der Bieler Stadtkirche.**

**Reto Weber va truffer ses concerts au Temple allemand d'anecdotes croustillantes.**

PHOTOS: Z.V.G. / MEDAILLON: Z.V.G.

**«Jazz in Church Jubilee»:** double-concert anniversaire
Temple allemand de Bienne
**Les dimanches 18 novembre et 25 novembre à 17 heures.**
Entrée libre, collecte à la sortie.



## Biel: Basler & Kuhn

«Frontalunterricht» ist das erste abendfüllende Programm des Duos Patti Basler und Philippe Kuhn. Die Slam-Poetin und der Pianist erzählen von einer Schweizer Schulstube von den 1980er-Jahren bis heute,

vom Grobmotoriker René und von Fröilein Scheidegger, einer Lehrerin wie ein Alpmassiv. Von deutschen quereinsteigenden Lehrern, vom Lehrplan 21 und wie all das unterminiert ist von Gotthardröhren, Röstigräben und anderen Abgründen, aber von einem Netz aus verbalen Wortketten und roten Fäden zusammengehalten wird. Ob eine Musiktherapie da noch helfen kann? Oder eine Supervision? Oder gar etwas Menschlichkeit? Philippe Kuhns präzis-schräge Töne und Patti Baslers satirische Wortakrobatik schaffen Stimmungen: vom beklemmenden Burnout bis zum befreienden Lachen. Worauf wiederum das nackte Grauen folgt. Eine abendfüllende Lektion für alle, die die Schule schon immer gehasst oder geliebt haben. Und für alle, die es noch lernen wollen. Patti Basler ist Preisträgerin des Salzburger Stiers 2018, eine der wichtigsten Auszeichnungen für deutschsprachige Kleinkunst. «Frontalunterricht», diesen Sonntag, 18 Uhr, im Théâtre de Poche, Biel. ajé.

## Biel: «Le Prix de l'Or»

Gold hat einen Preis, der jeden Tag neu verhandelt wird. Das Theaterstück «Le Prix de l'Or» zeigt exemplarisch die vielschichtige Problematik des globalen Rohstoffhandels am Beispiel der Goldgewinnung in Burkina Faso auf. Da ist einerseits Herr Oehri, der für

PHOTOS: Z.V.G.

die Kompensationsgeschäfte einer Goldmine zuständig ist, andererseits Frau Kaborè, eine westafrikanische Geschäftsfrau, die zwischen Europa und ihrem Heimatland pendelt. Ihre Wege kreuzen und verbinden sich in Burkina Faso. Die Goldgewinnung und die damit verbundenen Umsiedlungen der Bevölkerung sowie die Minen bringen das Gleichgewicht zwischen der Bevölkerung und den politischen Behörden in eine bedrohliche Schieflage. «Le Prix de l'Or», diesen Freitag, 20 Uhr, «Theater Rennweg 26», Biel. ajé.

## Mörigen: Mörderische Idylle

Autorin Marianne Zürcher liest diesen Donnerstag im Restaurant Seeblick in Mörigen aus ihrem Roman «Mörderische Idylle am Bielersee». Neben der Autorin wird auch der Lektor, René Staubli, ehemaliger Redaktor und Reporter der «Sonntags-Zeitung», «Weltwoche» und des «Tages-Anzeigers» anwesend sein. Lesung diesen Donnerstag, 19 Uhr, Restaurant Seeblick, Mörigen. ajé.

## Schubertiade

Les Chambristes nous convient à une Schubertiade à la Salle Farel lundi prochain à 18 heures 30. Une réunion amicale des amis de Schubert pour un concert à la bonne franquette. On y entendra du Schubert, mais aussi des compositeurs de

l'époque comme François-René Gebauer ou Franz Danzi. Ainsi que des Madrigaux de Martinu. Entrée libre et collecte. RJ

## Voices of Africa

Soirée africaine en hommage à Nelson Mandela vendredi à 20 heures au CIP de Tramelan. Le groupe de gospel «Voices of Africa» vient directement des townships de Port Elisabeth en Afrique du Sud. Pour le centenaire de la naissance de Nelson Mandela, il donnera un concert en quatre grandes fresques qui

décrivent son parcours exceptionnel. Le groupe se produit a cappella, sans sono. Les pieds, les mains et un djembé donnent le rythme. Accompagné de danses, c'est un véritable spectacle. RJ

## Vidala

De la chanson contestataire sud-américaine pour le jeudreLIVE du CCL de Saint-Imier jeudi à 20 heures. Le trio Vidala, qui tire son nom d'une forme musicale poétique du folklore argentin, nous mène à découvrir la beauté aride des paysages par la voix des

poètes, mais aussi les vies souvent rudes et précaires des Indiens, des mineurs, des paysans, sans oublier les anciens esclaves noirs. RJ

## Quel petit vélo?

Nebia Poche propose un spectacle aussi subtil qu'hilarant jeudi et vendredi à 20 heures. «Quel petit vélo?» de Georges Perec, par la Cie Petit Bois, est un hymne ludique au refus de servir sous les drapeaux. Les jeux de mots fusent au débit de mitraillette. Ludique à souhait! RJ

# Geschenk-Ideen

## Natur-Zentrum „Steiladeli“

Mineralien, Schmuck, Farfalla,
Blütenessenzen, Räucherwerk

Juravorstadt 2
2502 Biel/Bienne
Tel 032 322 46 56
www.natur-zentrum.ch

## Geschenk-Ideen

Mit ***gepflegten*** Füssen
in den *Winter*

**Fusspflegepraxis** Scholl
**SIXTUS & Team**
Sonja Struchen • Geschäft: 032 323 41 81
Hauptstrasse 42, **2533 Leubringen/Evilard**

## Schoeni

**SPIEL + FREIZEIT**

**Eisenbahn und Zubehör**
**Plasticbausätze**

**Trains et accessoires**
**Modèles réduits**

Nachf. U. Aeschlimann AG
Kanalgasse / Rue du Canal 37
2502 Biel - Bienne

Telefon 032 322 46 35
Fax 032 322 43 39

## Curves

6 semaines
pour seulement CHF 99.–

Dufourstrasse / Rue Dufour 7
2502 Biel/Bienne
**Tel. 032 325 47 47**

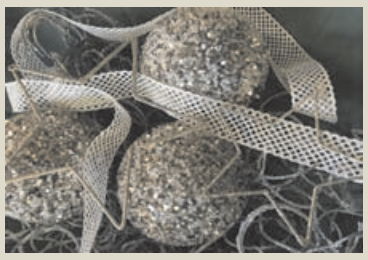
Pendolino Blumen
Brügg 032 373 70 50

## tabak Keller

Die Welt des Tabaks AG

Therese Rihs
Geschäftsinhaberin
Bahnhofstrasse 1
CH-2502 Biel-Bienne
+41 32 322 52 70
keller.tabak@sunrise.ch
www.tabakonline.ch
**www.kellertabak.ch**

Zigarren aus aller Welt, Humidor, Pfeifen, Tabak, Zigaretten-Zubehör, Feuerzeuge, Aschenbecher...
**nicht nur für die Feiertage!**



**Einladung zur Adventsausstellung**

Lassen Sie sich verzaubern von unseren weihnächtlichen Dekorationen, Adventskränzen und Geschenksideen.

**Samstag, 24. November 2018**
**Sonntag, 25. November 2018**
**$10^{00}$ – $16^{00}$ Uhr**

blueme-märit.ch
Dorfstrasse 8 - 2572 Sutz

## CAPRICE

*institut de beauté*

Place de la Gare 7
2502 Bienne
Tél. 032 322 56 01

*Maria-Teresa Amen*
ESTH. QUALIFIÉE CFC · EIDG. GEPRÜFTE KOSMETIK.

## Optivision sa

Aarbergstrasse 121b, rue d'Aarberg
2502 Biel/Bienne Tel. 032 323 85 32
www.optivisionsa.ch

Avec clip solaire aimanté
Mit Magnet-Sonnenclip

## Delirium ludens Sàrl

Unionsgasse 15 rue de l'Union
2502 Biel-Bienne
**032 323 67 60**

- **Spiele / Jeux**
- **Freizeit / Loisirs**
- **Puzzle**
- **Darts, etc…**

## Krebs

Votre spécialiste en musique

**Musikhaus Krebs**

**Ihr Musikspezialist**

Gerbergasse 17, rue des Tanneurs,
2502 Biel/Bienne Tel. 032 322 93 13
info@musik-krebs.ch – www.musik-krebs.ch

## Zürcher

**Spezialitätenbrennerei**
**Distillerie**

Daniel und Ursula Zürcher
Nägeligässli 7
2562 Port
Tel. 032 331 85 83
www.lakeland-whisky.ch

Ihr Fachgeschäft für

**Edelbrände ϒ Absinth ϒ Liköre ϒ Whisky**
zahlreiche Dekorflaschen, ideale Weihnachtsgeschenke

**Lohnbrennerei**

**Treberwurst-Essen** (Januar – März)

coiffure chez beatrice

Untergässli 7
2502 Biel - Altstadt
032 322 32 31

## Rendez-vous im Lichterglanz

**Lassen Sie sich verzaubern vom Duft und den Farben des Orients**

Glitzernder Baumschmuck, festliche Weihnachtskarten und vielseitige Geschenkideen warten auf Sie.
Bei heissem Punsch oder Safrantee können Sie unsere frisch zubereiteten, fernöstlichen Köstlichkeiten geniessen.
Besuchen Sie unseren inspirierenden Weihnachtsmarkt.

**Für Sie geöffnet: 19. – 23. November 2018**
**Mo – Do jeweils 13.30 – 19.00 Uhr, Fr 13.30 – 16.00 Uhr**

STIFTUNG FONDATION DAMMWEG

Dammweg 15 | 2502 Biel-Bienne | www.stiftungdammweg.ch

# Idées cadeaux

**Das «James Taylor Quartet» ist für seine Live-Shows bekannt und zählt zu den wichtigsten Formationen der jüngeren Geschichte des Jazz-Pop. Das Quartett tritt diesen Samstag um 21 Uhr im «Le Singe» in Biel auf. Let's go!**

**Les amateurs d'orgue Hammond seront comblés samedi à 21 heures au Singe de Bienne: avec le James Taylor Quartet, on retrouve un des maîtres du jazz pop. James Taylor a joué avec Tom Jones, The Pogues ou U2. Et son quartet enchaîne les concerts endiablés depuis plus de 25 ans.**

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

## 15.11. DONNERSTAG JEUDI

### KONZERTE CONCERTS

**CAFÉ DU COMMERCE,** «Reverend Deadeye & Nicotine Sue», Blues. 21.00.
**ELDORADO BAR,** Skampida, Bogota, Hermanos Perdidos. 21.00.
**RESTAURANT DE LA TOUR,** Jazz evening, DIT présente une soirée avec Daniel Cerny, piano. 19.15.
**BRÜGG,** Aula an der Schulstrasse, «Duo Luna Tic». 20.00.

**LA NEUVEVILLE,** Café-Théâtre de la Tour de Rive, «Cali», Léo Ferré. 20.30.
**SAINT-IMIER,** CCL, jeudreLIVE, «Vidala», chanson sud-américaine. 20.00.

### THEATER THÉÂTRE

**LE SINGE,** Lara Stoll, Bühnenkunst, Lesung «Krisengebiet 2 - Electric Boogaloo». 20.30.
**NEBIA POCHE,** «Quel petit vélo...?», de Georges Perec, Petit Bois Cie. 20.00.

### UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

**HAUS POUR BIENNE,** Kontrollstrasse 22, Infoabend zum Thema «Die Beziehung zum Spirituellen». 18.00-20.00.
**ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
**STADTBIBLIOTHEK,** Lesung mit Regula Portillo: «Schwirrflug». In Zusammenarbeit mit dem Verein Städtepartnerschaft Biel/Bienne – San Marcos (Nicaragua). 19.00.
**VILLA RITTER,** traditionnelle semaine de prévention. Film et popcorn. 20.00.
**BÜREN,** EMK, Aarbergstrasse 12, Referat vom bekannten Buchautor Professor Dr. Thomas D. Zweifel: «Moderne Götzen oder authentische Vision». 19.30.
**MÖRIGEN,** Restaurant Seeblick, Lesung aus dem Kriminalroman «Mörderische Idylle am Bielersee» von Marianne Zürcher. 19.00.
**NIDAU,** Kreuz, Tanzbar, Lindy-Hop. 20.30.
**TRAMELAN,** CIP, Jean Pierre Rochat lira ses chroniques jurassiennes accompagné de son fils Cyprien Rochat à la guitare. 20.00.

## 16.11. FREITAG VENDREDI

### KONZERTE CONCERTS

**CAFÉ LITÉRAIRE,** «Nevsky Perspective». 21.00.
**ELDORADO BAR,** Continental, Boston, Red Tom and the TNT's. 22.30.
**LE SINGE,** «Tamazobi»., Mundart. 21.00.
**LITERATURCAFÉ,** «Nevsky Perspective», Pop. 21.00.
**DIESSBACH,** Mehrzweckhalle, Jodlerklub Diessbach mit Schäfer-Chörli Nord-West. Tanz mit dem Schwyzerörgeli-Trio Balmhorn. 20.00.
**LYSS,** Jazzclub, Bowler Hats. 20.30-23.00.
**LYSS,** Gelbes Haus, Bürenstrasse 1, Dachstock. Olivia Talina Fosca Schneider, Performance Ramon Bischoff, Electronics. 19.00.
**LYSS,** KUFA, Club, «Danitsa», Reggae, Hip-Hop, Soul. 20.00.
**PIETERLEN,** Haus zum Himmel, «Folk in Heaven», Norm Strauss, Singer-Songwriter aus Kanada. 19.30.
**SAINT-IMIER,** Espace Noir, «Poivre et Celte». 18.00.
**TRAMELAN,** CIP, Concert «Voices of Africa». Les 6 garçons et filles sont solistes à tour de rôle. 20.00.
**VINELZ,** Alti Landi, Musigbar mit ResuRes. 21.00.

### THEATER THÉÂTRE

**NEBIA POCHE,** «Quel petit vélo...?», de Georges Perec, Petit Bois Cie. 20.00.

**RENNWEG 26,** «Le Prix de l'Or», Verein Kuckuck-Produktion. 20.00.
**STADTTHEATER,** Premiere «Pollicino», Hans Werner Henze, für junges Publikum ab 6 Jahren. 19.30.
**RECONVILIER,** Théâtre de l'Atelier, «L'Illusion conjugale». 20.30.
**WORBEN,** Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend des Damenturnvereins Worben «Dr Buur in Cuba». 20.00.

### UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

**STADTBIBLIOTHEK,** «Schenk mir eine Geschichte in Arabisch» mit Hedia Lasmer. 14.30.
**CALVINHAUS,** Nähcafé. 13.30-16.00.
**VILLA RITTER,** Fête de clôture, «Holi fête des couleurs», musique, cocktails sans alcool. 19.30.
**NIDAU,** Kreuz, Slam openlist poetry. 20.30.

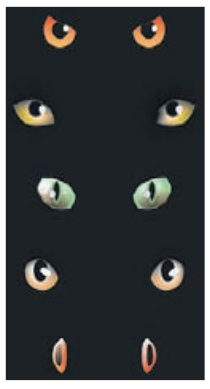
## 17.11. SAMSTAG SAMEDI

### KONZERTE CONCERTS

**ELDORADO BAR,** Overdub DJ Night mit Daddy Noc, Yasta und Speedyman. 22.00.
**LE SINGE,** «James Taylor Quartett», Funk, Soul, Jazz. 21.00.
**FOYER STADTTHEATER,** 1. Kammermusikkonzert, Strauss, Lanner, Ziehrer. 20.00.
**STADTKIRCHE,** Orgelkonzerte, «Allegria Musicale», Thomas Leutenegger, Orgel; Andreas Heiniger, Violine; Mojca Gal, Violine; Max Flückiger, Viola; Beatrice Wenger, Violoncello. 20.00.
**BÉVILARD,** Église, Choral Requiem de Fauré et Messe de Gounod. Chœurs Arpège et Allegretto. 20.00.
**DIESSBACH,** Mehrzweckhalle, Jodlerklub Diessbach mit Jodlerklub Aletsch, Naters, Tanz mit dem Schwyzerörgeliquartett Vis à Vis. 20.00.
**LA NEUVEVILLE,** Café-Théâtre de la Tour de Rive, «Marcel Amont». 20.30.
**LYSS,** KUFA, Halle, Hecht «Oh Boy Tour 2018», Mundart. 20.00.
**NIDAU,** Kreuz, «Bibi Vaplan» (Trio), Cler Cler. 21.00.
**PORT,** Mehrzweckhalle, Musikgesellschaft Port, Konzert und Unterhaltung. 18.00 Spaghetti-Essen; ab 19.30 Jugendmsuik Port; Pipes of Wangen an der Aare; TV Nidau; Zumba Dance Port.

### THEATER THÉÂTRE

**GYMNASE FRANÇAIS,** Aula des Près-de-la-Rive, «Migraaaants». 20.00.



**STADTTHEATER,** «Pollicino», Hans Werner Henze, für junges Publikum ab 6 Jahren. 15.00.
**BARGEN,** Mehrzweckhalle, Gemischter Chor Bargen, Konzert und Theater. 20.00.
**RECONVILIER,** Théâtre de l'Atelier, «L'Illusion conjugale». 20.30.
**WORBEN,** Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend des Damenturnvereins Worben «Dr Buur in Cuba». 20.00. Kindervorstellung um 14.00.

### UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

**ALTE KRONE,** Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt. 21.00-23.30.
**PASQUART KUNSTHAUS,** Workshop für Kinder von 5 bis 11 Jahren. «Das Kunstwerk und ich». Anm. 032 322 24 64. 14.00-16.00.
**SEDE,** Dante Alighieri, salletta cinfo, conferenza del Prof. Leonardo Manfriani, Lucerna; L'altra metà del cielo – donne nell'aviazione». 17.00.
**STADTBIBLIOTHEK,** «Schenk mir eine Geschichte in Tamilisch» mit Thayamathi Manichelvan. 10.00.
**STADTBIBLIOTHEK,** «Schenk mir eine Geschichte in Somalisch» mit Fartuun Cali Hassan. 15.00.
**TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – HC Davos. 19.45.
**PÉRY,** Centre Communal, Marché artisanal de Noël. 12.00-18.00.

## 18.11. SONNTAG DIMANCHE

### KONZERTE CONCERTS

**LE SINGE,** «Tango Argentino», traditionelle Milonga. 17.00.
**KONGRESSHAUS,** Chor Ipsach, Sinfonie Orchester Biel, Mendelssohn/Fauré, Leitung: Bernhard Scheidegger. 17.00.
**SALLE CALVIN,** concert apéro du groupe vocal «Les Branle-Glottes». 10.00.
**SALLE DE LA LOGE,** Société Philharmonique de Bienne, «Arthur et Lucas Jussen, piano à 4 mains». 17.00.
**STADTKIRCHE,** «jazz-inchurch jubilee», Chico Freeman, Sax; Svante Henryson, Cello; Reto Weber, Exotic Percussion. 17.00.
**AEGERTEN,** Kirche Bürglen, Blechbläser aus Fribourg «Opus 5 Brass Quintett». 17.00.
**RECONVILIER,** Halle des fêtes, les soirées de louange fêtent leurs 25 ans. Trois groupes musicaux représentent trois générations. 19.30.

### THEATER THÉÂTRE

**STADTTHEATER,** «Pollicino», Hans Werner Henze, für junges Publikum ab 6 Jahren. 15.00.
**THÉÂTRE DE POCHE,** Patti Basler & Philippe Kuhn, «Frontalunterricht». 18.00.
**RECONVILIER,** Théâtre de l'Atelier, «L'Illusion conjugale». 17.00.

### UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

**LYSS,** Weisses Kreuz, Seniorentanznachmittag mit Happy Music. 14.00-17.00.
**PÉRY,** Centre Communale, Marché artisanal de Noël. 14.00-17.00.

## 19.11. MONTAG LUNDI

### KONZERTE CONCERTS

**SALLE FAREL,** Les Chambristes, «Une Schubertiade». 18.30.

### UND AUSSERDEM ... DE PLUS....

**BÜREN,** Mehrzweckhalle, Blutspende. 17.00-20.00.

## MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

**Renaud Jeannerat**

«Ein vierhändig gespieltes Klavierkonzert ist an sich schon ein rares Ereignis und erlaubt es, ein anderes Repertoire zu entdecken. Gehören die vier Hände Brüdern, ist die musikalische Begegnung umso intensiver. Mit Arthur und Lucas Jussen lädt die ‚Société philharmonique de Bienne' diesen Sonntag um 17 Uhr im Logensaal in Biel zu einem aussergewöhnlichen Konzert mit einem Duo, das normalerweise auf den grössten Konzertbühnen der Welt spielt.»

«Un récital de piano à quatre mains est déjà un événement peu commun et permet de découvrir un répertoire différent. Mais quand les quatre mains sont celles de deux frères, la complicité musicale n'en est que plus grande. Avec Arthur et Lucas Jussen, la société philharmonique nous convie, dimanche à 17 heures à la salle de la Loge, à un concert d'exception avec un duo de jeunes musiciens qui joue normalement sur les plus grandes scènes du monde.»

**BÜREN**
**TURNVEREIN UND SGV**
Sporthalle Büren
Freitag, 16.November bis Sonntag, 18. November
Turnervorstellungen am 16.11. und 17.11. 20.00,
am 18.11. um 17.00.
Die Vorstellungen (Turnen, Tanz etc.)
werden von jung bis alt aufgeführt.
Afterparty in der Mehrzweckhalle,
16. und 17. November ab 22.00.

## 20.11. DIENSTAG MARDI

**NMB,** le Lyceum Club de Bienne organise une conférence dans le cadre de sa section littérature française. L'ambassadeur Pierre-André Ramseyer «Être et Paraître, une vie d'ambassadeur». 19.00.

## 21.11. MITTWOCH MERCREDI

### KONZERTE CONCERTS

**KONGRESSHAUS,** 3. Sinfoniekonzert «Sonnez Trombones!», Leitung: Kaspar Zehnder. 19.30. Werkeinführung 19.00. Late Night Lounge ca 21.45 im Foyer.
**LE SINGE,** «David Murray Quartet feat. Saul Williams», Jazz, Rap, Spoken Wor. 20.30.

### UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

**BIBLIOTHÈQUE,** «Am Stam Gram», lecture pour enfants de 2 à 4 ans avec Anne Bernasconi. 10.00-10.30.
**COLLÈGE DU MARCHÉ-NEUF,** rue de la Loge, Université des Aînés de Bienne, conférence «Albert Anker: Les enfants de la Guerre», Walter Tscchopp. 14.15-16.00.
**SAINT-IMIER,** Salle de spectacles, Conférence de Pro Senectute Arc Jurassien, Alzheimer Berne «La démence nous concerne tous». 19.30.

le singe
PROGRAMM 11.2018
www.lesinge.ch

| | |
|---|---|
| Do 15.11. 20h30 *Bühnenkunst* | LARA STOLL |
| Fr 16.11. 21h *Mundart* | TOMAZOBI |
| Sa 17.11. 21h *Funk, Soul, Jazz* | JAMES TAYLOR QUARTET |
| Mi 21.11. 20h30 *Jazz/Rap/Spoken Word* | DAVID MURRAY QUARTET FEAT. SAUL WILLIAMS |
| Do 22.11. 20h30 *Gypsy-Jazz* | GYPSY DYNASTY |
| Fr 23.11. 21h *Spoken Word, Poetry, Improvised Music* | JUERG HALTER FEAT. FREDY STUDER UND ROBERTO DOMENICONI |
| Sa 24.11. 21h *Soul, Jazz* | MALIA |


**Achtung!** Informationen über Veranstaltungen **vom 22. bis 28. November 2018** müssen bis spätestens am **Freitag, 16. November, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**
**Die Einträge sind gratis!**

## AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

**NEUE AUSSTELLUNGEN:**
**NOUVELLES EXPOSITIONS:**

**ANCIENNE COURONNE,** Edmond Hänni, «Rétrospective et œuvres récentes», Vernissage: 15.11., 18.30. LU-VE: 14.00-18-00, SA/DI: 10.00-18.00. Jusqu'au 1er décembre.
**TENTATION,** Laurie da Silva, «Viagem». Vernissage: 16.11., 18.00. LU-JE: 17.30-20.30., SA: 16.00-19.00. Jusqu'au 30 novembre.
**NIDAU,** Parterre 19, Espace & Culture, Schulgasse 19. Marie José Compte « Notizen aus China». Fotos, Zeichnungen. Vernissage: 17.11., 17.00. SA/SO: 10.00-16.00, DO/FR: 16.00-20.00. Bis 29. November.
**PORT,** ART LOFT, Doppelausstellung, Happy 90th Birthday, dear Mickey Mouse!» und «Charles Fazzino, The Master of 3-D Pop Art». SA: 11.00-16.00. Bis 22. Dezember.
**TWANN,** Engel Haus, Chlyne Twann 20, Rudolf Schindler «Begegnungen». MI-SA: 14.00-17.00, SO: 10.00-12.00, 14.00-17.00. Bis 2. Dezember.

**WEITERHIN GEÖFFNET:**
**TOUJOURS À L'AFFICHE:**

**ARBEITSKREIS FÜR ZEITFRAGEN,** Ring 3, «Äussere Innerlichkeit – Innere Äusserlichkeit», Texturen, Farben, Figuren von Brigitte Hählen Geiger. SA, 24.11., 22.12.: 11.00-13.00, SO, 2.12.: 13.00-16.00, FR, 7.12.: 18.00-21.00 oder nach Vereinbarung: 032 322 36 91.
**ART ETAGE,** «Atomik Bazar», Poster. MI-SA: 14.00-18.00. Bis 14. Dezember.
**CAFÉ BAR HASARD,** à la Wand, Anja Fonseka «Moving in: Gilda». MO-FR: 06.00-24.00, SA/SO: 07.00-24.00. Bis 19. Dezember.
**GALERIE 95,** «DUALITY», Adolfo Rua. DO/FR: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.00. Jusqu'au 12 décembre.
**FARELHAUS,** Bistro, «ATC Artist Trading Cards», Vänçi Stirnemann. Bis 4. Dezember.
**NMB,** «1918: Krieg und Frieden», in Zusammenarbeit mit mémreg, Haus Neuhaus. DI-SO: 11.00-17.00. Bis 30. Dezember.
**NMB,** Benoît Clarys, «Imaginer le passé». MA-DI: 11.00-17.00. Visite commentée de Benoît Clarys, dimanche de 11.00-16.00. Jusqu'au 20 janvier 2019.
**MULTIMONDO,** LibriMondo, Neumarktstrasse 64, «Die Welt in Biel», audiovisuelles Projekt von Enrique Muñoz García. MO: 11.00-14.00, DI: 09.00-11.00, MI: 10.00-12.00, 15.00-18.00, DO: 15.00-18.00. Bis 29. November.
**PASQUART KUNSTHAUS,** «Kunst-Kommentar», in einem Generationendialog sind Seniorinnen und Senioren der Residenz au Lac auf Lernende der BFF sowie Studierende getroffen. Sie haben sich aufgrund der Ausstellung «Zeit-Spuren - The power of now» über Zeit und Alter unterhalten. Daraus entsteht ein Kommentar auf die ausgestellte Kunst, der ab der Vernissage den Kunsthausbesuch von allen bereichert. Bis 18. November.
**PASQUART KUNSTHAUS,** «Zeitspuren», The Power of Now. Bis 18. November.
**PASQUART PHOTOFORUM,** Clément Gicquel et Danaé Panchaud «Perfect Time Ahead», explorent l'iconographie commerciale qui a accompagné le développement des maisons horlogères au 20e siècle. Jusqu'à dimanche.
**RÉSEAU SANTÉ MENTALE,** Pont-du-Moulin 14, «Chantal Boss». Jusqu'au 30 novembre.
**RESIDENZ AU LAC,** H.J. Moning «New Generation», neue Bilder von 2017-2018. MO-FR: 08.30-17.00. Bis 24. November.
**AARBERG,** Rathauskeller, Aarkultur, «Jonathan Della Giacoma, «Momentaufnahmen des Zerfalls». Fotos. FR: 18.00-21.00, SA: 10.00-12.00, 14.00-16.00, SO, 14.00-17.00. Bis 25. November.
**BÜREN,** Galerie am Marktplatz, Pat Noser «Urban Landscapes». DO/FR: 16.00-19.00, SA: 13.00-16.00. Finissage, 17. November 17.00.
**ERLACH,** Gallerie Mayhaus, Einweihungsausstellung «Mosaike aus der Fassade».SA/SO: 14.00-18.00. Bis 18. November.
**LYSS,** Kulturmühle, Doppelausstellung, Bernhard Dürig, Skulpturen; Heinz Heim, Malerei. FR: 18.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00. Bis 18. November.
**MOUTIER,** Galerie du Passage, «Logovarda», peinture, gravure, sculpture. Vernissage: SA: 11.00. ME-DI: 15.00-18-00. Jusqu'au 16 décembre.
**NIDAU,** Gallery, Selina Hersperger, Bilder. «Schwarz-weiss in Farbe». MI-FR: 14.00-18.00, SA: 12.00-16.00. Bis 9. Dezember.
**SAINT-IMIER,** La Roseraie, halle d'entrée. Photographies de Xavier Voirol «Le Transsibérien». Tous les jours de 09.00-19.00. Jusqu'en janvier 2019.
**SAINT-IMIER,** CCL, «Jean-Daniel Rohrer», techniques mixtes. ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 20 décembre.
**SUTZ,** Restaurant Anker, Scherenschnitte von Käthi Knuchel. MO, DI geschlossen. Bis Dezember.
**TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Haupteingang Loge, Christiane Tureczek. MO-FR: 07.30-12.00 und 12.45-19.00. SA/SO: 09.00-12.00 und 13.30 -16.00. Bis 28. November.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

## KINO CINÉMAS

**CINEDOME,** www.kitag.ch
**AARBERG, ROYAL**
«Fantastic Beasts 2», 3D, DO-MO, MI: 20.15.
«Bohemian Rhapsody», FR/MI: 20.15.
«25 km/h», SA/SO: 20.15.
«Wolkenbruch», DO/MO: 20.15, SA/SO: 18.00.
«Der Läufer», SA/SO: 18.00.
«Pettersson & Findus: Findus zieht um», SA/SO: 16.00.
«Smallfoot», 3D, SA/SO: 16.00.
**GRENCHEN, PALACE**
«Nur ein kleiner Gefallen», FR/SA: 22.15.
«Bohemian Rhapsody», DO-MI: 20.00, SA/SO: 17.30.
«Johnny English: Man lebt nur dreimal», SA/SO: 15.45, MI: 16.00.
«Samllfoot», SA/SO: 13.45, MI: 14.00.
**GRENCHEN, REX**
«Grindelwalds Verbrechen», DO, MO-MI: 20.00, FR-SO: 20.30. SA/SO/MI: 15.40.
«Wolkenbruch», DO/FR, MO-MI: 18.00.
«A Star is Born», SA/SO: 18.00.
«Der Nussknacker und die vier Reiche», SA/SO, MI: 14.00.
**INS, INSKINO**
«Die Zauberflöte», Oper in zwei Akten, DO: 19.30.
«Wolkenbruch», FR-SO, MI, 20.00.
«Smallfoot», SA/SO, MI: 14.00.
**LYSS, APOLLO**
«Wolken ziehen vorüber», finnische Originalfassung mit d/f Untertiteln, FR: 18.00, SO: 10.30.
«Wolkenbruch», SA: 18.00, SO/MO: 17.30.
«Grindelwalds Verbrechen», 3D, deutsch gesprochen, DO/SO/MO: 20.00, FR/SA: 20.30, SA: 15.00, SO/MI: 14.00.
Englische Originalfassung mit d/f Untertiteln, DI/MI: 20.00.
**BÉVILARD, PALACE**
«Le Jeu», VE: 18.00.
«Bohemian Rhapsody», JE: 20.00, SA: 20.30.
«The Predator», VE: 20.30, SA: 17.00, DI: 20.00.
«Jean-Christophe & Winnie», DI: 16.00.
**LA NEUVEVILLE, CINÉ**
«Voyez comme on danse», VE/SA/DI: 20.30.
«Girl», DI: 17.30.
«Les crimes de Grindelwald», ME: 14.30, 20.30.
«Leave no trace», MA: 20.30.
**MOUTIER, CINOCHE**
«Bohemian Rhapsody», DI: 16.00, LU: 20.00.
«Nos Batailles», JE: 20.00, SA: 17.30.
«Dilili à Paris», VE: 18.00.
«Millénium», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
**SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**
«Die Demokratie ist los!», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
**TAVANNES, ROYAL**
«En Liberté!», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Fahrenheit 11/9», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Les crimes de Grindelwald», ME: 20.00.
**TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE**
«Les crimes de Grindelwald», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Le Grand Bal», JE: 18.00, LU: 20.00.
«Les Chatouilles», VE: 18.00, DI: 20.00.
«Tournoi de Mario Kart 8 Deluxe», de 09.00-17.30. Sur inscription.
«Nos Batailles», SA: 18.00.
«Bohemian Rhapsody», DI: 14.00.
«Vox Humana - der Klang der Stimme», MA: 20.00.
«Millénium», ME: 20.00.

# #Female Pleasure ★★★(★)

**Ein mutiges, gescheites Plädoyer gegen die Unterdrückung der weiblichen Sexualität.**

VON MARIO CORTESI

Fünf Frauen in verschiedenen Ländern werden einfühlsam und berührend porträtiert: Eine zwangsverheiratete Jüdin aus den USA, eine in London lebende, beschnittene Somalierin, eine von einem Priester vergewaltigte ehemalige deutsche Nonne, eine wegen eines 3D-Druckes ihrer Vagina vor Gericht gestellte Japanerin, eine Inderin, die ständig begrabscht wird, weil dort Politiker verkünden, Vergewaltigungen seien ok.

**Religion.** Sie stehen stellvertretend für Millionen von Frauen, denen Mann das Recht auf Sexualität und Selbstbestimmung abspricht, die unterdrückt, diskriminiert, verstümmelt werden. Oft im Namen irgendeiner Religion, die durch ihre Schriften die Qualen und Erniedrigung einer Frau legitimiert und die weibliche Sexualität als das Böse an sich darstellt.

Die 48-jährige Schweizer Filmschaffende Barbara Miller («Forbidden Voices») gibt den fünf Protagonistinnen das Wort, sie reden am eigenen Beispiel über die Dämonisierung der weiblichen Lust und des weiblichen Körpers durch Religion und Tradition. Sie tun das weder aggressiv noch besserwissend, sondern erschreckend nüchtern, aber berührend. Und Miller schneidet gekonnt von einem Opfer zum andern und wieder zurück, der Film wird keine Sekunde langweilig.

**Penisattrappen.** Es gibt eindrückliche Bilder, die dem Zuschauer im Gedächtnis haften bleiben, beispielsweise wenn die genitalverstümmelte Somalierin anhand eines Modells aus Knete demonstriert, wie die Vagina zerstückelt, die Schamlippen abgeschnitten und dann alles zugenäht wird. Erschreckend, wenn die orthodoxe Jüdin erzählt, dass ihr beigebracht wurde, ihre Kleider nie unbedeckt zu wechseln, weil die Zimmerwände einen verbotenen Blick auf ihre Nacktheit werfen könnten. Und wunderbar dialektisch, wenn die Japanerin wegen ihren kleinen Vagina-Kunstgegenständen von einer Horde Polizisten verhaftet, in Handschellen abgeführt und vom Gericht verurteilt wird, während an einem traditionellen japanischen Umzug meterhohe Penisattrappen bewundert werden und die Kinder genussvoll an penisförmigem oder Schleckstengel-Eis lutschen.

Klar, dieser Film geht weiter als die «Me-too»-Kampagne. Es geht um Menschenrechte und um jahrhundertealtes Gedankengut, von dem sich die Menschen nicht lösen wollen. Und der Zuschauer kann kaum glauben, dass sich das alles auf unserem Planeten abspielt und nicht irgendwo im Universum.

**Ein Paddelboot als 3D-Vagina-Druck brachte die Japanerin vor Gericht.**

**Un canot en forme de vagin imprimé en 3D a amené la Japonaise devant le tribunal.**

**Darsteller/Distribution:** Deborah Feldman, Leyla Hussein, Doris Wagner
**Regie/Mise en scène:** Barbara Miller (2018)
**Länge/Durée:** 98 Minuten/98 minutes
**Im Kino** Lido 1/**Au cinéma** Lido 1

**Un plaidoyer courageux et intelligent contre l'oppression de la sexualité féminine.**

PAR MARIO CORTESI

Le portrait émouvant de cinq femmes issues de divers pays, filmé avec empathie. Une juive américaine, au mariage forcé; une Somalienne excisée qui vit à Londres; une nonne allemande qui a subi le viol d'un prêtre; une Japonaise qui a comparu devant un tribunal pour avoir imprimé son vagin en 3D; une Hindoue qui se fait sans cesse harceler parce que là-bas, les politiciens déclarent que le viol n'est pas un crime.

**Religion.** Elles sont représentatives de millions de femmes oppressées, discriminées, mutilées, auxquelles on dénie le droit à la liberté sexuelle et à l'autodétermination. Souvent au nom d'une quelconque religion, légitimant de par ses écrits les souffrances et les humiliations de la femme, pour qui la sexualité féminine symbolise le mal.

La réalisatrice suisse de 48 ans, Barbara Miller («Forbidden Voices») donne la parole aux cinq protagonistes. Elles parlent de leur propre expérience, décrivent la démonisation du désir sexuel et du corps féminin par la religion et la tradition. Elles le font sans agressivité, sans prétendre qu'elles ont la science infuse, mais elles nous émeuvent avec une lucidité effrayante. Barbara Miller démontre son savoir-faire dans le montage, en coupant d'une victime à l'autre et retour en arrière. On ne s'ennuie pas une seule seconde.

Il y a des images impressionnantes qui s'implantent dans le cerveau du spectateur. Par exemple, lorsque la Somalienne excisée démontre à l'aide d'un modèle en pâte à modeler comment se pratique l'ablation du clitoris et des petites lèvres, puis comment le tout est recousu; atroce, lorsque la juive orthodoxe raconte qu'on lui a appris à ne jamais se dévêtir sans se couvrir parce que les quatre murs de la chambre pourraient jeter un regard interdit sur sa nudité; formidablement dialectique quand la Japonaise est arrêtée par une horde de policiers à cause de ses objets d'art de forme vaginale, menottée et condamnée par le tribunal, alors que lors d'un cortège traditionnel des phallus géants sont magnifiés et que des enfants sucent avec délice des glaces en forme de pénis.

Ce film s'aventure clairement plus loin que la campagne «Me-too». Il est question de droits de l'Homme et d'idéologies ancestrales dont les gens ne veulent pas se détacher. Et le spectateur a de la peine à s'imaginer que tout cela se déroule sur la planète Terre et non pas quelque part dans un univers lointain.

## Spezialvorstellung

Die Schweizer Dokumentarfilmerin Barbara Miller («Forbidden Voices») stellt am kommenden Sonntag in Biel ihren neuen Film «#Female Pleasure» vor. Mit etwas Glück sind Sie gratis an einer Spezialveranstaltung dabei! Der Anlass wird in Zusammenarbeit mit dem Zontaclub Biel/Bienne durchgeführt. Im Zentrum von «#Female Pleasure» stehen fünf mutige Frauen. Sie brechen das Tabu des Schweigens und der Scham, das ihnen die Gesellschaft mit ihren archaisch-patriarchalen Strukturen auferlegt (siehe Filmkritik).

**«#Female Pleasure» wird am Sonntag, 18. November, um 10.00 Uhr im Bieler Kino Lido 2 gezeigt.**
**In Zusammenarbeit mit der Cinevital AG verlost Biel Bienne 5 x 2 Tickets. Senden Sie zur Teilnahme an der Auslosung bis Freitag, 16. November um 08.00 Uhr, eine Mail mit dem Betreff «Female Pleasure» und der Absenderadresse an: tickets@bielbienne.com**

## #Female Pleasure

## Séance spéciale

La réalisatrice de documentaires Barbara Miller («Forbidden Voices») présente ce dimanche à Bienne, son dernier film «#Female Pleasure». Avec un peu de chance, vous pouvez assister gratuitement à la séance spéciale! L'événement est organisé en collaboration avec le Zonta Club Biel/Bienne. Au centre du documentaire, on trouve cinq femmes courageuses qui brisent le tabou du silence et de la honte imposés par une société archaïque bâtie sur des dogmes patriarcaux (voir la critique).

**«#Female Pleasure» sera projeté dimanche à 10 heures, à Bienne dans la salle de cinéma Lido 2.**
**En collaboration avec Cinevital SA, Biel Bienne tire au sort 5x2 entrées. Pour participer au tirage au sort, veuillez envoyer un courriel avec vos coordonnées et la mention «Female Pleasure» à l'adresse tickets@bielbienne.com jusqu'à vendredi à 8 heures.**

# First Man ★★(★)

**Zu lang, etwas zu viele Effekte.**

VON MARIO CORTESI

Nach seinen beiden oscargekrönten Meisterwerken «Whiplash» und «La la Land» war man gespannt, wie der 33-jährige Damien Chazelle mit der ersten Mondlandung, Meilenstein in der US-Weltraum-Geschichte, umgehen würde.

Er richtet seinen Fokus auf Neil Armstrong (1930–2012), Pilot und Ingenieur, der die Vorlaufzeit der legendären Mondlandung am 21. Juli 1969 mitbestimmte. Ryan Gosling spielt diesen wortkargen, introvertierten, gefühlsarmen Menschen, der zwar am Hirntumor-Tod seiner zweijährigen Tochter fast zerbricht, darüber aber nicht reden kann, sich statt dessen für einen Neustart im Leben ins Gemini-Mondprogramm berufen lässt und verbissen auf den ersten Mondflug hinarbeitet.

**Harte Schale.** Stark ist der Film, wenn er in die private Sphäre der Testpiloten eintaucht, sie den Verlust der bei den Testflügen umgekommenen Kollegen verarbeiten lässt, den steten Kampf von Armstrongs verzweifelter Frau (ausgezeichnet: Claire Foy) zeigt, die versucht, hinter die harte Schale ihres zu Hause oft stummen, unter psychischem Druck leidenden Mannes zu kommen. Langfädig wird das Werk, wenn Chazelle in der Effektenküche schwelgt, wenn Zwischenfälle bei Testflügen ausgebadet werden und der Zuschauer vor lauter Technik-Chaos etwas den Faden verliert. Auch die zwei Stunden hinausgezögerte Mondlandung wirkt eher flach: Da gibt es keine innere Spannung, man erfährt nur bruchstückhaft, was sich in den Gedanken der drei verpanzerten Astronauten Armstrong, Aldrin und Collins (die beiden Letzteren in Statistenrollen) in diesem historischen Moment abgespielt hat. Dass Chazelle mutig auf das historische Hissen der amerikanischen Flagge verzichtet hat, kann als Antwort Hollywoods auf Trumps «America First» gewertet werden, gibt dem Film für einen Moment auch einen politischen Anstrich.

**Zu glatt.** Vergleiche mit dem besten Film, der den Aufbruch ins Weltall schildert («The Right Stuff», 1983), drängen sich auf. In jenem dreistündigen Meisterwerk wurde das Mercury-Programm (Vorläufer des Gemini-Programms) hinterfragt, der unsinnige Wettlauf mit den Russen für die Vorherrschaft im Weltraum kritisiert und noch viel stärker in die zwischenmenschlichen Beziehungen der Piloten geleuchtet. Diese Stimmung fehlt in Chazelles Film. Alles ist ein bisschen zu geschliffen, zu heile Welt – aber glücklicherweise nie glorifizierend oder pathetisch.

**Auf dem Weg zum Mond, die drei Astronauten Armstrong (Ryan Gosling), Aldrin und Collins (als Statisten!).**

**A destination de la Lune: les trois astronautes Armstrong (Ryam Gosling), Aldrin et Collins (simples figurants).**

**Darsteller/Distribution:** Ryan Gosling, Claire Foy
**Regie/Mise en scène:** Damien Chazelle (2018)
**Länge/Durée:** 138 Minuten/138 minutes
**Im Kino** Apollo/**Au cinéma** Apollo

**Trop long, un peu trop d'effets spéciaux.**

PAR MARIO CORTESI

Après ses deux chefs-d'œuvre oscarisés, «Whiplash» et «La la Land», on était impatient de voir comment Damien Chazelle, 33 ans, allait s'y prendre pour mettre en scène le premier alunissage de l'histoire spatiale américaine.

Le film est centré sur la personnalité de Neil Armstrong (1930-2012), pilote et ingénieur, responsable de la phase de démarrage du premier alunissage du 21 juillet 1969. Ryan Gosling interprète cet homme taiseux, introverti, impassible, incapable de parler de sa fillette de deux ans morte d'une tumeur au cerveau, une disparition qui l'avait pratiquement anéanti. Il s'est alors investi dans le programme Gemini pour lui permettre un nouveau départ dans la vie en travaillant d'arrache-pied au premier vol sur la Lune.

**Façade.** La force du film réside en une plongée dans la sphère privée du pilote, alors qu'il essaye de digérer la perte de ses collègues lors des vols d'essai, en montrant la lutte constante de sa femme désespérée (excellente Claire Foy) qui essaye, souvent muette derrière la façade de son chez-soi, de se rapprocher de son mari souffrant sous la pression psychologique. L'œuvre de Damien Chazelle finit par traîner en longueur lorsqu'il se délecte de toute une cuisine d'effets spéciaux et quand l'équipage paye les pots cassés des contretemps au cours des vols d'essai et que le spectateur commence à perdre le fil, submergé par un fatras de chaos technique. Les deux heures reportées de l'alunissage sont plutôt sans envergure par manque de tension intérieure. On n'apprend que par bribes ce qui se passe dans la tête des trois astronautes Armstrong, Aldrin et Collins (les deux derniers ayant des rôles de figurants) lors de ce moment historique. Damien Chazelle a courageusement renoncé au drapeau américain hissé sur la Lune, une absence pouvant être interprétée comme la réponse d'Hollywood à Trump et son «America First», ce qui donne au film une couleur politique.

**Trop lisse.** L'on ne peut s'empêcher de tirer des comparaisons avec le meilleur film retraçant l'aventure spatiale («The Right Stuff», 1983). Dans ce chef-d'œuvre le programme Mercury (prédécesseur du programme Gemini) était remis en question, la course insensée avec l'Union Soviétique pour la suprématie de l'espace était critiquée et le scénario jetait un regard bien plus profond sur les relations interpersonnelles entre les pilotes. Cette ambiance manque dans le film de Damien Chazelle. Le tout est un peu trop peaufiné dans un monde trop lisse, mais heureusement jamais glorificateur ou pathétique.

starticket

BIEL BIENNE

coUNDco

Biel Bienne

# CHRISTMAS SESSIONS

BIEL/BIENNE

PRESENTED BY Electrolux

**DONNERSTAG, 29.11.2018**

## MANFRED MANN'S EARTH BAND

**SPECIAL GUEST: SHADOX**

Türöffnung: 19:00
Konzert: 20:00

**VENDREDI, 30.11.2018**

## PHILIPP FANKHAUSER SEVEN

Ouverture des portes: 19:00
Concert: 20:00

**SAMSTAG, 01.12.2018**

## ADEL TAWIL

**SPECIAL GUEST: DADA ANTE PORTAS**

Türöffnung: 19:00
Konzert: 20:00

**DIMANCHE, 02.12.2018**

## ROBY FACCHINETTI & RICCARDO FOGLI (Ex. I POOH)

**SUPPORTING ACT: ROBERTO DE LUCA – GRÜEZI ITALIA**

Ouverture des portes: 18:00
Concert: 19:00

# PALAIS DES CONGRÈS BIEL/BIENNE

## WWW.CHRISTMAS-SESSIONS.CH

**SPONSOREN**

MOBIMO Leidenschaft für Immobilien
SERVICE 7000 Leistung aus Leidenschaft
HGC
Allianz
bacteriastop®
BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung baupartner-ag.ch CH-3250 Lyss
SANITAS TROESCH
groupdoc 360° printing solutions

IMMOBILIEN

# Aktuelle und zukünftige Wohnbauprojekte im Kanton Bern

## WOHNÜBERBAUUNG STIGLI 3. ETAPPE, LYSS

Das aufstrebende Quartier „Stigli“ ist in den letzten drei Jahren zu einem der beliebtesten Quartiere in Lyss herangewachsen. Im Sommer 2019 wird dieses Quartier noch um eine weitere Etappe vergrössert. Die Bauten sollen dem heutigen technologischen Fortschritt entsprechen und somit den Bewohnern eine weitere Möglichkeit bieten, ihr Eigenheim zu personalisieren.

**Verkaufsstart Sommer 2019**

**Besuchen Sie uns auf unserer neuen Webseite:**
**www.baupartner-ag.ch**

BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

## WOHNÜBERBAUUNG LAS TERRASSES DES LACS, GAMPELEN

Die Terrassensiedlung „les terrasses des lacs“, Gampelen, befindet sich im Mittelpunkt der 3 Seeen. Die atemberaubende Aussicht und der technologische Fortschritt sind nur einige Merkmale dieser Überbauung.

**Verkaufsstart Frühling 2019**

**Besuchen Sie uns auf unserer neuen Webseite:**
**www.baupartner-ag.ch**

BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

PK IMMO AG

## WOHNÜBERBAUUNG LÄTTERE, ZOLLIKOFEN

Das kommende Projekt „Lättere“ in Zollikofen wird ein Meilenstein im nachhaltigen Bauen. Die Überbauung wird im **Minergie A ECO** erstellt. Weiter wird eine intelligente **Smart-Home-Steuerung** angestrebt, welche die Überbauung auf den modernsten Stand der Technik bringen soll und den Bewohnern noch mehr Kontrolle über Ihre eigenen vier Wänden geben soll.

**Verkaufs- und Vermietungsstart im Sommer 2019**

**Besuchen Sie uns auf unserer neuen Webseite:**
**www.baupartner-seeland.ch**

baupartner seeland ag

PK IMMO AG

**WOHNÜBERBAUUNG „BELLAGO“, LA NEUVEVILLE**

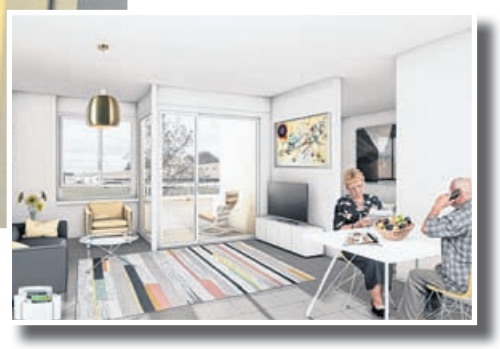
Schön wohnen an erhöhter Lage in La Neuveville mit herrlichem Weitblick auf den Bielersee und die Alpen - das Projekt Bellago macht es möglich.
Sämtliche Wohnungen verfügen über einen harmonisch konzipierten Grundriss mit Balkonen, Terrassen oder Gartensitzplätzen. Die Architektur und die hochwertige Materialisierung zeugen von Klasse und von einer zukunftsorientierten Bauweise.
Die prächtige Lage inmitten der Naherholungszone verschafft Ihnen ein Gefühl von Freiheit und Entspannung.

www.bellago-neuveville.ch

BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

**WOHNÜBERBAUUNG 60PLUS – DER AKTIVE WOHNVEREIN IM OBERFELD**

Wir bieten Menschen ab **60 Jahren** ein selbstständiges Wohnen in der Wohnüberbauung **60Plus**. Als Mieterin oder Mieter verfügen Sie über Ihre eigene voll ausgestattete Wohnung. Zusätzlich steht Ihnen eine attraktive Gemeinschaftsinfrastruktur zur freien Nutzung zur Verfügung.
Heute geniessen viele Menschen bei guter Gesundheit ihren Lebensabend bis ins hohe Alter. Dennoch fühlen sich sehr oft ältere Menschen alleine und einsam, weil sie vielleicht die Lebenspartnerin oder den Lebenspartner viel zu früh verloren haben. Oder die Wohnung/das Haus ist ganz einfach zu gross und die Unterhalts- sowie Reinigungsarbeiten sind zu aufwendig geworden. Deshalb entstand das **Projekt 60Plus** – der aktive Wohnverein im Oberfeld.
www.60plus.pkimmoag.ch



BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

PK IMMO AG

**WOHNÜBERBAUUNG „BUSCHANG“, BIEL/BIENNE**

Bei der Wohnüberbauung «**Buschang»** entstehen unter der Bauherrschaft der Vorsorgestiftung VSAO neun Neubauten mit insgesamt ca. 190 Miet- und Eigentumswohnungen in drei Etappen.
Mit charmanten 2½-, 3½- sowie grosszügigen und familienfreundlichen 4½-Zimmerwohnungen entsteht ein interessanter Wohnungsmix. Grosszügige Balkone und Terrassen zum Verweilen und Geniessen runden das ruhige Wohnen in der Überbauung «Buschang» ab.

www.buschang.pkimmoag.ch

BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

PK IMMO AG

# CHRISTMAS SESSIONS 2018 BIEL/BIENNE

## Donnerstag / Jeudi 29.11.2018

### MANFRED MANN'S EARTH BAND

**Kongresshaus / Palais des Congrès**

**Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00**
**Konzert / Concert: 21h15**
**VIP-Apéro: 18h00**

Special Guest

### SHADOX

**Konzert / Concert: 20h00**

## Freitag / Vendredi 30.11.2018

### PHILIPP FANKHAUSER

**Kongresshaus / Palais des Congrès**

**Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00**
**Konzert / Concert: 20h00**
**VIP-Apéro: 18h00**

### SEVEN

## Samstag / Samedi 01.12.2018

### ADEL TAWIL

**Kongresshaus / Palais des Congrès**

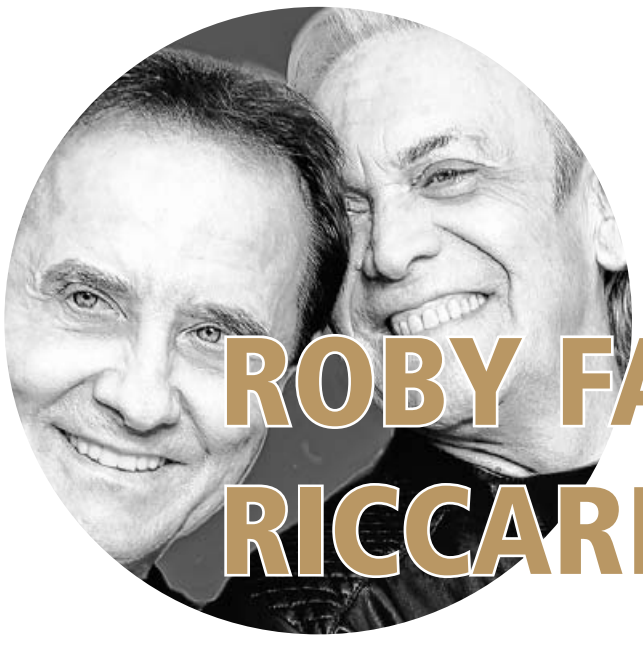
**Türöffnung / Ouverture des portes: 19h00**
**Konzert / Concert: 21h15**
**VIP-Apéro: 18h00**

Special Guest

### DADA ANTE PORTAS

**Konzert / Concert: 20h00**

## Sonntag / DImanche 02.12.2018



### ROBY FACCHINETTI & RICCARDO FOGLI (I POOH)

**Kongresshaus / Palais des Congrès**

**Türöffnung / Ouverture des portes: 18h00**
**Konzert / Concert: 20h15**
**VIP-Apéro: 17h00**

Special Guest

### ROBERTO DE LUCA

**Konzert / Concert: 19h00**